

Печатается по постановлению Ученого совета ИВР РАН

**Пятые востоковедные чтения
памяти О. О. Розенберга**

Труды участников научной конференции

Составители:

Т. В. Ермакова, Е. П. Островская

Научный редактор и автор предисловия:

М. И. Воробьева-Десятовская

Рецензенты:

доктор исторических наук, проф. Е. И. Кычанов

доктор культурологии, проф. О. И. Даниленко

© Институт восточных рукописей РАН, 2012

© Авторы публикаций, 2012

«Записи сказанного высокомудрым Рэннэ» Перевод с японского, комментарий, предисловие В.Ю. Климова

Рэннэ (1415–1499) — личность огромного влияния. Рэннэ сделал из небольшой школы мощную религиозную организацию. До него храм Хонгандзи был всего лишь одним из направлений школы «Истинной веры». Рэннэ выступал как религиозный лидер, кто хорошо понимал вызовы своего времени и сформулировал ответ, который многие восприняли. Его проповедническая деятельность создала крупные объединения последователей школы «Истинной веры», которые стали играть огромную роль в народном движении «икко-икки».

«Рэннэ сёнин гоитидай кикигаки» представляют собой запись слышанного (кикигаки) о всей жизни высокомудрого Рэннэ. Житие состоит из рассказов о его жизни и воспоминаний учеников и родственников. Личность Рэннэ идеализирована, его образ — это идеализированный портрет харизматического религиозного лидера. Мы можем найти ценную информацию о самом иерархе, о времени, в котором он жил, и истории Японии позднего средневековья. Житие — ценный источник для изучения жизни и взглядов Рэннэ, а также истории позднего средневековья. Житие («Кикигаки») состоит из 314 параграфов (в варианте, изданном храмом Ниси Хонгандзи), 316 параграфов (в варианте, изданном храмом Хигаси Хонгандзи) или 249 параграфов. Для перевода жития взят текст «Рэннэ сёнин гоитидай кикигаки» (314 параграфов), опубликованный в авторитетной серии памятников «Мысль Японии» «Нихон сисо тайкэй», т. 17.

Ключевые слова: «Рэннэ сёнин гоитидай кикигаки», религиозное движение «икко-икки», буддийская школа «дзёдо синсю», Синран, Рэннэ, буддийский храм Хонгандзи.

Более 500 лет тому назад умер Рэннэ 蓮如 (1415–1499), восьмой иерарх храма Хонгандзи 本願寺 школы «Истинной Веры Чистой Земли» (浄土真宗 *дзёдо синсю*:). Основателем этой амидаистской школы является Синран 親鸞 (1173–1262). Рэннэ до сих пор пользуется огромным авторитетом не только среди священнослужителей и верующих этого амидаистского направления буддизма в Японии, но и у всех без исключения японцев. Ему посвящены серьезные исследования маститых историков, популярные издания известных писателей современности, выставки, музейные экспозиции и телевизионные передачи.

В средние века, в период феодальной междоусобицы, длившейся более века, Рэннэ удалось создать сильную религиозную организацию, политическое влияние

которой выходило за рамки общепринятых представлений. Религиозные общины стали социальной базой народного движения под религиозной оболочкой (一向一揆 *икко:-икки*). Поэтому интерес к личности Рэннэ закономерен. Ему удалось оставить в истории Японии яркий и глубокий след. Жизнеописание «Записи сказанного о Высокомудром Рэннэ» дает наиболее полно и выпукло представление о нем как о человеке своего времени, религиозном деятеле средневековья, мыслителе и проповеднике второй половины XV в. Перед нами предстает идеализированный образ проповедника, харизматического лидера религиозного движения. До настоящего времени дошло много жизнеописаний Высокомудрого Рэннэ. Так, Сэнкэй Рё:га (1719—1797) приводит 15 названий. От некоторых жизнеописаний остались только заглавия¹. Обилие источников такого рода красноречиво свидетельствует об огромной популярности восьмого иерарха среди простого народа. Жанр жизнеописаний Святых и Высокомудрых получил в Японии широкое распространение. В нем запечатлелись история буддийской церкви в Японии, жизнь и проповедническая деятельность ее духовенства². Авторы жизнеописаний не только сообщали сведения о жизни и высоких нравственных достоинствах священнослужителей, но и уделяли внимание характеристике общественно-политических условий, в которых проходила их проповедническая деятельность. Поэтому для исследователей такие произведения являются чрезвычайно важными источниками для изучения средневековой истории Японии. Жизнеописания также раскрывают панораму повседневной жизни людей того времени. Сообразно агиографическому жанру жизнеописания Святых и Высокомудрых имеют преимущественную назидательную направленность, но дидактическое содержание в этих источниках преподносится в художественной форме.

Из всех сохранившихся рукописей наиболее авторитетным и полным письменным памятником, подробно раскрывающим жизнь Рэннэ и культурно-исторический контекст второй половины XV в., является текст, известный как «Записи сказанного Высокомудрым Рэннэ». Фактически в «Записи» включены также поучения и проповеди Дзицунё, сына Рэннэ, возглавившего после смерти отца храм Хонгандзи и школу «Истинной Веры Чистой Земли». Есть три варианта сочинения. Первый состоит из четырех свитков — 249 параграфов. Второй — из двух свитков — 314 параграфов. Именно он был взят нами для перевода со старояпонского языка, поскольку опубликован в 17-м томе серии «Мысль Японии» ведущими японскими специалистами. Третий вариант сочинения состоит из одного свитка — 316 параграфов.

¹ Подробнее см.: Климов, 2010, с. 203—212.

² В школе «Чистой Земли Искренней Веры», как правило, только ее основателя Синрана называют Святым (Синран сё:нин 親鸞聖人). Остальные иерархи именуются Высокомудрыми, например, Высокомудрый Рэннэ (Рэннэ сё:нин 蓮如上人). В русской транскрипции оба эти термина передаются одинаково — сё:нин, поскольку произносятся почти идентично.

«Записи» составлены с учетом рукописей, авторами которых были в основном Ку:дзэн и Дзицуго и в меньшей части Рэндзюн, Рэнго и Эйгэн. Вероятно, в 1689 г. (2-й год эры Гэнроку) в храме Гантокудзи 願得寺³ (провинция Кавати, О:сака) получило рождение сочинение в четырех свитках под названием на титульной странице «Памятные записки [господина] Дзицуго, записаны в 13-м году эры Тэнсё» («Дзицуго обозгаки Тэнсё: 13 нэнки» 「実悟覚書天正十三年記」), вторым названием стало «Записи рассказов о Высокомудром Рэннё» («Рэннё сё:нин го-моногатари кикигаки» 「蓮如上人御物語聞書」). В колофоне переписчик сообщает: «Переписал в 13-й год эры Тэнсё: 4ую луну 19-й день» (18 мая 1585 г. — В.К.) (「天正十三年四月十九日書写之者也」).

По мнению Инаба Масамару, эта рукопись вышла из-под кисти пятидесяти-однолетнего Кэнго 顕悟, сына Дзицуго, иными словами, ее написал внук Рэннё. Позднее она получила название «Хроникальные записки Жизни» («Го-итидай-ки кикигаки» 「御一代記聞書」) и стала одной из основных книг, священным текстом, написанным с большим включением японской азбуки.

Выбранный для перевода текст рукописи появился в 1766 г. (3-м году эры Мэйва). На титульном листе значится заголовок «Рэннё сё:нин го-итидай-ки кикигаки» 「御一代記聞書」 (в дословном переводе: «Записи слышанного о Жизни Высокомудрого Рэннё»), а далее в корпусе работы — «Рэннё сё:нин го-итидай-ки кикигаки» 「蓮如上人御一代聞書」, то есть небольшая разница: во втором случае сокращен иероглиф «ки 記» (фиксация, запись) в словосочетании «го-итидай» (Жизнь).

Структурно «Записи» состоят из трех частей, созданных с использованием трех письменных источников, что прослеживается по тексту произведения. Так, параграфы 1—4, 6—44 взяты из записей, сделанных в свое время последовательно Ку:дзэн, — «Дневник Ку:дзэн» («Ку:дзэн никки» 空善日記) (список Курицу 栗津本) 1658 года. Список, хранящийся в университете О:тани в г. Киото, имеет иное название — «Записи слышанного [господином] Ку:дзэн» («Ку:дзэн кикигаки» 「空善聞書」) и несколько отличается.

Параграфы 5, 69—122, 124—314 близки по содержанию с двумя рукописями, написанными в период Эдо, — прежде всего с «Записью слов Высокомудрого Рэннё» («Рэннё сё:нин итиго-ки» 「蓮如上人一語記」(享保2年恵翁写)), 1717 г. (2-го года эры Кё:хо:⁴), переписчик Кэйоки, и с «Высокомудрым Рэннё в воспоминаниях очевидцев» («Рэннё сё:нин го-моногатари сидай» 「蓮如上人御物語次第」). «Записи слов» составили основу вышеуказанных параграфов.

³ В этом храме Дзицуго провел последние годы своей жизни.

⁴ Годы Кё:хо: 享保 приходятся на 1716—1736 гг.

«Высокомурый Рэннэ в воспоминаниях очевидцев» имеет много общего с рукописями, составленными Дзицуго: «Хроника жизни Высокогоумудрого Рэннэ» («Рэннэ сё:нин итиго-ки» 「蓮如上人一期記」1580 г., или 8-го года Тэнсё: — 天正8年), «Записи сказанного Великомурым Рэннэ последовательно пункт за пунктом» («Рэннэ сё:ини о:сэ-но дзё:дзё: рэнрэн кикигаки» 「蓮如上人仰上々連々聞書」, 1574 или 1575 г. — 2-го или 3-го года эры Тэнсё: 天正3年), «Слова, сказанные самим Высокомурым Рэннэ» («Рэннэ сё:нин го-дзигэн» 「蓮如上人御自言」), написанные до смуты эры годов Кё:року (享祿の乱以前の集録) в 1531 г.

Параграфы 45–68 и 123 взяты из «Записей преданий старины» («Мукаси моногатари-ки» 「昔物語記」)⁵. На 44 параграфе заканчивается «Дневник [господина] Ку:дзэн» и сразу меняется тональность повествования в следующем, 45-м, параграфе: «Нынешним людям следует изучать старину. А пожилые люди должны бережно передавать предания старины. Слово сказанное затеряется. Письменное — не исчезнет». (Иноуэ Тосио, 1972, с. 122).

Таким образом, можно констатировать, что «Записи» являются компилятивным произведением, составленным из нескольких наиболее авторитетных жизнеописаний Высокогоумудрого Рэннэ.

До настоящего времени этот письменный памятник только однажды переводился на европейский (английский) язык (The Words of St. Rennyu, 1968). В 1993 г. была опубликована часть выполненного мною перевода «Записей» на русский язык (Климов, 1993).

ЗАПИСИ СКАЗАННОГО ВЫСОКОМУРЫМ РЭННЭ⁶

(Рэннэ сё:нин⁷ гоитидай кикигаки)

蓮如上人御一代聞書

[1] До:току⁸ из деревни храма Кандзюдзи⁹ во второй год Мэйю:¹⁰, в первую луну первого дня (18 января 1493 г. по григорианскому календарю — В.К.)

⁵ См.: Иноуэ Тосио, 1972, с. 641–679.

⁶ Имя Рэннэ 蓮如 (1415–1499) состоит из двух очень значимых иероглифов в буддизме: первый (蓮 рэн) означает «лотос», второй (如 нё) входит в один из важных эпитетов Будды — Татхагата (яп. 如来 нёрай — букв. «Так Пришедший»). В предлагаемом переводе сохраняется японский вариант эпитета — нёрай.

⁷ Двоеточием передаем долготу звука в японских словах.

⁸ До:току 道徳 (1420–1500) — основатель храма Сайнэндзи 西念寺, из рода Накамура 中村氏, скончался в 1500 г. (9-й год эры Мэйю:), на 81-м году жизни. Имя состоит из двух значимых иероглифов: Путь — 道, До: — и Благодетель, Нравственность — 徳 току, иными словами это монашеское имя можно прочесть как: Добродетель Пути. Его светские фамилия и имя Накамура Гэнрокуро: 中村源六郎. Он был одним из самых преданных после-

предстал пред старейшим. Высокомудрый Рэннэ изволил сказать: «До:току, сколько тебе исполнилось лет?»¹¹ До:току, произнеси *нэмбуцу*¹². Когда мы говорим *нэмбуцу*, возглашаемое собственными силами, то имеем в виду, что, возглашая многократные *нэмбуцу*, бываем ведомы Буддой, что самую добродетелью этого возглашения полагаем снискать спасение Будды. Когда же мы говорим о Чужой Силе, то это означает сразу же обрести от него спасение, когда возносим единым помыслом в спасение [Буддой] Мида. После этого возглашать *нэмбуцу* — это, радуя сердце¹³ мыслями о благодарности за Его спасение, произносить только «*Наму Амида-буцу*». Таким образом, то, что называем Чужой Силой¹⁴ (*тарики*), является силой другого. Следуя этому единому помыслу до часа кончины¹⁵, возродиться в Чистой Земле». Так изволил сказать¹⁶.

[2] На заутренней службе¹⁷ во время декламации отрывка: «Проникающий во все стороны свет Будды рассеивает мрак непросвещенности¹⁸ и всенепременно приводит человека, испытавшего радость единого помысла¹⁹, к вере, в нирвану²⁰,

дователей Рэннэ. В 1499 г. (8-й год эры Мэйю:) после кончины Высокомудрого на протяжении семинедельного траура (中陰 тю:ин) До:току оберегал оставшийся после кремации прах усопшего, который он получил от следующего, девятого по счету, иерарха школы, Дзицунэ 実如 (1458–1525), пятого сына Рэннэ.

⁹ Кандзюдзи-мура 勧修寺村 — деревня, находившаяся в окрестностях столицы Киото (провинция Ямасиро, уезд Удзи, волость Ямасина 山城国宇治郡山科郷), в настоящее время эта местность является частью города Киото на восточной окраине 京都市東山区山科勧修寺. Храм Кандзюдзи относился к школе сингон. Деревня получила название от храма.

¹⁰ 2-й год девиза правления Мэйю: 明応二年 — 1493 год. Рэннэ было 79 лет. Девиз Мэйю: приходится на промежуток времени с 1492 г. по 1501 г.

¹¹ В первый день Нового года все японцы становились на год старше (кадзоэдоси 数え年). Поэтому Рэннэ, спрашивая До:току о его возрасте, хотел, видимо, сказать, что даже молодым не дано знать, что будет завтра, тем более пожилым людям надо обратиться все помыслы к Будде Амида, дающему рождение в Чистой Земле, и не забывать произносить возглашение (*нэмбуцу*).

¹² *Нэмбуцу* 念仏 — слова возглашения, обращенного к Амида: «Да славится Будда Амида — Наму Амида-буцу 南無阿弥陀仏», состоящего из шести письменных знаков.

¹³ Иероглиф «*коро* 心» переводится либо «сердце», либо «сознание» в зависимости от контекста.

¹⁴ Чужая Сила — тарики 他力 — Сила Основного Обета (хонганрики 本願力) Будды Амида, поклявшегося спасти все живые существа, искренне верующие в него.

¹⁵ До часа кончины — 臨終マテ риндзю:-мадэ.

¹⁶ Нижеследующие 44 фрагмента, за исключением пятого, написаны Ку:дзэном 空善. Имя Ку:дзэн состоит из двух значимых иероглифов: Небесное Добро.

¹⁷ Заутренняя служба — 朝ノ御勤メ аса-но о-цутомэ. Была еще вечерняя служба. До первых лет эры Буммэй 文明 (1469–1487) служба проводилась в виде «восхвалений в шесть часов» (六時礼賛 рокудзи райсан). После того, как в провинции Этидзэн 越前国 в местечке Ёсидзаки 吉崎 появился Высокомудрый Рэннэ, «шестичасовые восхваления» сменили на произношение *нэмбуцу* и чтение речитативом славословий на японском языке 六首和讃. Эти изменения были произведены, поскольку «верующими трех врат» (三門徒 саммонто), составившими большинство адептов школы «Истинной Веры Чистой Земли» в провинции, глубоко

из славословий²¹ «проповеди пяти удивительных вещей» он сопоставил смысл изречения «свет Будды широко освещает мир во всех направлениях»²² снова со стихотворением:

«Хотя и нет селения,
Куда не проникал бы свет луны,
Но только в сердце человека,
Смотрящего на нее, он остается»²³.

почитались славословия на японском языке (васан). Исторически так сложилось, что «верующие трех врат» изначально сформировались вокруг трех священников: Нёдо: 如導 (1253–1340) (основал храм Сэндзюдзи 専修寺 в провинции Этидзэн уезде Асува городке О:мати 越前国足羽郡大町, ныне г. Фукуи, Сэндзюдзи был центральным храмом для «верующих трех врат») и двух его учеников До:сё: 道性 (основал храм Сё:дзё:дзи 証誠寺, ныне на территории префектуры Фукуи, город Сабаэ, квартал Ёкогоси 福井県鯖江市横越町, был центральным храмом для верующих группы Ямамото 山元派の本山, входящей в «саммонто») и Нёкаку 如覚, второй сын До:сё: (основал храм Дзё:сё:дзи 誠照寺, ныне находится на территории префектуры Фукуи, в городе Сабаэ, квартале Хоммати 福井県鯖江市本町, также этот храм называли Уваносан 上野山. Последователи этих трех храмов в провинции Этидзэн и назывались «верующими трех врат» (саммонто). Нёдо: рапространял среди своих последователей учение «Врат тайного Закона» (秘事法門 хидзи хо:мон), полученное якобы непосредственно от самого Синрана. Его суть сводилась к тому, что не надо поклоняться Буддам, так как они сами становятся Буддами в момент пробуждения веры. Отсюда следовало, что любое поклонение теряло смысл. Позже это стало одной из основных причин критики «верующих трех врат» Высокоумным Рэннэ.

¹⁸ Мрак непросвещенности — 無明ノ闇 мумё:-но ями, иными словами, препятствия на пути достижения состояния Будды.

¹⁹ По Синрану выражение «привести человека, испытавшего радость единого помысла, к вере» (一念歡喜スル人 итинэн канки-суру хито) состоит из следующих значимых выражений: «единый помысел» (一念 итинэн) — это момент приобретения веры верующим; «удовольствие, радость» (кан 歡) — это означает в этот момент порадовать тело, а «радость» (喜 ки) — это означает порадовать сердце. Иными словами, момент приобретения Веры вызывает радость тела и сердца, то есть «испытать радость единого помысла, приводящего к Вере».

²⁰ В тексте написан бином «滅度 мёшудо», что означает «родиться в Чистой Земле Крайней Радости» (гокураку дзё:до-ни о:дзё:-суру 極楽浄土に往生すること). В данном случае «мёшудо» перевели как «нирвана».

²¹ Имеются в виду буддийские славословия в честь высших и наиболее почитаемых первосвященников (高僧和讚 ко:со: васан). Согласно Тань-луаню 曇鸞 (по-японски Донран) (476–542), было пять славословий. По инициативе Рэннэ во время службы, которая проводилась в утреннее и вечернее время, после проповеди «Сё:сингэ» 「正信偈」 («Гимн Подлинной Веры»), написанной Синраном 親鸞 (1173–1262), декламировались славословия на японском языке (和讚 васан), при полном раскладе их было шесть. Читались также на китайском языке («漢讚 кансан) и санскрите (梵讚 бонсан). Само название сочинения «Гимн Подлинной Веры» («Сё:сингэ») пишется тремя иероглифами, последний 偈 означает гимн и передает значение санскритского слова *гатха*.

²² «Свет Будды широко освещает мир во всех направлениях» (光明遍照十方世界 ко:мё: хэндзё: дзю:хо: сэкай). Цитата из «Сутры о созерцании бодхисаттвы по имени Неизмеримая Жизнь» (觀無量寿經 Кан Мурё:дзю-кё:).

Так проповедовал. Невозможно даже высказать чувство огромной благодарности. После того как иерарх²⁴ удался, господин Китано-сама²⁵ произнес: «Сопоставив вчерашнюю вечернюю проповедь с сегодняшней вечерней проповедью, невозможно удержаться от выражения благодарности», — заключил он. И полились безудержно слезы²⁶.

[3] Во время службы наставник позабыл очередность славословий²⁷. Вернувшись в Южные покои²⁸, отметил: «Славословия наставлений Святого Синрана выше всяких похвал, увлекшись, позабыл, с чего начать». Так изволил сказать. Потом в задумчивости промолвил: «Мало людей, которые, с благодарностью уверовав в эти наставления, вновь родятся в Чистой Земле».

²³ Стихотворение Хо:нэна 法然 (1133–1212) из «Вагото:року 和語燈録» («Записи [проповедей] Светоча на японском языке»), написано в жанре «вака» 和歌. Рё:э До:ко:了慧道光, ученик Хо:нэна, после смерти учителя собрал его изречения, представляющие ответы на наиболее животрепещущие вопросы верующих в форме 145 ответов. Но первоначально шла речь о 140 фрагментах. Не исключено, что позже пять были прибавлены. В предисловии, написанном, вероятно, Рё:э, значится 1275 год (Бунъэй 文永 12-й год). Состоит из семи тетрадей: пять, в которые вошли первоначально собранные проповеди, и две, в которые вошли те, что были пропущены при составлении первых пяти. Название «Записи [проповедей] Светоча на японском языке» было дано исходя из того, что существуют «Записи [проповедей] Светоча на китайском языке» (『漢語燈録』 Канго то:року). Вызывает сомнение, что автором всех проповедей действительно является Хо:нэн. В храме Сайхо:дзи 西法寺 хранится рукопись этого сочинения, относящаяся к концу периода Камакура. В 1321 г. (1-й год эры Гэнкё: 元亨), в 1630 г. (7-й год эры Канъэй 寛永), в 1643 г. (20-й год эры Канъэй) и в 1715 г. (5-й год эры Сё:току 正徳) были опубликованы ксилографические издания. Приводим само стихотворение на японском языке: «月カゲノイタラヌ里ハナケレドモ、眺ムル人ノ心ニゾスム».

²⁴ Иерархом переведен бином иероглифов «Уэсама 上様». Так уважительно называли Рэннэ при жизни.

²⁵ В возрасте 75 лет Рэннэ передал своему наследнику, Дзицунё, пост настоятеля храма Хонгандзи 本願寺 (в переводе с японского — храма Основного Обета (本願 хонган) Будды Амида) и главы школы «Истинной Веры Чистой Земли» и расположился в «Южных покоях» (Минами-доно 南殿). Поэтому в отличие от сына, проживавшего в северной части (Кита-доно 北殿) храмового комплекса, Рэннэ звали «достопочтенный господин из Южных покоев» (Минами-доно-сама, или Нандэн-сама — «он»-ное («китайское чтение» того же бинома иероглифов).

²⁶ Дзицунё сравнивает две вечерние службы: «вчерашнюю и сегодняшнюю». В то же время в начале фрагмента речь идет об утренней службе. Вероятно, здесь закралась неточность переписчика, либо Дзицунё оговорился.

²⁷ На заутренней и вечерней службах все священнослужители, начиная с наставника, декламировали на память славословия на японском языке по очереди.

²⁸ 23 сентября 1489 г. (28-го дня 8-й луны 1-го года эры Энтоку 延徳元年八月二十八日) в возрасте 75 лет Рэннэ официально ушел на покой и в этой связи переселился в «Южные покои» (南殿 Минами-доно) храма Хонгандзи в районе Ямасина г. Киото 山科本願寺. Дзицунё же, став во главе школы, поселился в Южных покоях (北殿 Кита-доно). Соответственно, первого звали господином из Южных покоев, а второго — господином из Северных покоев.

[4] Когда кто-то из верующих сказал Рэннэ: «Я не знаю, что означает: и словами и помыслами нерасторжим», — он ответил: «Говорят — что держишь в мыслях — проявится». Таким образом, у человека, воспринявшего веру, то есть понявшего смысл «Наму Амида-буцу», и слова и сознание нерасторжимы.

[5] «Свиток со словами возгласения, как объект поклонения (хондзон)²⁹, повешенный на стену, ветшает — священные тексты от чтения приходят в негодность». Такое двустиишие изволил произнести³⁰.

[6] Рэннэ изволил произнести: «Славословие в адрес Амида-буцу (наму) — это возвращение к своей судьбе (кимё: 帰命). Возвращение к своей судьбе означает — всецело положиться на Мида. Вместе с тем обращение к Амида-буцу за спасением (хоцуган эко: 発願廻向) означает, что верующему воздается Великое добро и Великие добродетели, как только он поверит в Амида. Ее форма, в частности, — *Наму Амида-буцу*». Так изволил сказать.

[7] Обращаясь к Гансё: 願生, Какудзэн 覚善, Матасиро 又四郎³¹ из провинции Кага 加賀³², [наставник] сказал, что когда единым помыслом положишься на спасение Мида, сразу же получишь Его спасение со словами: «Наму Амида-буцу»; это называем верой. В общем, какие бы ни были прегрешения, стираешь их силой веры единого помысла. И далее он процитировал следующие слова: «Карма Шести Дорог³³ рождений и смертей, идущих из бесконечности, разрушается чудодейственной силой обета Амида, мудростью Будды, кладущей конец перерождениям и возвращающей к жизни (кимё:)

²⁹ Хондзон 本尊 — в данном случае объект поклонения в виде свитка, на котором изображен Будда Амида либо написаны слова возгласения, прославляющие его. Чаще всего встречается из шести иероглифов — «Наму Амида-буцу» 南無阿弥陀仏, а также есть возгласение из десяти «Кимё: дзиндзиппо: мугэко: нё:рай» 「帰命盡十方无碍光如来」 («Нёрай всепроникающего света в десяти направлениях, дарящий Спасение»), девяти иероглифов «Наму фукасиго: нё:рай» 「南無不可思議光如来」 («Да славится Нёрай чудодейственного света») наконец, из восьми «Наму фукасиго: буцу» 南無不可思議光仏 («Да славится Будда чудодейственного света»).

³⁰ Этот фрагмент под номером пять заимствован из письменного памятника «Старые записи [господина] Дзицуго» (Дзицуго кю:ки 「実悟旧記」). Автором его является Дзицуго 実悟 (1492–1584), десятый сын Высокоумного Рэнне.

Приведенное двустиишие гораздо короче на языке оригинала. Если попытаться передать не столько смысл, сколько внутреннюю динамику стиха, то можно предложить следующий перевод:

「本尊ハ掛破レ	Хондзон-ва какэябурэ.	«Хондзон, вися [на стене], ветшает.
聖教ハ読破レ」	Сё:гё:-ва ёмиябурэ	Священные тексты ветшают от чтения».

³¹ Какудзэн и Матасиро — одно и то же лицо. Какудзэн — монашеское имя.

³² Провинция Кага 加賀国 — ныне часть префектуры Исикава 石川県.

³³ Шесть Дорог рождений и смертей (риндэн рокудо: -но мо:го: 「輪転六道ノ妄業」) — дороги ада (дзигоку 地獄), голодных духов (гаки 地獄), животных (тикусё: 地獄), асуров (асюра 阿修羅), в сокращенном варианте сюра 修羅), людей (нингэн 人間) и небожителей (тэндзё: 天上).

возглашением “Наму Амида-буцу”, идущим из единого помысла. Это указывает на то, что карма прорастает в нас, начиная с истинной причины Конечной нирваны (нэхан хицукё: 涅槃畢竟)³⁴». Далее наставник на свитке изволил начертать эту мысль и вручил его Гансё:

[8] Обращаясь к Кё:кэн 教賢 из провинции Микава³⁵ и Кукэн 空賢 из провинции Исэ³⁶, Рэннё изволил сказать: «Славословие в адрес Амида-буцу (наму) означает возвращение к своей судьбе (кимё:), смысл сказанного — положиться на его Спасение. Смысл «возвращения к своей судьбе» (кимё:) запечатлевается на «обретенной благодати, исходящей из Основного Обета (хоцуган эко:)». Так изволил сказать.

[9] На вопрос³⁷: «Не могу понять высказывания: «Давно придерживаясь клятвы совершенствоваться в вере в Чужую Силу (тарики 他力), беспричинно испытывая влечение к собственной силе (дзирики 自力), напрасно скитаюсь»³⁸, — Рэннё изволил ответить: «Вникая в сказанное, не преисполнишься верой». Так изволил сказать.

[10] Фукудэндзи³⁹ почтительно сказал Рэннё: «Мне непонятны слова: «Великое милосердие Будды на пути к груди людей, вечно блуждающих»⁴⁰. На что последовал ответ: «Лотос сердца Будды именно в груди распускается. Не в животе ведь. Сказано: «Добродетель (кудоку 功德) тела и сознания Мида войдет в тела живых существ мира Закона (хо:кай 法界), достигнет глубины сердец»⁴¹. А коль так, то это относится к сердцам, только что обретшим просветление (рёгэ 領解)». — «Спасибо», — молвил Фукудэндзи.

[11] [В третий год Мэйю 明応] в десятую луну 28-го дня (25 ноября 1494 г. — В.К.) во время вечерней поминальной службы накануне годовщины смерти Синрана [Рэннё] изрек: «Прочитали ли «Сё:сингэ» 正真偈⁴², славословия на японском языке (васан)? Жаль. В других школах проводят поминальные панихиды с упоминанием своих благих поступков. В нашей школе, думаю, все

³⁴ Цитата из сочинения Дзонкаку 存覚 (1290–1373) «Дзё:досин ё:сё:» 存覚.

³⁵ Провинция Микава 三河国 находится в центральной части острова Хонсю, ныне составляет часть префектуры Айти 愛知県.

³⁶ Провинция Исэ 伊勢国 находится в районе древней столицы Киото, именуемой Кинки 近畿, ныне составляет часть префектуры Миэ 三重県.

³⁷ Вопрос был задан Ку:дзэном 空善.

³⁸ Ку:дзэн процитировал предложение из сочинения «Андзин кэцудзё:сё:» 「安心決定鈔」. Многие исследователи считают, что автором этого сочинения является Какуне 覚如 (1270–1351).

³⁹ Фукудэндзи Со:сюн 福田寺琮俊 из провинции О:ми 近江国 (ныне префектура Сига 滋賀県) — ученик высокоумудрого Рэннё.

⁴⁰ Приводятся слова из «Андзин кэцудзё:сё:» 安心決定鈔.

⁴¹ Цитата из «Андзин кэцудзё:сё:» 安心決定鈔.

⁴² Сокращение от «Сё:син нэмбуцугэ» 正真念仏偈, сочинение Синрана.

хорошо прониклись верой в Чужую Силу, ее понимание заложено святым Синраном в молитвословиях на японском языке. В частности, Синран переложил смысл сердечных толкований семи великих патриархов (ситико:со: 七高僧)⁴³ в молитвословиях на японском языке, понятных на слух. Вам хорошо известно это Его благодеяние, и с благодарностью возглашаем *нэмбуцу* словами, идущими от радующегося сердца к Святому Синрану, за Дела Всемиловитейшего Будды». Так настойчиво изволил говорить [Рэннэ].

[12] Хотя и хорошо запомнили святые свитки и усвоили Святое Учение, но если вы не укрепились в вере в Чужую Силу, то все тщетно. Если без двоедушия (футагокоро-наку 二心ナク) до смертного одра веришь в Спасение Мида, укрепился в вере, что родишься в Чистой Земле, то обязательно родишься в Чистой Земле.

[13] В третий год *Мэйю:*, в одиннадцатую луну на рассвете 24-го дня (21 декабря 1494 г. — В.К.) в неделю поминовения Основателя школы Истинной Веры (хо:онко: 報恩講)⁴⁴ в восьмую стражу⁴⁵, когда я посетил храм для поклонения перед деревянной статуей святого Синрана и немного забылся в дреме, в это время — не пойму, то ли во сне, то ли наяву — я, Ку:дзэн, вознося молитвословия, сподобился увидеть, как из-за святилища, что на территории

⁴³ Имеются в виду семь следующих патриархов: Нагарджуна (по-японски: Рю:дзю 竜樹, также его имя по-японски читают Рю:мё: 竜猛, предположительно 150–250 г.), Васубандху (по-японски Тэндзин) 天親 или же Сэсин 世親, предположительно IV–V вв.) из Индии (по-яп. Тэндзику 天竺, старое название Индии), Тянь-луань (по-японски: Донран) 曇鸞 (476–542), Дао-чо (по-японски: До:сэку) 道綽 (562–645), Шань-дао (по-японски: Дзэндо:) 善導 (613–681) из Китая (по-яп. Синтан, или же Синдан — 震旦, 振旦, 真旦, существовало три варианта иероглифического написания; этими иероглифами передаются фонетические особенности произношения названия Китая древними жителями Индии) и Гэнсин 源信 (942–1017), Хо:нэн 法然 (1133–1212) из Японии. Этот набор из семи патриархов для школы «Истинной Веры Чистой Земли» определил Святой Синран.

⁴⁴ Хо:онко: 報恩講 — ежегодная поминальная служба в честь Святого Синрана, которая длилась неделю с 21-го дня по 28-й день 11-й луны. Сейчас в храме Ниси-Хонгандзи 西本願寺, пересчитав дату на общепринятый современный календарь, проводят службу с 9 по 16 января включительно. А в храме Хигаси-Хонгандзи 東本願寺 — с 21 по 28 ноября, не делая поправки на разницу между современным и старым календарями. При Святом Синране поминальная служба проводилась в честь Хо:нэна, который скончался 25-го дня 1-й луны. Поэтому последователи собирались зачастую каждый месяц 25-го числа. В первый раз поминальная служба в честь Сято Синрана была проведена в 1346 г. Специально для этого в 1294 г. третий иерарх школы Какуне 覚如 написал трактат «Хо:онко:сики» 報恩講式 на классическом китайском языке, представ-ляющий своего рода подробный сценарий проведения службы. Начинаясь она за неделю до дня смерти Хо:нэна в 11-ю луну 21-го дня и заканчивалась 28-го числа, в день смерти Синрана.

⁴⁵ Восьмая стража (*яцудоки* 八時) — это соответствует промежутку времени от часу до 3 часов ночи. Восьмая стража соответствует второму знаку зодиака «быку»: стража быка (уси-но коку 丑の刻).

храма, появился иерарх из кучи хлопка, облик у него был Основателя школы, Святого Синрана. Тогда я понял, что следует сказать: «Итак, Основатель школы, Святой Синран принял облик иерарха⁴⁶ и восстановил в первоизданной чистоте учение нашей школы». В восхвалениях монаха Кё:монбо:⁴⁷ есть слова: «Учение школы Святого Синрана, прибегая к метафоре, подобно рождению огня от трения дерева о камень, подобно созданию драгоценного камня шлифовкой грубых камней». Вспомнив, что это — слова восхваления из сочинения «Онсики»⁴⁸ (Хо:онко:сики. — В.К.), проснулся. Итак, я это называю возрождением Основателя школы Святого Синрана и верю в него после этого.

[14] Люди, которые проповедуют (кё:гэ 教化), прежде всего должны сами хорошо утвердиться в вере. Более того, если они прочтут и перескажут тексты Учения, то слушатели смогут получить веру.

[15] Слова Рэннэ: «Если, положившись на Мида, получив от него Спасение, у человека есть отзывчивое и благодарное за спасение сердце, то оно в своей радости только и будет произносить *нэмбуцу*. Иными словами, это и есть выражение признательности за милость Будды».

[16] Рэннэ сказал почтенному Тикамацу-доно⁴⁹ из Оцу: «Хорошо утвердись в вере, и другие ее обретут». Так изволил сказать.

[17] Когда Рэннэ собрался отбыть из столицы к почтенному Тонда-доно⁵⁰ в четвертый год Мэйо:, в двенадцатую луну шестого дня (22 декабря 1495 г. — В.К.), пришло много народу к иерарху вечером пятого дня, то он сказал: «Почему сегодня вечером пришло много людей?» Дзюнсэй⁵¹ ответил: «Для того, чтобы искренне выразить глубокое чувство признательности за проповеди, произнесенные Вами за это время, а также по случаю Вашего отъезда из столицы завтра. Может быть, в надежде встретиться с Вами. Затем, чтобы поздравить с окончанием года в скором времени». Так с почтением сказал. Тогда Рэннэ изволил

⁴⁶ Здесь под иерархом (уэсама 上様) следует понимать высокоумудрого Рэннэ.

⁴⁷ Кё:монбо: (慶聞房). Полное имя Ке:монбо: Рю:гэн (慶聞房竜玄) — один из учеников Рэннэ. Умер в возрасте 73 лет в 1520 г. Он приходится племянником Канагамори До:сай 金ヶ森道西, который часто упоминается в жизнеописаниях Рэннэ. Один из ближайших учеников.

⁴⁸ «Онсики» (御式) сокращенное название «Хо:онко:сики» — сочинение Какунэ.

⁴⁹ «О:цу Тикамацу-доно» 大津近松殿 — господин Тикамацу из О:цу. Шестой сын Рэннэ. Его также звали Рэндзюн 蓮淳 (1464–1550). Был поставлен отцом настоятелем храма Кэнсё:дзи 顯証寺 в селении Тикамацу 近松 вблизи крупного населенного пункта О:цу 大津. Поэтому его называли достопочтенный Тикамацу-доно 近松殿.

⁵⁰ Тонда-доно 富田殿 — восьмой сын Рэннэ. Его также звали Рэнгэй 蓮芸 (1484–1523). Был поставлен отцом во главе храма Кё:гё:дзи 教行寺 в Тонда 富田 (провинция Сэтцу 摂津国 — ныне префектура Хё:го 兵庫県 — в столичном округе Кинки 近畿). Поэтому его называли достопочтенный Тонда-доно 富田殿.

⁵¹ Дзюнсэй 順誓 — ученик Высокоумудрого Рэннэ. Также его звали Хо:кё:бо: 法敬房. Был слугой Рэннэ. За безупречную службу получил повышение и стал бонзой.

произнести следующие слова: «Никчемны поздравления с окончанием года. Лучшим подарком в связи с окончанием года было бы их приобщение к вере».

[18] Рэннэ произнес следующие слова: «Иногда, когда случается, что нас посещает небрежность, мы можем в сомнениях сокрушаться: вряд ли я смогу родиться в Чистой Земле, то постыдна излишняя небрежность. И хотя нас посещает чрезмерная небрежность, но Спасение предопределено. Великие Дела Чужой Силы⁵² вызывают у радостного сердца слова благодарности».

[19] Когда Рэннэ почтительно спросили: «Нужно ли произносить *нэмбуцу* в благодарность за то, что получил Спасение, или нужно произносить *нэмбуцу* в благодарность за то, что получишь Спасение?» — он изволил ответить словами: «И то и другое хорошо. Однако у тех, кто достиг состояния бодхисаттв, сердце радуется Спасению, у тех, кто сможет достичь просветления в нирване, сердце выражает признательность за грядущее Спасение. Оба случая хороши: сердца радуются, что станут Буддами».

[20] В пятый год *Мэйю.*, в первую луну, 23-го дня (7 февраля 1496 г. — *В.К.*) Рэннэ вернулся в столицу⁵³ от почтенного Тонда-доно⁵⁴ и изволил твердо заявить: «Вряд ли все же мне с нынешнего года придется встретиться с человеком без веры». Долго говорил о вере, а также попросил у настоятеля храма Сэйгандзи⁵⁵ представление театра Но:. Во вторую луну седьмого дня (21 февраля — *В.К.*) вскоре отправился из столицы к почтенному Тонда-доно; в третью луну 27-го дня (10 мая — *В.К.*) прибыл в столицу от почтенного Сакаи-доно⁵⁶, 28-го дня (11 мая — *В.К.*) изволил сказать: «Для того чтобы донести смысл слов «самому верить и другим принести веру»⁵⁷, не жалея сил, приезжал, уезжал из столицы.

⁵² «Великие Дела Чужой Силы...» (тарики дайгё: ...他力大行...) — цитата из сочинения «Записки об устной передаче Учения» («Кудэнсё»: 口伝鈔). Какунё в 1331 г. письменно зафиксировал то, что ему сообщил Нёсин 如信 (1235–1300), старший сын Дзэнрана 善鸞 (?–?), который в свою очередь был старшим сыном Синрана. Сочинение состоит из трех свитков и 21-го фрагмента. Особо подчеркивается, что Какунё является прямым потомком Синрана и наиболее полно, без искажений доводит до верующих истинное учение Святого Синрана и Высокоумного Хо:нэна. Какунё удалось воспользоваться бытовавшим представлением в обществе о старшем сыне как законном наследнике, несмотря на то, что в 1256 г. Синран отказался от старшего сына Дзэнрана за распространение среди верующих района Канто: 関東 взглядов, противоречащих положениям отца.

⁵³ Имеется в виду, что он вернулся в Хонгандзи, главный храм школы, находящийся в Киото в районе Ямасина 山科.

⁵⁴ Иными словами, вернулся из храма Кё:гё:дзи, что находился в провинции Сэтцу.

⁵⁵ Храм Сэйгандзи 誓願寺 расположен в Киото, относился к школе Чистой Земли.

⁵⁶ Достопочтенный Сакаи-доно 堺殿 — настоятель храма Синсё:ин 信証院 в Сакаи 堺, он же Дзидудзо: 実徒 (1498–1564), тринадцатый сын высокоумного Рэннэ. Храм Синсё:ин был местом, где подолгу жил Рэннэ после того, как формально отошел от активной проповеднической деятельности.

⁵⁷ «Самому верить и другим принести веру» («дзисин кё: нинсин» 「自信教人信」) — цитата из «Ван иэн ли цзань» (яп. «О:дзё: райсан» 「往生礼讚」), сочинения Шань-дао.

И куда бы ни приезжал, люди обретали веру, выражали признательность. С радостью вновь отправлюсь в дорогу». Так изволил сказать.

[21] В четвертую луну девятого дня (21 мая — В.К.) Рэннэ изволил сказать: «Если человек говорит, что он обладает верой, то это хорошо. Вряд ли он будет говорить ненужное. Обстоятельно говори людям об обращении всех помыслов к Будде Амида». Так наставлял он Ку:дзэна⁵⁸.

[22] В ту же луну 22-го дня (3 июня — В.К.) Рэннэ отправился из столицы к почтенному Сакаи-доно⁵⁹.

[23] В седьмую луну 20-го дня (28 августа — В.К.) Рэннэ вернулся в столицу и в этот день изволил сказать: «Именно нам в порочную эпоху Пяти Омрачений⁶⁰ дано с помощью исключительно алмазнетленной веры⁶¹ навсегда отбросить [цепь] рождений и смертей и достигнуть Чистой Земли в своем естестве»⁶². И далее в проповеди он изволил сказать: «Я приведу содержание двух молитвословий на японском языке». Несколько назидательно он повторил: «Достигнем Чистой Земли в своем естестве, отбросим навсегда цепь рождений и смертей. Вот как здорово! Вот как здорово!»⁶³

[24] [Высокомудрым Рэннэ] было сказано, что написание двух иероглифов, составляющих слово «*наму*»⁶⁴, определено в нашей школе Святым Синраном. Заставив переписать на свиток золотой краской молитвословие «*Наму Амида-буцу*», повесил его в гостиной. Было им сказано: «Будда Непостижимого Света, Будда Всепроникающего Света — всеблагие имена, прославляющие это молитвословие — «*Наму Амида-буцу*». Так изволил сказать.

[25] Дзюнсэй с почтением сказал: «Хочется узнать смысл слов молитвословия на японском языке: «Через Свидетельства истинности Обета Амида и Защиту

⁵⁸ «...наставлял он Ку:дзэна» («...Ку:дзэн-ни он-окитэ-нари.»「...空善ニ御掟ナリ。」)

⁵⁹ Иными словами, Рэннэ отправился в храм Синсё:ин, который он избрал как место своего уединения.

⁶⁰ ...порочная эпоха Пяти Омрачений («годзёку акусэ»「五濁悪世」— 1) омрачение всей кальпы, т.е. всего периода мирового цикла (ко:дзёку劫濁); 2) омрачение философской мысли (кэндзёку見濁); 3) омрачение чувств (бонно:дзёку煩惱濁); 4) омрачение всех живых существ (сюдзё:дзёку衆生濁); 5) омрачение жизни (мэйдзёку命濁).

⁶¹ «алмазнетленная вера» — «конго:-но синдзин»「金剛の信心」

⁶² Цитата из «*Ко:со: васан*»「高僧和讃」 («Славословия на японском языке Великих патриархов»). Приводится высказывание Шань-дао.

⁶³ Последующая цитата из «*Ко:со: васан*», однако передана неточно.

⁶⁴ Порядок написания слова «*наму*» (南無), установленный Святым Синраном, отличается от общепринятого: написание второго иероглифа в бинOME изменено, использован более простой по написанию иероглиф с тем же значением. Однако Рэннэ использовал практически во всех случаях более сложный по написанию иероглиф 無. В настоящем жизнеописании только в 24-м фрагменте использован иероглиф «*му*» 无 в более простом написании, предложенном Святым Синраном.

Нэмбуцу всеми неисчислимыми Буддами десяти направлений⁶⁵ надлежит знать, насколько безнадежно стремление достичь Закон своими силами»⁶⁶. Рэннэ ответил словами: «Дело обстоит так, что все Будды вернутся к Амида. Сказано:

В миру
Отбросить сердце монахини.
И пусть рога коровы
Будут как есть⁶⁷.

Это — стихотворение Основателя школы Святого Синрана. Таким образом, не нужна форма, надлежит взять за основу веру всем сердцем в Чужую Силу. И в миру ведь говорят: «Хоть и пострижешь голову⁶⁸, но сердце не постричь». Так изволил сказать.

[26] Как только я подумаю о кладбище Торибэно⁶⁹,
Вспоминаю о покоящихся там близких мне людях.
И это — стихотворение Синрана.

⁶⁵ ...десяти направлений (дзю:хо: 十方, не в буддийских текстах это сочетание читается дзиппо:) — четыре основные стороны света (восток-запад, юг-север — то:дзай намбоку 東西南北), четыре промежуточные (северо-восток — гон, кон/ уситора 艮, юго-восток — сон/ тацуми 巽, юго-запад — кон/ хицудзисару 坤, северо-запад — кан, кэн/ инуи 乾), верх и низ (дзе:гэ 上下); иными словами, различные направления, космос.

⁶⁶ «...всеми неисчислимыми Буддами десяти направлений» «Дзю:хо: муре:-но сёбуцу ...十方無量ノ諸仏...» — цитата из «Сё:дзо:мацу дзё:до васан» 「正像末浄土和讃」

⁶⁷ Довольно часто можно встретить это стихотворение Синрана про рога коровы и в других жизнеописаниях, и в священных посланиях Рэнне к верующим. Смысл его заключается в том, что, живя в мире конца Закона (маппо:-но нака-ни 末法ノナカニ...), нет возможности собственными усилиями, накапливая добрые дела, спастись, а поэтому нет смысла ради Спасения принимать постриг, уходить в монастырь, соблюдать заповеди и нормы поведения, отказываться от желаний, это все не больше чем форма. Пусть остаются у коровы рога, как они есть. Это все лишь форма. Все равно они загнуты и не могут, в отличие от рогов быка, поранить человека. Находитесь ли в монастыре, или в родном доме, если полностью всем сердцем полагаетесь на Будду Амида, то будете спасены независимо от формы. Помимо этого в коровьих рогах зачастую скрывается намек на женскую ревность.

⁶⁸ Буддийские монахини брили свои головы. В сочинении «Рокудо: ко:сики» 「六道講式」 автор, священнослужитель школы тэндай 天台宗, Эсин Со:дзу 恵心僧都 известен также по имени Гэнсин 源信 (942–1017), по этому поводу пишет:

«Хотя и обреешь голову,
Но сердце не обрить.
Хотя и покрасишь одежду,
Но сердце не покрасить».

Эсин был уроженцем провинции Ямато 大和国 (ныне префектура Нара 奈良県), долгое время провел в храме Эсинъин 恵心院, поэтому и получил имя Эсин. В этом же духе высказывался и Иккю: 一休 (1394–1481), священнослужитель школы риндзай 臨濟宗, используя в метафоре те же выражения о волосах, сердце и одежде.

⁶⁹ Кладбище Торибэно 鳥部野 находилось в юго-восточной части города Киото у подножия горы Хигасияма 東山, в юго-восточной части Киото, между храмами Киёмидзу-дэра 清水寺 и Сэннодзи.

[27] В пятом году Мэйо:, в девятую луну 20 дня (26 октября 1496 г. — В.К.) мне, Кудзэну, был пожалован портрет Основателя школы. Нет слов, чтобы выразить благодарность⁷⁰.

[28] В том же году в одиннадцатую луну (5 декабря — 5 января 1497 г. — В.К.) иерарх Рэннэ читал перед Святым Синраном «Годэн»⁷¹ («Житие Святого Синрана» — В.К.) Основателя школы и проповедовал на разные темы. Только словами не выразить благодарность за это.

[29] В шестом году Мэйо:, в четвертую луну 16-го дня (18 мая 1497 г. — В.К.) Рэннэ вернулся в столицу⁷². В этот же день иерарх Рэннэ собственными руками развернул оригинал портрета⁷³ Основателя школы, Святого, завернутый в плотный лист бумаги, и сказал: «Начертано кистью самого Синрана»⁷⁴. Всем было позволено посмотреть с благоговением. «Этот оригинал не могут лицезреть те, кто добросовестно не накопил добрые поступки в прежних жизнях». Так изволил сказать.

[30] Рэннэ изрек: «Всех Будд украшают Три Поступка⁷⁵, и все они равны в конце концов, жестко усмиряют лживые поступки тела, речи, мыслей человека»⁷⁶. Сказанное означает, что все Будды, вернувшись к Амида, могут спасти людей. Так изволил сказать.

[31] «Нет ничего особенного в том, что говорят о наследовании веры после того, как обрели ее единым помыслом в Будду Амида. Первоначально возникнув, продолжается вера, укрепляется сердце, подчиненное единому помыслу к Амида, и на сердце, беспрестанно, миллионы и миллионы раз обращающееся к Основному Обету Амида, нисходит, говорят, благодать милости Будды. Более того, важно то, что возникает Зачин единого помысла возвращения к жизни». Так изволил сказать.

⁷⁰ Радость Кудзэна вполне понятна: в то время крайне редко передавались такие предметы поклонения в другие руки.

⁷¹ «Житие» написано Какунё, внуком Синрана. В тексте написано «го-кайсан-но го-дэн» [御開山ノ御伝]. «Го-дэн» переведено как «Житие», сокращение от «Го-дэнсё:» [御伝抄]. Читали «Житие» Святого Синрана 25-го числа 11-й луны в стражу Пса (ину-но токи 戌ノ時, т.е. стража Пса — промежуток времени с 8 до 10 часов вечера).

⁷² Рэннэ в это время было 83 года. Годом раньше он приступил к строительству храма в Осака, на его месте позже будет построен замок Тоётоми Хидэёси 豊臣秀吉 (1537–1598). Вернулся в столицу из Сакаи.

⁷³ Этот портрет известен под названием «Андзё:-но мэйи» 安城御影. Оригинал является собственностью храма Гансё:дзи 願正(照)寺, провинции Микава 三河 (ныне префектура Айти 愛知県). Портрет был привезен в Ямасина по просьбе Рэннэ. Были сняты две копии, после чего оригинал вернули в храм Гансё:дзи.

⁷⁴ В Японии существует традиция: на портретах, картинах делать короткую запись с некоторыми необходимыми, на взгляд автора, пояснениями.

⁷⁵ «Всех Будд украшают Три Поступка...» (諸仏三業莊嚴シテ...) — цитата из «Ко:со: васан» [高僧和讃], высказывание Тань-луаня. Имеются в виду поступки тела 身, речи 口, мысли 意.

⁷⁶ Подобного рода высказывание содержится в трактате Тань-луаня «Дзё:до ронтю:» [浄土論注].

[32] Рэннэ спросил всех монахов: «Может ли стать семенем рождения в Чистой Земле произнесение *нэмбуцу* во время чтений молитвословий на японском языке из «Сё:сингэ» утром и вечером? Или не может?» Все отвечали на вопрос. Кто-то сказал: «Может стать семенем рождения в Чистой Земле», кто-то: «Не может стать семенем рождения в Чистой Земле». Тогда он произнес: «Оба ответа неправильны. Смысл молитвословий на японском языке в «Сё:сингэ» заключается в том, что люди, обратившись к Амида-нёрай единым помыслом, получают Спасение после Жизни. Хорошо слушая и вникая в сказанное, обретя веру, произнесешь с радостью, со словами благодарности *нэмбуцу* перед Святым Синраном». Так неоднократно изволил повторить.

[33] «В других школах, возглашая шесть письменных знаков⁷⁷, которые являются Великим Добром и Великим Благодеянием, возносят это благодеяние всем Буддам, бодхисаттвам и небожителям и считают это благодеяние своим. В нашей школе не так. Это славное имя из шести знаков, хоть и является твоим собственным и, возглашая его, можешь возносить Буддам и бодхисаттвам, но только если единым помыслом и всем сердцем положишься на Спасение Амида после жизни, и тогда вскоре получишь Спасение и будешь говорить: «Спасибо! Спасибо!» Так изволил сказать Рэннэ.

[34] Вдова Асаи⁷⁸ из провинции Микава нанесла прощальный визит Рэннэ перед отъездом. Это было утром, когда он собрался отправиться из столицы к достопочтенному Тонда-доно и был чрезвычайно занят. Рэннэ сказал: «Только лишь произнести Его Имя и потянуться всем сердцем к Будде — недостаточно. Если мы поверим в Мида, более того — в Его Спасение, то произнесем «*Наму Амида-буцу*» — и даруется нам вскоре Спасение. А коль так, то сердце наполняется словами благодарности за дарованное Спасение и с губ срывается: «*Наму Амида-буцу*». И получаем милость Будды». Так изволил сказать.

[35] Дзюнсэй с почтением сказал высокоумному Рэннэ: «В одном Вашем священном послании⁷⁹ сказано: «В момент Зачина единого помысла, обращенного к Амида, уничтожаются все прегрешения, и люди утверждаются в положении непоколебимости». Однако Вы говорите: «Прегрешения могут быть, пока живешь». Это отличается от священного послания». Когда Дзюнсэй это с почтением произнес, Рэннэ ответил: «Слова — «В момент Зачина единого помысла все грехи исчезают» — означают, что когда рождаешься в Чистой Земле

⁷⁷ Возглашение «*Наму Амида-буцу*» записывается шестью иероглифами (南無阿彌陀仏).

⁷⁸ Асаи 浅井 — известный род, проживавший в западной части провинции Микава 三河国 (ныне префектура Айти 愛知県).

⁷⁹ Рэннэ на протяжении длительного времени растолковывал сложные места из священных текстов в письмах (*о-фуми* 御文), которые рассылал в общины, где их зачитывали перед простыми верующими. Священные послания были написаны в основном каной (слоговой азбукой) на понятном для простых людей того времени языке. После смерти высокоумного Рэннэ сохранившиеся письма были собраны, бережно хранились и передавались из поколения в поколение как священные тексты. Таким образом, они дошли до наших дней и были изданы.

силой веры единого помысла в Амида, то и грехи не могут этому помешать. А поскольку это так, то они превращаются в ничто. И пока в этом мире длится жизнь, прегрешения не иссякнут. Дзюнсэй, ты уже достиг Просветления, а прегрешения не исчезли? «В момент Зачина единого помысла в Амида грехи исчезают», — говорится в священном тексте. Так изволил сказать. «Дело не столько в том, что у тебя нет грехов, а сколько в том, обрел ты веру или нет. Исчезли грехи — можешь получить Спасение, не исчезли грехи — можешь получить Спасение. Это по разумению Мида. Нашему разумению это недоступно. Важно только верить в Амида». Неоднократно он изволил это повторить.

[36] «Если возгласие Имени Его в Истинной вере становится Законом, ниспосланным Амида, то назовем отсутствием необходимости передавать другим собственные благодеяния⁸⁰. Возгласие молитвословия собственной силой порицалось Хонэном»⁸¹. Сказанное означает, что и сердце, положившееся на Мида, и сердце, произносящее *нэмбуцу* со словами благодарности, — все даруется Амида. Произносить же *нэмбуцу*, полагая, что можно и так сделать и по-другому, означает положиться на собственную силу. Это заслуживает порицания». Так изволил сказать Рэннэ.

[37] Жизнь без рождения. Если жизнь в Крайней Радости⁸² не прошла Три мира⁸³, то мы называем жизнь в Земле Крайней Радости жизнью без рождения.

[38] «Добродетель, ниспосланную нам Амида, мы называем Спасением людей Буддой Амида-нёрай». Рэннэ изволил сказать.

[39] Рэннэ изрек: «Момент Зачина Единого Помысла в Амида — залог рождения в Чистой Земле. И тем, у кого исчезли грехи, даруется Спасение, и тем, у кого не исчезли грехи, даруется Спасение. Это по разумению Амида-нёрай. Положение с грехами не принимается в расчет. Амида поможет в основном тем людям, кто положится на Него». Так изволил сказать.

[40] Рэннэ изрек: «Отбросив свое я, вместе со всеми сижу⁸⁴. Ведь Святым Синраном сказано: «Люди Веры Четырех морей — все братья»⁸⁵. Считайте это моими словами. Кроме того, если мы все равно вместе сидим, то одного лишь

⁸⁰ Цитата из «Сё:дзо:мацу дзё:до васан» 「正像末浄土和讃」.

⁸¹ Цитата из «Ваго то:року» 「和語燈録」.

⁸² В Западном Раю Будды Амида всех верующих, кто получил помощь Амида, ждало безмерное блаженство, именуемое Крайней Радостью (гокураку 極樂).

⁸³ ...Три Мира — 1) мир страстей (ёкукай 欲界), 2) мир формы (сикикай 色界), 3) мир неформы (мусикикай 無色界).

⁸⁴ Рэннэ, несмотря на то, что у него была мать из простолюдинов, тем не менее, по линии отца, а также по своему положению и статусу принадлежал к миру аристократов, занимал высокую иерархическую ступеньку, встречался и поддерживал знакомства с сильными мира сего. Сядя вместе со всеми на равных условиях, он тем самым подчеркивал духовную близость с людьми, его окружающими.

⁸⁵ Фраза «Люди Веры Четырех морей — все братья» (сикай-но синдзин-но хито-ва мина кэйтэй 「四海ノ信心ノ人ハミナ兄弟」) взята из сочинения «Дзё:до ронгю:» 「浄土論註」 восхо-

желаю — спрашивайте, в чем сомневаетесь, и хорошо укрепитесь в вере». Так изволил сказать.

[41] «Я потонул в пучине любовной страсти, я затерялся в высоких горах славы и богатства, я не радуюсь тому, что мне обещано рождение в Чистой Земле, и не наслаждаюсь тем, что приближаюсь к состоянию Просветления»⁸⁶. На эти слова, вызвавшие сомнения, было сказано: «А суждено ли мне родиться в Чистой Земле». Рэннэ услышал этот разговор через ширму. «И любовная страсть, и слава, и богатство, все — заблуждение. А коль так, то принимать в расчет эти моменты означает проводить смешанную практику»⁸⁷, — так изволил сказать. «Только верить в Амида, и ничего более», — так изволил сказать.

[42] С наступлением вечерних сумерек пришло много людей, ранее не заявивших о своем посещении. И когда достопочтенный Мино-доно 美濃殿⁸⁸ резко им сказал: «Уходите», — Рэннэ изрек: «Так говорить с людьми? Расскажите им о едином помысле [в Будду Амида] и позвольте им спокойно вернуться домой». Когда он изволил сказать: «Я езжу на восток и на запад с одним желанием рассказать им об этом» — Кё:монбо: 慶聞坊 залился слезами и, попросив прощения у Рэннэ, с глубоким восхищением возносил его. Все безутешно рыдали.

[43] В шестом году Мэйо:, в одиннадцатую луну (24 ноября — 24 декабря 1497 г. — В.К.), когда Рэннэ не вернулся в столицу ко дню поминовения Святого Синрана, послали к нему священника Хо:кё:бо: 法慶坊 спросить: «Как надлежит провести церемонию поминовения в то время, как в нынешнем году Рэннэ изволил пребывать в провинции»⁸⁹. Он написал священное послание

дит, вероятно, к «Лунь юй» («Суждения и беседы», по-японски «Ронго 論語») Конфуция (по-японски Ко:си 孔子) (551 — 479 гг. до н.э.). В частности, в главе XII, 5 есть фраза, произнесенная Цзы Ся: «Если благородный муж почтительно исполняет дела, не совершает ошибок, вежливо относится к людям и соблюдает Правила, то в пределах четырех морей ему все — братья». — Переломов, 1998, с. 382.

⁸⁶ Цитата из «Кё:гё: синсё:» [教行信証]. Пучина морская любовной страсти уподобляется здесь глубине сердца, любящего свою жену и детей. Высокие горы славы и богатства уподобляются заблуждениям, ведущим к корыстолюбию и погоне за славой и почестями.

⁸⁷ Здесь «дзо:сю 雜修» («смешанная практика») противопоставляется «сэндзю 專修» («исключительная практика» возгласения *нэмбуцу* и обращения всех помыслов к Амида). Синран различал «правильную практику» (т.е., разумеется, «исключительную») и «смешанную» (т.е., вероятно, следует понимать «неправильную»).

⁸⁸ ...достопочтенный Мино-доно 美濃殿 — есть не кто иной, как Кё:монбо: 慶聞坊, один из ближайших учеников Рэннэ.

⁸⁹ В этом году все усилия Рэннэ были направлены на открытие нового центра школы в Осаке, ставшего впоследствии штаб-квартирой и основным опорным пунктом военной силы школы. В 5-м году девиза правления Мэйо: 明応五年, в возрасте 82 лет Рэннэ заложил храм в Осака как свою резиденцию после ухода с поста иерарха школы. В том же 5-м году эры Мэйо: в 29-й день 9-й луны

и вынес следующее решение: «Начиная с нынешнего года, с шестой стражи вечером и до шестой стражи утром⁹⁰ всем надлежит удалиться»⁹¹. Распорядился, что остаются на ночь в павильоне Мидо: 御堂⁹² только ответственные лица на тот день. Кроме того, иерарх из семи поминальных дней три намеревался вести службу у достопочтенного Тонда 富田殿⁹³, а 24-го дня (17 декабря — В.К.) отправиться к достопочтенному Осака-доно 大坂殿 и провести там службу.

[44] С лета седьмого года того же девиза правления (1498 г. — В.К.), когда Рэннэ занемог, в пятую луну седьмого дня (27 мая — В.К.) он сказал: «Хочу нанести свой прощальный визит Святому Синрану⁹⁴», — и отправился в столицу. Вскоре он сказал: «Не хочу видеться с людьми без веры. Хочется позвать человека, укрепившегося в вере. Надлежит с ним встретиться». Так изволил сказать.

[45]⁹⁵ Нынешним людям следует изучать старину. А пожилые люди должны бережно передавать предания старины. Слово сказанное затеряется. Письменное — не исчезнет.

[46] До:сю: из Акао⁹⁶ сказал: «Основная забота на день — не пропустить заутреннюю службу. Основная забота в месяце — совершить паломничество к месту Основателя нашей школы⁹⁷. Основная забота в году — совершить

(4 ноября 1496 г.) приступили к постройке зданий, в 10-ю луну того же года (10-я луна — с 5 ноября по 4 декабря 1496 г. по григорианскому календарю) были возведены первые строения. В 10-ю луну следующего 6-го года Мэйю: (10-я луна — с 26 октября по 23 ноября 1497 г.) строительство было завершено. Позже, когда во главе школы стоял 証如 (1516–1554), храм стал называться Хонгандзи (храмом Основного обета [Будды Амида] 本願寺).

⁹⁰ Шестая стража вечером (ю:но муцудоки 夕ノ六ドキ) приходится на время с 5 до 7 часов вечера. Это — час «курицы», десятого знака зодиака (тори-но коку 酉の刻). Также этот промежуток времени назывался «шестая стража на заходе солнца» (курэмуцу 暮六つ). В это время били в колокола. Шестая стража утра (аса-но муцудоки 朝ノ六ドキ) приходится на время с 5 до 7 часов утра. Это час «зайца», четвертого знака зодиака (у-но коку 卯の刻).

⁹¹ Слова из священного послания (о-фуми) высокоумного Рэннэ.

⁹² Павильон Мидо: 御堂 — Павильон [Будды] Амида (Амидадо: 阿弥陀堂).

⁹³ Храм Кё:гё:дзи 教行寺. См. примеч. 45.

⁹⁴ Имеется в виду деревянная скульптура Святого Синрана, находившаяся в Ямасина в павильоне Гэйдю: 御影堂.

⁹⁵ Фрагменты 45–68 собрал и записал, по-видимому, Дзицуго 実悟.

⁹⁶ Акао 赤尾 — название местности в провинции Эттю: 越中国 (ныне префектура Тояма 富山県). До:сю: 道宗 — монашеское имя. Близкий ученик Рэннэ в последние годы его жизни, он собирал и переписывал «священные письма» иерарха. В немалой степени благодаря его усилиям они дошли до нас.

⁹⁷ «Гокайсан-сама-но го-дзасо:ро: токоро-э маирубэси 御開山様ノ御座候トコロへ参ベシ、。。。」 — «должен совершить паломничество к месту Основателя нашей школы», иными словами, предстать перед изображением Святого Синрана. Его изображение имелось только в наиболее важных храмах.

паломничество в главный храм⁹⁸». Так сказал. Когда это услышал господин Эннэ⁹⁹, то изрек: «Хорошо сказано».

[47] «Не полагайся на собственное сердце! Держи сердце в узде! Если считаешь, что сердце преклоняется перед Законом Будды, то утешься Амидой в вере». Так изволил сказать Рэннэ.

[48] Священник Хо:кё:бо: 法敬坊 жил до 90 лет¹⁰⁰. Он говорил: «Хоть я до этого возраста слушаю проповеди, но сих пор не все познал. Все еще недостаточно».

[49] Во время проповедей в Ямасина было у Рэннэ незабываемое наставление, особенно вызвавшее чувство благодарности. Когда Рэннэ удалился, и шесть человек собрались в храме и стали обсуждать проповедь, то выяснилось, что все слышали разное. Среди них четверо ошибались в Учении школы. Должен сказать, что в этом-то и дело. Бывает, что мы не то слышим.

[50] Во времена высокоумного Рэннэ, когда собиралось перед ним много людей, причисляющих себя к верующим¹⁰¹, он наставительно говорил: «Сколько среди вас человек, укрепившихся в вере? Один или два?» Говорят, что этим вызывал страшное замешательство у всех.

[51]¹⁰² Хо:кё: 法慶¹⁰³ сказал: «Во время молитвословий не думай, что это уже слышал, в проповеди услышь главное». Так сказал. Это означает, что мы должны услышать суть.

[52] Оборот «найти утешение в возглашении Его Имени, [обращаясь] всеми помыслами [к будде Амида]¹⁰⁴ означает, что произнесение Его Имени — это нэмбуцу, от всего сердца. Нэмбуцу, жидущееся на вере, произносится с радостью.

⁹⁸ Главный храм — гохондзи 御本寺, имеется в виду центральный храм школы — Хонгандзи 本願寺.

⁹⁹ Эннэ 円如 (?–1521) — второй сын Дзицунэ 実如 (1458–1525), внук Рэннэ 証如. Скончался в 8-ю луну 1-года девиза правления Дайэй 大永元年 (1521 г., 8-я луна приходится с 1 по 30 сентября), в возрасте 32 лет, когда еще был жив его отец. Под его руководством было собрано 82 письма высокоумного Рэннэ.

¹⁰⁰ Хо:кё:бо: 法敬坊, также звали Дзюнсэй — 順誓. Умер в возрасте 91 года в 6-м году эры Эйсё: 永正六年 (1509 г.) (см. также примеч. 31).

¹⁰¹ «много людей, причисляющих себя к верующим» — «кокородзаси-но сю: ココロザシノ衆». Здесь «кокородзаси» переведено как: «причисляющим себя к верующим». Однако это слово имеет несколько значений. Помимо того, что оно означает наличие непоколебимой воли у человека стать настоящим верующим школы, также — и материальные подношения в знак благодарности храмам, своего рода налог. Поэтому эту фразу, кроме того, можно также понимать, как: «много людей, принесших подношения».

¹⁰² 51–54-й фрагменты посвящены Дзюнсэй Хо:кё:бо: 法敬坊, приводятся его высказывания.

¹⁰³ Хо:кё: 法慶 есть ни кто иной, как: Хо:кё:бо: 法敬坊.

¹⁰⁴ «найти утешение в возглашении Его Имени, [обращаясь] всеми помыслами [к будде Амида]» «Окунэн сё:мё: усами аритэ» 「億念称名精アリテ」 — слова из сочинения «Хо:онко:сики 報恩講式», написанного Какунэ 覚如 (1271–1351).

[53] «Относительно священных посланий. Священные тексты могут быть неправильно прочитаны, неправильно поняты, а священные послания вряд ли можно неправильно прочесть¹⁰⁵, — изрек Рэннэ. — Они — пределы Его милосердия. Слушать их и не понимать — означает не иметь в прежней жизни добрых дел и не иметь возможности родиться в Чистой Земле¹⁰⁶».

[54] «Вплоть до этих лет я внимал проповедям, имеющим отношение к нашей школе. И хотя я слушаю Слово, но сердце не отозвалось», — сказал Хо:кё: 法慶.

[55] Высокомудрый Дзицуноэ часто повторял: «Возьмите за правило: что касается Закона Будды — потрудитесь не полагаться на собственное сознание — это слишком. Иными словами, сознание, которое не полагается на [свое] сознание, — это и есть Чужая Сила.

[56] Можно сказать, что хотя и есть люди, которые внимают учению нашей школы, но чрезвычайно мало таких, которые усвоят его. Это означает, можно сказать, что чрезвычайно мало шансов укрепиться в вере.

[57] Высокомудрый Рэннэ наставлял: «есть такие люди, которые в разговоре о Законе Будды скатываются на дела мирские. Не отчаивайтесь, вновь верните разговор к Закону Будды».

[58] Нет ни одного человека, который бы думал о себе: я — плохой. Все это вызывало осуждение Святого Синрана. Из-за этого, если каждый человек не изменит сознание, то навечно глубоко погрузится в ад¹⁰⁷. И все это из-за того, что в любом случае искренне не познал глубины Закона Будды.

[59] Никто из людей не владеет истинной верой,

Только выдают себя за мудрецов¹⁰⁸.

Когда достопочтенный Тикамацу-доно 近松殿¹⁰⁹ изволил отбыть из столицы в Сакаи 堺¹¹⁰, то прикрепил к поперечной балке между двумя столбами (нагэси 長押) это изречение и распорядился: «Позже¹¹¹ подумаем над смыслом этих слов». Они вызвали сомнение у достопочтенного Ко:о:дзи-доно 光応寺殿¹¹². Выражение «выдавать себя за мудреца» означает, что я якобы все познал.

¹⁰⁵ Священные тексты, написанные на камбуне или же на довольно сложном японском языке, трудно было понять простым, необразованным людям. Письма (о-фуми 御文) же к верующим Рэннэ стремился писать простым языком, доступным для понимания простолюдинам.

¹⁰⁶ «не иметь в прежней жизни добрых дел и не иметь возможности родиться в Чистой Земле» — «мусю:дзэн-но ки 無宿善ノ機». Это высказывание вступает в противоречие с основным утверждением, что любой человек, искренне поверивший в Будду Амида и его Основной обет, может рассчитывать на «рождение в его Чистой Земле».

¹⁰⁷ Здесь слово «ад» передано биномом иероглифов «найри»[泥梨]. Таким образом передавали санскритский термин *nīga*.

¹⁰⁸ Стихотворение на японском языке в жанре «эйка 詠歌», хорал, Высокомудрого Рэннэ.

¹⁰⁹ Рэндзюн 蓮淳 (1464–1550), шестой сын Рэннэ (см. также примеч. 29).

¹¹⁰ Храм Синсэ:ин 信証院 — место уединения Рэннэ.

¹¹¹ ...позже — после того, как вернется Рэннэ.

¹¹² Достопочтенный Ко:о:дзи-доно 光応寺殿 — Рэндзюн 蓮淳, шестой сын Рэннэ. После того как ушел на покой, стал называться «достопочтенный Ко:о:дзи-доно».

[60] Священнослужитель Хо:кё:бо: 法慶坊 был человеком, который прославлял только веру как она есть. Он всегда безошибочно цитировал комментарий «Гоннамуся 言南無者¹¹³». Но при этом высокоумный Рэннэ указывал: «Говори глупому прямо в ухо! Поменьше слов в разговоре о вере».

[61] Дзэнсю: 善宗¹¹⁴ сказал: «Когда речь заходит о жертвоприношениях¹¹⁵, то становится стыдно от ощущения, что я их приношу как свои собственные». На вопрос: «Отчего же возникает чувство стыда?» — он ответил: «Я приношу жертвоприношения, принадлежащие Амида-нёрай и Святому Синрану, как будто свои собственные». Он сказал: «Однако я всего лишь передаю их иерарху Рэннэ, но с ощущением, как будто они принадлежат мне».

[62] В провинции Цу-но куни 津国¹¹⁶, в деревне Гункэ GUNKE жил человек по имени Кадзуэ 主計. Он беспрестанно произносил *нэмбуцу*. Поэтому, когда брился, не было случая, чтобы не порезался. Машинально произносил *нэмбуцу*. Какой непонятливый: разве может человек произносить *нэмбуцу*, не открыв, хоть на краткий миг, уста?

[63] Человек, усвоивший Закон Будды¹¹⁷, сказал: «В молодые годы сможешь воспринять Закон Будды. С возрастом с трудом передвигаешься, хочется подремать. Только в молодые годы способен обучиться». Так сказал.

[64] Будда делает лучше людей и все живые существа. Делает лучше — это значит, что он оставляет наше сознание как есть, но, добавив свое сознание, улучшает его. Это не означает, что он полностью заменяет сознание людей и всех живых существ, он только милостью Будды наполняет его.

[65] Никого так не жалко, как своих жену и детей. Постыдно, если их не приобщишь к вере. Без добродетельных дел в предшествующей жизни нет силы. Разве не должны мы единожды приобщить к вере самих себя?

[66] Священнослужитель Кё:монбо: 慶聞坊 изволил сказать: «Если без веры тратить время на развлечения, то день за днем будешь приближаться к аду. Если обнаружится, что все время уходит на развлечения, то ад станет еще ближе. И не сразу поймешь, есть ли вера. Не бери жизнь на долгом протяжении, задумайся только над сегодняшним днем». Так говорили благочестивые люди в древности.

¹¹³ Комментарий «Гоннамуся» (言南無者) к сочинению «Кангё:сё» (觀經疎), сокращенное название от «Каммурё:дзюкёсё» (觀無量壽經疎). Автором комментария является Шань-дао. Это сочинение оказало большое влияние на Хо:нэн 法然.

¹¹⁴ Дзэнсю: 善宗(?-?) — монашеское имя. Также его звали при жизни Симоцума Мицумунэ 下間光宗.

¹¹⁵ Слово «жертвоприношения» передано иероглифом «кокородзаси 志». Как правило, подносились золотые, серебряные и медные монеты, а также рис.

¹¹⁶ Провинция Цу-но куни 津国 есть провинция Сэтцу 攝津国 — ныне часть префектуры Хё:го 兵庫県. В городе Такадуки 高槻市, что находится на правом берегу реки Ёдогава 淀川 в северной части префектуры О:сака 大阪府, есть топоним Гункэ 郡家. Такадуки — приамский город с населением около 352 тыс. чел.

¹¹⁷ Речь идет, естественно, о верующем школы «Истинной Веры Чистой Земли».

[67] Однажды данная клятва становится клятвой на всю жизнь. Однажды проявленное старание становится старанием на всю жизнь. Причина в том, если жизнь заканчивается как есть, то становится клятвой всей жизни.

[68] Не забывай думать
Только о сегодняшнем дне.
В противном случае
Слишком много желаний
Возникнет.

Стихотворение достопочтенного 覚如様¹¹⁸.

[69] В других школах говорят: «Изображение важнее слов возгласения, деревянное изваяние важнее изображения». В нашей школе говорят: «Изображение важнее деревянного изваяния, слова возгласения важнее изображения»¹¹⁹.

[70] В северных покоях главного храма высокоумудрый Рэннэ изволил сказать священнику Хо:кёбо: 法敬坊: «Я в любом случае принимаю во внимание, с кем веду разговор. Из десяти вещей стремлюсь сделать одну, чтобы в доступной форме изложить принципы. Об этом люди не думают». Так изволил сказать. И в священных посланиях [Рэннэ] в последние годы сокращает слова¹²⁰. «Сейчас я устаю выслушивать людей, невнимательно слушаю, в конечном счете нужно выделить главное». Так изволил сказать.

[71] В детстве Хо:ин 法印¹²¹ Кэнъэн 兼縁¹²² жил в Футамата 二俣¹²³ [в провинции Кага 加賀国], и когда его [верующие] попросили написать

¹¹⁸ Конечные фразы сочинения «Мукаси моногатари-ки 昔物語記».

¹¹⁹ Общепринятое мнение, что для лицезрения лика Будды лучше всего подходят деревянные скульптуры, а затем его изображения на свитке. Возгласение же имени Его не позволяло видеть образ Будды. Однако Синран, написав на свитке имя Будды в возгласении, стал использовать его как объект поклонения (хондзон 本尊). После же смерти Синрана его последователи на свитках с возгласением стали рисовать ореол лучей и самого светоносного Будду. В школе «Истинной Веры Чистой Земли» в направлении храма Хонгандзи свитки с возгласением из десяти иероглифов с ореолом лучей стали размещаться в молевых домах (до:дзэ: 道場), в тех же из них, которые были приравнены к храмам, расположили деревянные изваяния Будды. Это противоречит вышеприведенным словам Рэннэ. Особенно ценились позолоченные деревянные скульптуры, они олицетворяли силу и богатство религиозной общины школы данного направления.

¹²⁰ Действительно, после того, как Рэннэ ушел на покой в 1489 г., им написано много коротких посланий. Следовательно, этот фрагмент отражает состояние дела на лето — весну того года, когда Рэннэ было 75 лет.

¹²¹ Хо:ин 法印 — высший духовный буддийский сан, полное название «Хо:ин дайкасё: 法印大和尚» («Великая добродетель, отмечанная Законом [Будды]»). Причем дайкасё: также может читаться и как: дайосё: (имеет также значение «Великий наставник»). В храмах школы дзэн 禅宗 бином 和尚 читается также, как: осё: — наставник (на санскритском: *upadhyaya*). В школе тэндай 天台宗 — касё:, в школах рицу 律宗, сингон 真言宗 и синсю: 真宗 — усё:.

¹²² Кэнъэн 兼縁 — Рэнго 蓮悟 (монашеское имя), седьмой сын, шестнадцатый ребенок Высокомудрого Рэннэ. Детские имена — Мицухиса 光寿 (этот бином также может читаться и

короткое возгласение¹²⁴, то [Рэннэ] сказал [этим людям]: «У вас есть вера? Есть?» Сейчас Кэнъэн вспоминает слова [Рэннэ] и понимает: «Вера — это телесная форма возгласения [имени] Амида»¹²⁵.

[72] Высокомурым Рэннэ изволил сказать: «Хю:гая¹²⁶ из Сакаи обладал богатством в 300 000 связок медных монет¹²⁷, но сейчас он мертв и вряд ли стал Буддой. Монахиня Рё:мё:¹²⁸ из провинции Ямато хоть и носила всего лишь одно тонкое летнее кимоно (катабира 帷ビラ、帷子), но в этом случае она наверняка стала Буддой». Так изволил сказать.

[73] Хо:сё: 法性 из прихрамового селения Кю:хо:дзи 久宝寺¹²⁹ спросил высокомурого Рэннэ: «Мне известно, что, только положившись на Мида единым помыслом Спасения Им в посмертной жизни, можно рассчитывать с уверенностью на рождение в Чистой Земле. Так ли это?» В это время рядом

как Мицунага), Саэмон-но ками 左衛門督 и Уэмон-но ками 右衛門督. В 14 лет принял постриг. Позже, став мужем Нерё: 如了, дочери Рэндзё: 蓮乘 (также известен под именем Кэнтин 兼鎮), второго сына Рэннэ, получил должность настоятеля храма Хонсэндзи 本線寺 в селении Футамата провинции Кага. Кстати, дочь Рэндзё: носила имя бабушки, матери Рэндзё:, первой жены Рэннэ. В 1487 г. Кэнъэн перебрался в Вакамацу 若松. В следующем, 1488 г. возглавил восстание верующих школы (икко:-икки — 一向一揆) и нанес поражение Тогаси Масатика 富樫正親 (?—1488), военному губернатору провинции Кага (Кага сюго-даймё: 加賀守護大名), который покончил жизнь самоубийством в осажденном замке Тако:дзё: 高尾城, исчерпав все силы и ресурсы к сопротивлению. В 1506 г. Кэнъэн стал самым авторитетным руководителем движения икко:-икки в районе Хокурику 北陸 и по сути управлял провинцией Кага. Он возвел три храма. В 1531 г. во время раскола в рядах последователей школы Рэнго потерпел поражение, бежал и вел с тех пор жизнь отшельника. С этого времени он стал зваться Кё:ко:бо: 慶光坊. Скончался 18 августа 1543 г. (12-го года эры Тэмбун 7-я луна 18-й день 天文十二年七月十八日) в возрасте 77 лет в Идзуми Сакаи-но Цу 和泉堺津, ныне г. Сакаи префектуры О:сака 大阪府堺.

¹²³ Ныне храм Хонсэндзи находится в квартале Футумата города Канадзава 金沢市二俣町本泉寺, префектура Исикава 石川県.

¹²⁴ «Короткое возгласение (комё:го: 小名号)» — возгласение из шести иероглифов «Наму Амида-буцу» (南無阿弥陀仏).

¹²⁵ «Вера — это телесная форма возгласения [имени] Амида» — «Синдзин-ва таймё:го: нитэ со:ро: 信心ハ体名号ニテ候». Иными словами Рэннэ говорил, что нет веры без возгласения имени Амида из шести письменных знаков (На-му А-ми-да буцу 南無阿弥陀仏). Немыслимо без веры обращаться к Амида с возгласением. В детские годы Кэнъэн не понял сути сказанного Высокомурым.

¹²⁶ Хю:гая (日向屋) — название магазина в Сакаи. Его хозяина точно так же звали по принятой традиции.

¹²⁷ В старину деньги считались по количеству медных монет (мон — 文). Их нанизывали на веревку через отверстие в середине монеты. Тысяча составляла одну связку (каммон — 貫文).

¹²⁸ Рё:мё: (了妙) — уроженка провинции Ямато 大和国 (ныне эта местность на территории префектуры Нара). Слог «мё:» в конце имени указывает на то, что его обладательница — монахиня.

¹²⁹ Кю:хо:дзи 久宝寺 — прихрамовое селение в провинции Кавати 河内国 (ныне префектура О:сака 大阪府).

случайно оказавшийся человек сказал: «Все время об одном. Почему не спросить о чем-нибудь другом или о том, в чем сомневаешься?» На что высокомуудрый Рэннэ ответил: «В этом-то как раз и дело. Плохо, что жаждут услышать, узнать что-нибудь диковинное¹³⁰. Стремясь к вере, сколько бы раз ни подумал об этом в глубине сознания — произнеси». Так изволил сказать.

[74] Высокомуудрый Рэннэ изволил сказать: «Это хорошо, когда человек говорит о [своем] неверии в исключительную силу Амида [икко:]. Горько видеть человека, который, судя по [его] словам, утвердился в вере и говорит, как глубоко верующий, но, должно быть, безнадежно сбился [с Пути]¹³¹». Так изволил сказать.

[75] Учение школы Святого [Синрана] — это установления Амида-нэрай. Поэтому в священном послании [Рэннэ] писал: «Амида-нэрай изволил сказать [об этом]»¹³².

[76] Высокомуудрый Рэннэ спросил у Хо:кё: 法敬¹³³: «Знаешь ли [ты] человека, кто сейчас научит [тебя], как положиться на Мида?» Так изволил сказать. Дзюнсэй — 順誓 ответил: «Не знаю». [Высокомуудрый] изволил отметить: «[Я] назову [тебе] того, кто сейчас [тебя] надоумит. Даже кузнецы и плотники¹³⁴, пришедшие на отработку в столицу, дарят что-нибудь за обучение. Это — чрезвычайно важное обстоятельство. Я должен сказать: в знак благодарности дай что-нибудь». Тогда Дзюнсэй ответил: «Хорошо! Я готов подарить все, что пожелаете». Высокомуудрый Рэннэ изрек: «Этому учит Амида-нэрай. Он наставляет [полностью] нам положиться на Амида-нэрай». Так изволил сказать.

¹³⁰ Рэннэ вернулся к этой теме, считая ее очень важной, в восьмом письме к верующим, опубликованном в четвертой тетради, от 29 декабря 1485 г. (17-й год эры Буммэй 11-я луна 23-й день 文明十七年十一月二十三日). В частности, он писал: «В разных местах пребывает много людей, которые восхваляют редкие Врата Закона, о которых совершенно ничего не говорится в нашем направлении. Точно также есть много людей, которые используют странные слова, не принятые Учением нашей школы. Это совершенно ошибочное представление. Отныне и впредь это категорически запрещается».

¹³¹ Выражение «безнадежно сбился с Пути...» также можно перевести: «попадет в ад». Известный исследователь народного движения Иноуэ Тосио 井上銳夫 считает, что словосочетание «мунасику нарубэки... 空クナルベキ...» можно понимать как: «попадет в ад».

¹³² Здесь упоминается девятое письмо из четвертой тетради, в котором говорится: «Амида-нэрай изволил сказать: «Если простые люди, [живущие] в конечном периоде, так же как и мы с вами, отягощенные плохой кармой, относятся к живым существам, которые всем сердцем положатся на меня, то всенепременно [я их] спасу, как бы ни были глубоки их грехи».

¹³³ Хо:кё: 法敬 — сокращение от Хо:кё:бо: 法敬坊. Хо:кё: и Дзюнсэй — 順誓 — имена одного и того же человека.

¹³⁴ По заведенной традиции плотники на отработку в столицу приходили из провинций Ямато 大和国 (ныне входит в состав префектуры Нара 奈良県) и Хида 飛驒国 (ныне это северная часть префектуры Гифу 岐阜県).

[77] Священнослужитель Хо:кё:бо: 法敬坊 сказал высокомудруму Рэннэ: «Сгорел свиток со словами возгласения, написанными Вами. Говорят, что он стал Буддой шести тел¹³⁵. Странно». Тогда на это высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля¹³⁶ изволил ответить: «Ничего нет в этом странного. Ничего нет странного в том, что Будда стал Буддой. Странно как раз то, что зловерный простой смертный становится Буддой, единым помыслом [полностью] положившись на Мида». Так изволил сказать¹³⁷.

[78] Говорят, что высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля часто изволил повторять: «Так как мы обязаны жизнью с утра до вечера [Амида] Нёрай и Святому [Синрану], то должны глубоко задуматься над [их] милостью»¹³⁸.

[79] Высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля изволил сказать: «Говорят ведь: «что хоть и знаешь, как жевать, но не знаешь, как глотать». Мы имеем жен и детей, питаемся птицами и рыбами. И хотя полны грехов, мешающих рождению в Земле Крайней Радости, не следует пребывать в столь горестных размышлениях». Так изволил сказать.

[80] «В Законе Будды говорится об отречении от своего Я. Совершенно не должно быть мыслей о себе. Нет людей, думающих: я — плохой¹³⁹. Сознание, пекущееся только о себе, навлечет кару Святого [Синрана]», — такие слова [произнес Рэннэ]. И предыдущий высокомудрый настоятель [Дзицунэ 実如] неоднократно говорил о самоотречении: «Все идет от Чужой Силы. Ни в коем случае нельзя говорить: «Я»».

[81] «Полезно, встретившись с добродетельным Учителем, спросить об уже известном. Можно сказать, полезно и похвально спрашивать об уже известном», — высокомудрый Рэннэ изволил заметить. «Но куда похвальнее будет спросить об еще неизвестном», — добавил.

[82] «Слушаем проповедь и не думаем, в общем, что нам [она] посвящается. Запомнив нередко часть буддийского текста, читаем [его] другим, чтоб потешить свое самолюбие», — таковы были [Его] слова.

¹³⁵ Возгласение состоит из шести письменных знаков «*наму Амида-буцу*» (南無阿弥陀仏) и ассоциируется с Буддой Амида. В школе «Истинной Веры» считали неразделимым Имя и Тело Будды.

¹³⁶ Имеется в виду Рэннэ. Счет идет от Сё:нэ: (証如).

¹³⁷ Эта запись, по-видимому, относится к 9-му году эры Буммэй 文明 7-й луны (1477 г.). 7-я луна 9-го года эры Буммэй приходится на временной промежуток с 7 октября по 5 ноября 1477 г.

¹³⁸ Слова высокомудрого Рэннэ: «Тё:сэки-ва нёрай-сё:нин-но го-ю: нитэ со:ро: аида, мё:га-но ката-о фуаку дзондзу бэки» 「朝夕ハ如来・聖人ノ御用ニテ候アイダ、冥加ノカタヲ深く存ズルベキ」 — переведены на русский язык «Так как мы обязаны жизнью с утра до вечера [Амида] Нёрай и Святому [Синрану], то должны глубоко задуматься над [их] милостью».

¹³⁹ В частности, в школе «Истинной веры» считалось, что человеку, оценивающему себя плохо, отягощенному грехами, Будда Амида поможет в первую очередь как истинно верующему, отказавшемуся полагаться на собственные силы.

[83] Сердце, с почтением полагающееся на единое сознание, становится хорошо известным Нёраю. Только должны хранить сердце так, чтобы Нёраю [оно] было понятно. Дело в том, что [мы] неотступно должны думать о [Его] милости.

[84] Предыдущий высокомудрый настоятель [Дзицунё] произнес: «Никаких особых моральных обязательств я не унаследовал от предшествующего настоятеля [Рэннё]. Никаких, кроме как только [полностью] положиться единым помыслом (итинэн — 一念) на Мида. Никаких других я не знаю. И только в этом поклялся». Так изволил сказать.

[85] Также он изволил сказать: «Что касается достижения простым смертным Чистой Земли, то я готов принести любую клятву, что он станет Буддой, если только положится единым помыслом, направленным исключительно на [Амида]. Залог тому — [возглашение] Наму Амида-буцу¹⁴⁰. А свидетелями выступают все Будды десяти направлений».

[86] Высокомудрый Рэннё наставлял: «Выскажи, что у тебя на сердце». Так убеждал. «Тот, кто затаился, ужасен», — так поучал. «Веришь ли, не веришь ли, только выскажи, что у тебя на сердце», — так наставлял. «Если высказался, то будет услышано сердце до самого дна, тогда и другие [его] смогут поправить. Только выскажи, что у тебя на сердце», — так убеждал¹⁴¹.

[87] Высокомудрый Рэннё изволил сказать: «[Ты] считаешь, что хорошо проведешь службу по Закону Будды, а [сам] не знаешь и знаков разметки, передающих модуляцию голоса во время декламации текста». Такие слова произнес. Говорят, что [он] все время упрекал священнослужителя Кё:монбо: 慶聞坊¹⁴². По этому поводу высокомудрый Рэннё изволил заметить: «У совершенно плохого человека нет того, что мы называем различием. Только лишь плохое. Нет даже самого слова «плохо». Различение становится разительным после того, как запечатлели в сознании Учение Закона и получили хоть какие-то познания [в нем]». Говорят, что так изволил сказать [высокомудрый].

[88] Один человек так отозвался о [своих] знаниях: «Мое сознание как плетеная бамбуковая клетка, которую стремлюсь заполнить водой. Во время наставления Закона Будды я испытываю и благодарность и почтительность, но, в конце концов, сознание возвращается к прежнему состоянию». Когда [он это] произнес, то высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля изволил заметить: «Так держи свою клетку в воде. А себя оставь погруженным в Закон». Так, говорят, изволил ответить. «Плохо, когда нет веры ни во что. Если говорить о том, что такое плохо, — сказал добродетельный учитель, — это несчастье отсутствия веры». Так изволил сказать.

¹⁴⁰ В пятом письме из третьей тетради Рэннё пишет: «Суть возглашения “Наму Амида-буцу” заключается в том, что Будда Амида спасет нас».

¹⁴¹ Подобные мысли можно найти и в 203-м фрагменте настоящего сочинения.

¹⁴² См. примеч. к 13-му фрагменту.

[89] И рассматривать священные тексты [школы], и рассеянно с благоговением листать их — пустая трата времени. Высокоумный Рэннэ подчеркнул: «Следует вновь и вновь возвращаться к священным текстам». Когда же говорят: «Прочти сто раз — сможешь вникнуть в смысл», — то имеют в виду, что должен [все] четко запомнить. Священные тексты нужно знать так, как они записаны. Кроме того, [у тебя] должен быть наставник. Не следует интерпретировать трудные места в учении школы по собственному разумению.

[90] Высокоумный предшественник предыдущего настоятеля изволил заметить: «Не ошибешься, если прочтешь: вера в Чужую Силу, вера в Чужую Силу». Такие слова произнес¹⁴³.

[91] Мысли — только Я — представляют собой сознание, возмнившее, что оно достигнет Просветления собственными усилиями (докукакусин 獨覺心). Постыдно. Если [у тебя] есть вера, то получил [ее] из сострадания (дзихи 慈悲) Будды. А не потому, что думаешь — только Я. По [тридцать третьему] Обету¹⁴⁴ [Будда стремится] сделать нежными все существа (сокуко:ню:нанно ган 觸光柔軟ノ願), соприкоснувшиеся с Его лучами, и нежными станут сердца. Поэтому не станешь Буддой, ведь просветление за счет массы внутренних присущих и внешних причин (энгаку 緣覺) представляет собой просветление собственными силами (докукаку 獨覺).

[92] Человек, произносящий фразу или слово и думающий: Я —, говорит о вещах. Человек, опирающийся на веру и думающий: Я — плохой, и, кроме того, желающий возблагодарить [Амида за Спасение], говорит людям о глубоком чувстве признательности.

[93] «Говорить человеку: «Обрети веру, обрети веру», — [сам] ее не имея, равносильно тому, что я, не имея вещи, вознамерился бы дать ее человеку. Он не смог бы ее обрести», — с такими словами высокоумный предшественник нынешнего настоятеля обратился к Дзюнсэй 順誓. Когда говорят: «Сам веришь — научишь и других вере»¹⁴⁵, — то имеют в виду, что благодаря милости Будды прежде всего сам, утвердившись в вере, обучишь и других. Иными словами, «принцип распространения и передачи Великого Сострадания [Будды]» означает — сам прочно утвердившись в вере, просвети [и других]», — к сказанному добавил.

¹⁴³ Этот фрагмент передает настрой, с каким должен читать священные тексты школы верующий.

¹⁴⁴ Всего 48 обетов Будды Амида.

¹⁴⁵ Фраза «Сам веришь — научишь и других вере» («дзисин кё: нинсин» 自信教人信) приведена также во фрагменте 20 (см. примеч. 52), только переведена на русский язык несколько иначе: «Самому верить и другим принести веру».

[94] Высокомудрый Рэннэ изрек: «Есть люди, которые читают священные тексты [нашей школы] и не могут их прочесть. А есть люди, которые не читают священные тексты, но могут их прочесть. И хотя [они] не знают ни одного письменного знака, но читают их другим, проповедуя, несут веру, не читая, прочитывают. Это — прочтение священных текстов без чтения. И хотя некоторые люди могут их читать, но не могут правильно прочесть. Не проникся сущностью Закона — не прочтешь священные тексты, читая их». Так изволил сказать.

«Это — принцип «Сам веришь — научишь и других вере», — произнес [он].

[95] «Не было такого случая, чтобы проповедовали Закон Будды, читая священные тексты. Люди обрели веру, слушая некоторых монахинь в миру¹⁴⁶, [говоря] им: «С почтением благодарим вас!», — так, говорят, изволил сказать высокомуудрый предшественник предыдущего настоятеля. Хотя [они] ничего и не знали, но благодаря Силе, заимствованной у Будды, другие получили веру, с радостью слушая монахинь в миру. [Некоторые] и могут читать священные тексты, но поскольку, прежде всего, думают о своем имени, и в сердце Закона нет, то не верят им люди.

[96] Высокомудрый Рэннэ отметил: «По отношению к нашей школе в целом мнение у людей плохое. Все должно делаться в согласии с Законом Будды». Такие слова, говорят, произнес.

[97] Он же изволил сказать: «В глазах людей — “Тот хороший человек, кто все делает в свое время”». Хотя так и говорят, но если [у него] нет веры, должен быть осмотрителен. Нельзя полагаться [на него]. И пусть у человека будет один глаз выбит и приволакиваться нога, но если у него есть вера, то он заслуживает доверия». Так сказал.

[98] Заботишься о господине своем — заботишься о себе¹⁴⁷. Если, следуя наставлениям добродетельного учителя, смог получить веру, то достигнешь Земли Крайней Радости.

[99] Будда Амида — Будда такой глубокой древности, как бесконечное количество кальп. [Он] принес клятву с помощью искусного приема [спасти все живые существа] после [своего] Просветления.

[100] Высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля указал: «Человек, положившийся [полностью] на Мида, укрепляет себя [возглашением]: “Да славится Будда Амида” [Наму Амида-буцу]». Говорят, такие слова произнес. [Потом] добавил: «[Мы] все время неотступно должны думать о [Его] милости».

¹⁴⁶ Монахини в миру (ама ню:до: 尼入道) живут дома вместе с семьями, принимают постриг и монашеское имя.

¹⁴⁷ Знаменательная фраза, подчеркивающая важность сохранения вассально-сюзеренных отношений в то время, когда шли бесконечные междоусобные бои, в которых зачастую бывшие вассалы выступали против своих господ.

[101] Когда Хо:гэн 法眼¹⁴⁸ из Танго 丹後¹⁴⁹ — Рэннэ: 蓮心¹⁵⁰ — облачился в одежды и предстал перед старейшим высокомудрым предшественником предыдущего настоятеля, то [последний] похлопал по вороту одежды и сказал: «Да славится Будда Амида» [Наму Амида-буцу]. А высокомудрый предыдущий настоятель постучал [ногой] по циновке (татами 畳), [лежащей на полу], и ответил, говорят: «Нахожу опору в [возглашении] «Да славится Будда Амида». Это согласуется с [уже] сказанным: «Укреплять себя [возглашением]: «Да славится Будда Амида».

[102] Высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля соизволил сказать: «С точки зрения Закона Будды обо всем должны беспокоиться. Помни — ни в чем не должно быть упущений». Время от времени, говорят, [он эту фразу] повторял. «С точки зрения Закона Будды не следует говорить: завтра. Закон Будды — торопись, торопись», — добавил.

[103] Его же слова: «Думай, что сегодняшнего дня [больше] не будет». Такие слова произнес. Говорят, быстро управлялся со всеми делами. Говорят, не любил [их] откладывать в долгий ящик. Ссылаясь на Закон Будды, ценил, когда завтрашние дела стремились сделать сегодня.

[104] Им же было сказано: «Чрезвычайно важно то обстоятельство, что спрашивают [у нас] изображение Святого [Синрана]¹⁵¹. В прежние времена ничего [у нас] не было, кроме истинно почитаемого свитка с написанным на нем возглашением, прославляющим Амида (го-хондзон 御本尊). Если не будет веры — непременно последует кара». Такие слова изрек.

[105] «Мы сетуем: «Наступили времена». Так должны говорить, когда что-то происходит после того, как [нами] были приняты все меры предосторожности. Не говорим ведь: «Наступили времена» —, если что-то происходит по нашей неосмотрительности. Внимательно прослушав проповедь, поговорим также о благих и неблагих делах в прошлых жизнях (сю:дзэн-мусю:дзэн 宿善・無宿善). Просто к вере приходят, внимательно слушая». Такими были [его] слова.

[106] Высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля изволил сказать [достопочтенному] Хо:кё: 法敬 «Знаешь ли [ты], что такое «бросить

¹⁴⁸ Хо:гэн (法眼) — следующее после самого высшего хо:ин (法印) звание буддийского священнослужителя. В то время, когда во главе храма Хонгандзи стояли Дзицунэ (実如) и Сё:нэ (証如), выполнял важную роль распорядителя храма, отвечающего за прием посетителей и административно-хозяйственные работы.

¹⁴⁹ Танго — название провинции, ныне она входит в префектуру Хёго.

¹⁵⁰ Рэннэ: 蓮心 — монашеское имя активного участника народного движения икко:-икки Симоцума Райгэн 下間頼玄 (?-?).

¹⁵¹ Храмы, подчинявшиеся Хонгандзи, спрашивали у него разрешение на временное размещение у себя портретного или скульптурного изображения Святого Синрана. В благодарность за это жертвовали центральному храму деньги, которые стали одним из важных источников пополнения бюджета храма Хонгандзи.

семена» (макитатэ マキタテ)». Хо:кё: ответил: «Бросить семена — значит, бросив семена, не ухаживать за ними». [Рэннэ] изрек: «Именно так. Плохо — [просто] бросить семена. Это — сердце, которое, думаю, не исправляли другие. Не могут произойти исправления в знании, если не раскрывают сердце до дна, если не исправляется [оно другими] людьми». Так, говорят, изволил сказать.

[107] Чтобы ты ни делал, держи глубины сердца [своего] так, чтобы люди могли [его] исправить. Держи открытым свое сердце среди единомышленников. Не прислушиваемся к тому, что [нам] говорят люди, которых [мы] относим к низким, от одного этого приходим в раздражение. Стыдно! Смысл в том, что [мы] должны держать глубины [своего] сердца так, чтобы другие смогли [его] исправить.

[108] Один человек обратился к высокому мудрому предшественнику предыдущего настоятеля со словами: «[Я] укрепился [в вере] [с помощью] единого помысла [в Амида]. Но нередко небрежно отношусь к наставлениям добродетельного учителя»¹⁵². На сказанное [Рэннэ] ответил: «Чем больше [укрепляешься], тем сердце должно быть благодарнее. Однако грешно, когда подобная [неблагодарность] возникает в глубине сердца, в сердце простого смертного. Должен [ее] выбросить [из него]». Так, говорят, ответил.

[109] Высокомудрый Рэннэ наставлял [достопочтенного] Кэнъэн 兼縁¹⁵³: «Пусть даже будешь одет в кору деревьев — не падай духом. Должен только радоваться единому помыслу в Спасение [Буддой] Амида». Такими были его слова.

[110] Высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля подчеркнул: «Независимо от того, высокочтимый ты или низкого происхождения, старый или молодой, [твоя] жизнь после смерти может быть омрачена [только] из-за небрежности». Такие слова произнес.

[111] Высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля мучился от [зубной] боли во рту. Время от времени закрывал глаза со словами: «А-а-ах! Так горестно от мысли, что у людей нет веры, как будто тело разрывают на куски». Такие слова, говорят, промолвил.

[112] Его же слова: «Я принимаю во внимание сердце человека, в согласии с его [особенностями] довожу [до него] Закон Будды». Такие слова произнес. [Он] говорит [им] то, что действительно людям нравится, то, что знает [наперед], вызовет у них радость, а потом говорит [им] о Законе Будды. С помощью различных искусных приемов, говорят, заставляет людей слушать Закон Будды.

[113] Высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля изволил сказать: «Люди думают, что, поверив в Закон Будды, порадуют меня. Это — дурно. Если принял веру, то только [ты] сам отмечен [такой] добродетелью

¹⁵² Рэннэ не единожды подчеркивал, что необходимо полностью полагаться на Будду Амида, а не на добродетельного учителя.

¹⁵³ См. примеч. к 71-му фрагменту.

(сё:току 勝徳). Однако если получил веру, то [этим] обязан исключительно милости Будды». Так наставлял. Кроме того, добавил: «Хотя и бывают случаи, когда не хочется слушать, но если действительно хочешь обрести веру, то должен заставить себя слушать [проповедь]».

[114] Его же слова: «Если действительно хочешь обрести веру, пусть даже ты одинок, откажись от себя. И себя обретешь!» Такими были его слова.

[115] Однажды [он с радостью] сообщил: «Услышал, что последователь¹⁵⁴ школы исправил свое сознание — и [даже] старческие морщины расправились». Так было сказано.

[116] [Как-то Рэннэ] спросил у одного последователя школы: «Ты доволен, как священнослужитель¹⁵⁵ [храма, который ты посещаешь] исправил сознание?» На вопрос был ответ: «Действительно, [он] исправил мое сознание, вложил в сердце Учение Будды. [Я] испытываю радость и крайнее чувство благодарности». Таковыми были слова. На этот раз [Рэннэ] воскликнул: «А я больше тебя рад!» Так изволил сказать.

[117] [Рэннэ], создавая необычные ситуации, раскрепощал сознание людей, утомленных [поучениями] о Законе Будды. Сняв напряжение, снова и снова говорил о Законе. Это была искусная уловка, [за которую все] были благодарны.

[118] Высокоумный предшественник предыдущего настоятеля, увидев [празднество] Дото:э в храме Тэнно:дзи¹⁵⁶, заметил: «С сожалением думаю, как много людей попадет в ад». Такие слова произнес. Кроме того, добавил: «Среди них последователи же нашей школы станут Буддами». Эти слова тоже вызвали чувства благодарности.

[119] После проповеди высокоумный предшественник предыдущего настоятеля обратился к [своим] четырем-пяти сыновьям: «Поговорите, собравшись вчетвером-впятером! Конечно же, пять человек — это пять человек, и нужно терпение выслушать каждого. Поэтому [все] хорошенько должны обсудить». Так напутствовал.

¹⁵⁴ В тексте перед словом «последователь гомонто» стоит вежливый префикс «го» (御門徒), тем самым подчеркивается особая признательность и расположение к верующим школы, во главе которой стоит храм Хонгандзи. В других школах словом монто обозначали священнослужителей, относящихся к какому-то храму (мон 門 — дословно: врата). В школе Истинной Веры Чистой Земли этим термином называли всех верующих, а не только священнослужителей.

¹⁵⁵ В тексте значит слово «бонза, монах» (бодзу 坊主). В данном случае понимается скорее священнослужитель, может быть, небольшого храма. В социальной иерархии они занимали место, сопоставимое с самураем. Зачастую в школе «Истинной Веры Чистой Земли» во главе сельских храмов («до:дзэ: 道場») стояли «волосатые бонзы (кэбо:дзу 毛坊主)», не принявшие постриг, из числа местных самураев.

¹⁵⁶ Праздник «дото:э в храме Тэнно:дзи — Тэнно:дзи дото:э 天王寺土塔会». Подразумевается храм Ситэнно:дзи 四天王寺 в городе Осака, построенный в честь принца Сё:току тайси 聖徳太子 (574–622). Праздник «дото:э 土塔会» ежегодно проводился в 15-й день 4-й луны. В 1537 г. Сёнэ 証如 лично наблюдал за его ходом. До наших дней традиция не дошла.

[120] Если люди говорят о том, чего нет на самом деле, сразу согласись. Если возразишь, то [они] замкнутся. Просто с предосторожностью отнесись к тому, что скажут. Если они условились: «Будем говорить друг другу то, что не нравится», — иными словами, если один говорит, что ему не нравится, то произносит: «Хотя я так не думаю, но если люди говорят, то так оно и есть». В этом случае не годится отвечать отрицательно. И пусть даже это не так, в этом случае ответь: «Совершенно верно».

[121] Успех нашей школы заключается не в том, чтобы собрать великое множество людей или достичь помпезного величия; успех нашей школы в том, чтобы дать веру пусть даже одному человеку. Поэтому подчеркивается: «Успех Исключительной и правильной практики (сэндзю:сё:гё: 專修正行)¹⁵⁷ зиждется на силе [единого] помысла [в Амида] (нэнрики 念力)¹⁵⁸ последователей школы, оставшихся после кончины Синрана».

[122] Высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля изволил сказать: «Есть люди, которые стремятся слушать проповеди, чтобы запечатлеть их в сознании. [Но] нет людей, которые стремятся обрести веру. Услышав о блаженстве в Земле Крайней Радости [Амида], люди, страстно желающие попасть туда, не станут Буддами. Станут Буддами те, кто положились на Мида». Так изволил сказать.

[123] У потомков людей, любящих и собирающих священные тексты, родятся последователи Закона Будды. Единожды соприкоснувшись с Законом, человек, пусть даже и легкомысленный, с легкостью пробудится [в Законе].

[124] В словах священных писем (о-фуми 御文) заключены, должны знать, наставления, исходящие непосредственно от Нёрай. Можно сказать, что если согласишься [на их] форму, [то увидишь] Хонэна, если прислушаешься к словам, то [услышишь] прямые наставления Мида.

[125] Когда высокомудрый Рэннэ занемог и попросил у [у достопочтенного] Кё:мон 敬聞: «Почитай, пожалуйста, что-нибудь», — то [последний] ответил: «Может быть, почитать священные письма?» [Высокомудрый] согласился: «Ну, коль так, прочти». Шесть раз [Кё:мон] прочитал: три письма по два раза. [Рэннэ] отметил: «Прекрасны! Хоть и мною написаны».

[126] Говорят, [достопочтенный] Дзюнсэй 順誓 пояснил: «Обычно люди сердятся, когда [им] не говорят в лицо, а распространяют сплетни за спиной. Я так не думаю. Если трудно мне в лицо сказать, то, пусть это даже клевета,

¹⁵⁷ Оборот «сэндзю: сё:гё:-но 專修正行ノ» заимствован из трактата «Хо:онко:сики 報恩講式», автором которого является Какунё 覺如, третий по счету настоятель храма Хонгандзи 本願. «Хо:онко: 報恩講» — обряд поминовения Святого Синрана в школе «Истинной Веры Чистой Земли». По лунному календарю приходится на 28-й день 11-й луны. Отмечается в течение семи дней. В настоящее время в храме Ниси Хонгандзи 西本願寺 проводится с 9 по 16 января, а в Хигаси Хонгандзи 東本願寺 с 21 по 28 января.

¹⁵⁸ Сила единого помысла в Будду Амида — нэнрики 念力.

скажите обо мне плохое [за спиной]. Услышав, смогу исправить глубины сознания». Такие слова произнес.

[127] Высокоумный предшественник предыдущего настоятеля изрек: «Если это на благо Закона Будды, то как бы ни было тяжело, [я] не думаю, что это тяжело». Такими были слова.

[128] «Плохо — приблизительность в Законе. Даже [в светской жизни] у людей — чрезвычайная точность, [тем более] в Законе Будды [ты] должен хранить и развивать сознание с чрезвычайной тщательностью», — такими словами наставлял.

[129] Случается, что далекое — близко, а близкое — далеко. Ведь говорят: темно у основания маяка. Человек, все время слушающий проповеди о Законе Будды, будучи горячо привержен делам Будды, относится к ним как к повседневному и проявляет небрежение к Учению Закона. А у последователей, находящихся далеко, сердце жаждет услышать о Законе Будды, с рвением стремится к [нему].

[130] Должно быть так, если действительно веришь, что, слушая одно и то же, все время возникало ощущение откровения, как будто в первый раз слышишь. Должно быть только одно желание — слушать откровение. И хоть слышишь одно и то же несколько раз, должно возникать ощущение, как будто в первый раз слышишь.

[131] До:сю: 道宗 (из Акао 赤尾, провинция Эттю: 越中国 — В.К.)¹⁵⁹ произнес такие слова: «Все время слушаю одни и те же слова, но так благодарен, как будто услышал [их] в первый раз».

[132] «Произношу возгласие (*нэмбуцу*) и по привычке думаю: «А что обо мне скажут люди?» Тягостно [от этого]», — признался один человек. [Этим] отличается его сознание от [сознания] обычного человека.

[133] Устыдившись глаз спутников и товарищей по вере, не боимся Будд и синтоистских богов, недоступных человеческому взору. [Мы] должны жить в страхе перед их всевидящим оком.

[134] И пусть ты утвердился в правильном учении, но помни — должен отказать от [ненужных] сложностей. Тем более не следует смешивать [Закон Будды] с мирскими делами. Неустанно укрепляйся в вере.

[135] Высокоумный Рэннэ наставлял: «В Законе Будды плохо, когда сознание стремится возносить возгласие своими силами. Это — сознание, которое старается таким образом обратиться к Его сознанию. С точки зрения Закона Будды [мы] должны жить [с мыслью], что все даровано Им». Так наставлял.

[136] В человеческом теле — шесть злодеев: глаза, уши, нос, язык, тело, мысль; [они] отнимают [у нас] добродетельное сердце. Это относится к тем, кто придерживается различных практик. Совсем иначе дело обстоит с возгласием

¹⁵⁹ См. комментарий к 46-му фрагменту.

(нэмбуцу). По причине того, что обретаешь сознание мудрости Будды, то мгновенно Будда стирает заблуждения и плотские страсти: алчность, гнев, глупость¹⁶⁰. Поэтому можно сказать: «Среди плотских заблуждений и страстей возникает сознание, жаждущее родиться в Чистой Земле [Крайней Радости]». В «Сё:сингэ 正信偈» говорится: «Это может быть сравнимо с солнечным светом, закрытым облаками и туманом, но под облаком и туманом светло и нет тьмы».

[137] Выслушают лишь одно слово или фразу, а воспринимают Закон по собственному разумению. Только [все] хорошо выслушав, при встрече с единомышленниками можешь обсуждать, опираясь на свое понимание. Так было сказано.

[138] Предшественник предыдущего настоятеля изволил сказать: «Привыкнув и к синтоистским божествам, и к Буддам, делают ногами то, что положено делать руками». Так им было сказано. «Насколько привыкаешь и к Нёрай, и к Святому [Синрану], и к добродетельному учителю, настолько [по отношению к ним] чувствуешь себя раскованнее. Чем больше привыкаешь, тем сильнее должен стремиться погрузить глубоко [свое] сознание в искреннюю веру. В этом истина». Такие слова изволил сказать.

[139] Действия рта и тела похожи друг на друга. Основы сознания улучшаются с трудом. Насколько возможно, следует контролировать [свое] сознание. Так говорят.

[140] Непозволительно низко считать даже носильные вещи своими собственными и портить [их], топча ногами. Все принадлежит Святому [Синрану]. Слышали, что если предшественник предыдущего настоятеля задевал ногами одежду, то надевал [ее] на себя.

[141] «Закон Государя предназначен для головы. Закон Будды храни в глубине сознания», — произнес Рэннэ. И то, что мы называем добродетелью человеколюбия (дзинги 仁義), должно быть исключительно справедливым¹⁶¹.

[142] Высокомудрый Рэннэ терпел трудности в молодые годы, но все помыслы на протяжении всей жизни были обращены только на проповедь Закона Будды. Всеми силами своего сознания (го-нэнрики хитоцу 御念力一) способствовал процветанию [Закона]. Это потому, что [он] многое испытал.

¹⁶⁰ Представляется важным представить здесь эту часть текста на языке оригинала: «Хито-но ми-нива, гэн — ни — би — дзэцу — син — и-но рокудзоку аритэ, дзэнсин-о убау. Корэ-ва сэгэ:-но кото нари. Нэмбуцу-ва сикарадзу. Буцути-но син-о уру юэ-ни, тон — дзин — ти-но бонно:-оба, Бути-но ката-ёри сэцуна-ни кэситамаунари. Юэ-ни, «тон дзин бонно:тю:, но:сё: сё:дзё: ган о:дзё: син»-то иэри. 「人ノ身ニハ、眼・耳・鼻・舌・身・意ノ六賊アリテ、善心ヲ奪フ。コレハ諸行ノコトナリ。念仏ハ然ラズ。仏智ノ心ヲ得ルユエニ、貪・瞋・癡ノ煩惱ヲバ、仏ノ方ヨリ刹那に消シタマフナリ。故ニ、「貪瞋煩惱中、能生清浄願往生心」ト言ヘリ。

¹⁶¹ В шестом письме из шестой тетради Рэннэ пишет по этому же поводу: «В особенности же в мире, окружающем тебя, соблюдай Закон Государя, в глубине сознания храня веру в Другую Силу, следуй в миру принципам человеколюбия и справедливости (дзинги 仁義).

[143] Во время болезни высокомудрый Рэннэ отметил: «Я стремился, во что бы то ни стало, еще при жизни возродить Закон Будды. Этого добился благодаря тому, что я, наставник Закона, из милости Будд и богов достиг того, к чему стремился всеми силами и чем наслаждаются все до сих пор». Так отозвался о себе [Рэннэ], говорят.

[144] Высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля в прежние времена носил повседневную одежду священнослужителя из хлопка (кобукумэ コブクメ [小服綿]). Говорят, что [он] не мог беззаботно носить повседневные одежды священнослужителя из белого шелка (сирокосодэ 白小袖). Время от времени [он] рассказывал нам о всевозможных грустных вещах. Снова и снова повторял: «Люди, ныне живущие, услышав про это, должны помнить о милости Будд и богов».

[145] Всяческие лишения он [претерпел]; не было денег купить даже [гарное] масло, с трудом понемногу доставал черных дров¹⁶² в столице и предавался чтению священных текстов и других [писаний], — так говорят. А также, случалось, читал и переписывал священные тексты при свете луны. Мыл ноги обычной [холодной] водой. А также, говорят, случалось, что нечего было есть по два-три дня. [Такое мне] пришлось услышать.

[146] «Поскольку не было средств нанять прислугу, то даже детские пеленки сам стирал¹⁶³», — говорил [Рэннэ].

[147] Говорят, что [Рэннэ] нанял в услужение служку [Такэвака 竹若¹⁶⁴], прислуживавшего высокомудруму Дзоннэ 存如. Высокомудруму Дзоннэ прислуживали пять человек. И у высокомудрого Рэннэ в то время, как он отошел от дел на покой, было пять слуг. И наступает время, когда все исполняют, что ни пожелаешь, но живешь в смутной тревоге, одолевают телесные недуги, пребываешь в печали.

[148] Высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля изволил сказать: «В старые времена люди, предстающие перед Буддой, надевали кимоно из бумаги со вставными рукавами из материала. Сейчас носят повседневные одежды священнослужителя из белого шелка (сирокосодэ 白小袖), более того,

¹⁶² Куроки 黒木. У этого слова есть два значения. Первое — неошкуренные поленья, поленья вместе с корой. Ошкуренные же назывались либо «красные дрова» (акаги 赤木), либо «белые дрова» (сираки 白木). Второе значение — в местностях Ясэ 八瀬, О:хара 大原 и Курама 鞍馬 провинции Ямасиро 山城国 (ныне южная часть префектуры Киото 京都府) сырые поленья размером примерно один сяку 尺 (около 30 см) в очаге окуривали дымом, дрова приобретали черный цвет, поэтому получили название «черные дрова». Их из указанных местностей доставляли в Киото продавцы, у которых Рэннэ, вероятно, и покупал так называемые «черные дрова».

¹⁶³ Рэннэ в 1457 г. возрасте 41 года после смерти отца Дзоннэ 存如 (1396—1457) стал во главе храма Хонгандзи. В то время у него было уже семь детей: четыре мальчика и три девочки.

¹⁶⁴ Имя слуги Такэвака 竹若 известно из воспоминаний, написанных Рэндзюн 蓮淳 (1464—1550), шестым сыном Рэннэ. Сочинение носит название «Записи Рэндзюн» («Рэндзюнки» 蓮淳記).

имеют одежду на смену». В подтверждение сказанного привел пример: «В то время даже при императорском дворе, испытывая трудности, отдавали вещи в залог и [тем самым] покрывали [насушенные] потребности».

[149] Кроме того, [он] изволил сказать: «Поскольку бедствовал, то, достав в столице бывший в употреблении хлопок, сам [его] распространял. Помимо того приходилось носить одежду с порванными плечами. Для повседневной одежды из белого шелка (сирокосодэ 白小袖) достал плохой шелк из [провинции] Мино (минокину 美濃絹), но только одно [кимоно] получилось». Такие слова изволил сказать. Сейчас никто такой нужды не знает, все живут так, как будто и должно быть. Следует сказать, что все это благодаря милости Будд и богов. Это — чрезвычайно важное обстоятельство.

[150] «Должен держаться как можно ближе к единомышленникам и добродетельному наставнику. Если не будешь поддерживать с ними отношений, то совершишь ошибку различных практик», — сообщается в «Райсан» («О:дзэ: райсан» 「往生礼賛」¹⁶⁵ — В.К.). «Если сблизись с плохим человеком, то хотя и будешь думать, что не принимаешь его, но время от времени будешь совершать плохие поступки. Должен сблизиться и принимать только тех, кто следует Закону Будды», — такими словами наставлял [Рэннэ]. В книге светских преданий¹⁶⁶ говорится: «Добро и зло человека познаешь, сблизившись [с ним]»¹⁶⁷. Там же говорится: «Если хочешь узнать человека, то присмотришься к его другу». Есть еще высказывание: «Хоть и стал врагом хорошего человека, но не становись другом плохого».

[151] «Когда режешь [предмет], то [он] становится все тверже и тверже. Когда почитаешь, то [объект поклонения] становится все выше и выше», — так говорят¹⁶⁸. Попробовав резать предмет, познал, [насколько он] тверд. Поверив в Основной Обет, познал, насколько [он] величествен. И если возникает вера, то испытываешь чувство огромной благодарности, и радость переполняет.

¹⁶⁵ «О:дзэ: райсан» 「往生礼賛」. В сочинении перечисляется 13 ошибочных практик, 12-я из них заключается как раз в том, что не поддерживается связь с единомышленниками, последователями настоящей школы.

¹⁶⁶ «Книгой светских преданий» переведен бином «дзокутэн 俗典». Иноуэ Тосио, откомментировавший этот письменный памятник, предполагает, что следует понимать эти два иероглифа как «дзокудэн 俗伝», то есть «предания светского общества».

¹⁶⁷ Подобные высказывания можно обнаружить во многих конфуцианских сочинениях. Например, в сочинении Конфуция «Лунь юй»: «Природные качества сблизжают людей, а приобретенные привычки — отдаляют» (Переломов, 1998, с. 425).

¹⁶⁸ Это перекликается с фразой из «Лунь юй», девятая глава: «Чем больше [я] всматриваюсь в учение [Учителя], тем возвышеннее оно кажется; чем больше стараюсь проникнуть в него, тем тверже оно оказывается» (Переломов, 1998, с. 365). 151 фрагмент начинается со слова «кирэба...» (キレバ) («когда режешь...», если заменить на «кикэба» (キケバ) (когда слушаешь...) и перефразировать несколько фразу из «Лунь юй», то получится: «Когда слушаешь Закон [Будды], то вера становится все тверже, и все больше почитаешь величественный Основной обет Будды Амида».

[152] Мы можем считать, что нет ничего проще, как получить простому смертному Спасение после смерти. Есть высказывание: «трудность среди трудностей»¹⁶⁹; хотя вера с чрезвычайным трудом возникает, но благодаря мудрости Будды [ее] легко получить и исполниться [ею]. [Но] можно сказать: «Такую важную вещь, как рождение в Чистой Земле, простому смертному невозможно постичь»¹⁷⁰. Говорят, что высокоумный предыдущий настоятель¹⁷¹ отметил: «Я должен согласиться с теми, кто знает важность рождения в Чистой Земле».

[153] «Будда изрек, что есть те, кто верит и кто злословит. Если бы были только верующие люди и не было б злословящих, то над словами Будды задумались бы — а так ли это? [Но] так как коль скоро есть злословящие люди, то те, кто пребывает в вере, обязательно достигнут Чистую Землю»¹⁷², — такие слова произнес [Рэннэ].

[154] Есть люди, которые проявляют радость [веры] перед единомышленниками. Это — искать славу в миру. Существует Закон: пребывая в вере — радуйся наедине.

[155] «Должны внимать Закону Будды, пренебрегая светскими делами. Постыдно думать, что надо слушать Закон в свободное от светских дел время. В Законе Будды то, что [мы] называем завтра, может и не быть», — такие слова изволил сказать [Рэннэ]. В молитвословии на японском языке говорится:

«И пусть человек, услышавший Имя Будды
и прорвавшийся сквозь пламя,
заполнившее собой великие тысячи миров,
навсегда пребудет в состоянии необратимости (футаи 不退)»¹⁷³.

[156] Говорят, что [это] рассказал [достопочтенный] Хо:кё: 法敬. «Во время схода присутствующие болтали о том, о сем. Тогда один человек поднялся со [своего] места и на вопрос высокоумного [Рэннэ]: «В чем дело?» — ответив: «[У меня] срочное важное дело», — удалился. После этого, когда [его] спросили: «Почему [он] так неожиданно ушел тогда¹⁷⁴?» — произнес такие слова: «Так

¹⁶⁹ Фраза «трудность среди трудностей» взята из текста сутры «Даймурё: дзюкё: 大無量壽經».

¹⁷⁰ Эти слова были сказаны Какунё 覺如.

¹⁷¹ Дзицунё 覺如.

¹⁷² 153-й фрагмент представляет собой пересказ слов Святого Синрана из 12-го раздела сочинения «Таннисё:» 「歎異抄」 («Избранные записи скорбящего об отступничестве»): «И далее покойный Учитель (Синран — В.К.) сказал: «Поскольку Шакиямуни учил, что будут люди, верующие в Молитву, и противники Молитвы, то, веруя сам и встречая противников веры, я убеждаюсь в правдивости слов Будды. Поэтому я еще яснее осознаю, что мое возрождение твердо предreshено» (перевод В.П. Мазурика). — Буддизм в Японии. М., 1993. С. 498.

¹⁷³ Цитата из «Дзё: до васан» 「浄土和讃」 — религиозные гимны на японском языке, созданные Синраном.

¹⁷⁴ «...тогда» переведено слово «сэндзицу 先日», произнесенное достопочтенным Хо:кё:. В буквальном переводе оно имеет другое значение: «недавно, на днях».

как договорились вести разговор [только] о Законе Будды, то поэтому не мог оставаться [при этом] и удалился». — «Именно таким образом должны близко к сердцу принимать Учение Закона», — сказал [Хо:кё:].

[157] Можно сформулировать: «Относись к Закону Будды как к господину, а к светскому миру — как постояльцу». Говорят: «С точки зрения Закона Будды в светском мире можно действовать по обстоятельствам»¹⁷⁵.

[158] Когда высокомуудрый предшественник предыдущего настоятеля¹⁷⁶ находился в Южных покоях¹⁷⁷, то [достопочтенный] Кэнъэн 兼縁 со словами: «Как это понять?» — показал высокомуудрому предшественнику предыдущего настоятеля вызывающее [у него] сомнение место из священного текста, сочиненного Дзонкаку 存覚¹⁷⁸. [Рэннэ] изрек: «Вещи, сделанные Мастером, оставьте, как они есть. Это и есть доброе имя».

[159] Один человек обратился к высокомуудрому предшественнику предыдущего настоятеля: «Речь идет о времени основателя нашей школы [Святого Синрана]. [Вам известно] все об этом?» На вопрос ответил: «Я тоже [всего] не знаю. Но во всем, и в том, чего не знаю, поступаю так, как говорил Основатель [Синран]».

[160] «Существуют сердца, которые полагают, что [они] никому ни в чем не уступают. По этим сердцам [можно] изучать вещи в мире. С точки зрения Закона Будды обретешь веру, отказавшись от своего Я, уступив [другому] человеку. Увидев разумное основание (ри — 理), переломи [свои] чувства, [это] и будет сострадание Будды». Такие слова произнес [Рэннэ].

[161] Единое сердце (иссин 一心) называют единым сердцем по той причине, что если поверил в Мида, то слился в одно [целое] с сердцем Будды Нёрай¹⁷⁹.

¹⁷⁵ Перифраз высказывания Хо:нэна:

«Если заблуждения будут временными постояльцами,
А возгласение (нэмбуцу) будет хозяином в сердце,
То [они] в никоём случае не помешают

[Твоему] Рождению в Чистой Земле». «Ваго то:року 和語燈縁» — «Собрание наставлений, писем, проповедей и записей, посвященных жизни Высокомуудрого Хо:нэна на японском языке». Состоит из пяти свитков. Является составной частью источника под названием «Куродани сё:нин то:року 黒谷上人語燈縁». Куродани — одно из имен Хо:нэна. Гэнку: — его посмертное имя (1133–1212). Таким образом объясняется последователям школы, как надо относиться к светским властям. Этой же теме посвящен фрагмент 141.

¹⁷⁶ Рэннэ.

¹⁷⁷ См. комментарий к третьему фрагменту.

¹⁷⁸ Дзонкаку 存覚 был старшим сыном Какунё 覚如. Родился в 1290 г. (Сё:о: 正応 3-й год, 6-я луна, 24-й день, эра Сё:о: была с 1288 по 1293 гг.). Умер в возрасте 84 лет в 1373 г. (応安 О:ан 6-й год, 2-я луна, 28-й день, эра О:ан — с 1368 по 1375 гг.). Является автором многих трактатов.

¹⁷⁹ Рэннэ в этом случае повторяет аргументацию Дзонкаку (1290–1373), изложенную в трактате «Дзё:до синъё:сё: 浄土真要抄». Об этом же он пишет и в десятом послании из второй тетради:

[162] Говорят, что [эти] слова принадлежат одному человеку. [Им] было сказано: «Если по Закону Будды необходимо даже то, что я пью воду из колодца, то считаю, что даже глоток воды угоден Нёрай и Святому [Синрану]».

[163] Когда высокоумный Рэннэ был болен¹⁸⁰, то поделился мыслями: «Решил все сам сделать, и хотя все еще нет результатов, нельзя сказать, что [их] не будет. Печалюсь только об одном: об отсутствии веры у людей. Об этом только скорблю». Такие слова произнес.

[164] Также изволил сказать: «Что задумал, то исполнил. Возродил школу [Истинной Веры Чистой Земли] Святого [Синрана], возвел Основной павильон (хондо: 本堂)¹⁸¹ и Гоэйдо: 御影堂¹⁸², передал [пост] настоятеля [сыну Дзицунё], построив О:сака-дэн 大坂殿, ушел на покой¹⁸³. Слова: «Совершив то, что должен совершить, со славою уйти на покой. Это — Путь Неба»¹⁸⁴. — можно отнести и ко мне». Так изволил сказать.

[165] Нельзя считать, что нет огня, когда в лагере противника зажгли огонь. И каким бы ни был человек, произноси Слова, читай вслух Слова¹⁸⁵. Тогда [люди услышат тебя и] обретут веру¹⁸⁶.

[166] Время от времени высокоумный Рэннэ говорил: «Основательно спрашивайте у людей об учении Закона Будды. Основательно спрашивайте о вещах». Такими были его слова. Когда [ему] задали вопрос: «У кого должны спрашивать?» — то, говорят, ответил: «Если только [человек] привержен Закону

«...нёрай ...милостиво изменяет уже греховное сознание подвижника [веры] и делает его таким же добродетельным, как и сознание нёрай. По этой причине можно сказать, что сознание Будды и сознание простого смертного стали одним целым». В письме словом «сознание» перевели один и тот же иероглиф «心», который в настоящем тексте передали словом «сердце».

¹⁸⁰ По-видимому, речь идет о болезни накануне смерти весной 1499 г.

¹⁸¹ Основной павильон храма Хонгандзи в Ямасина 山科, в восточной части Киото.

¹⁸² Основной павильон (хондо: 本堂) также назывался павильоном Будды Амида (Амидадо: 阿弥陀堂). Павильон Гоэйдо: (御影堂) представляет собой мавзолей, посвященный Святому Синрану. В нем находились кремированные останки и портрет Синрана. Изначально храм Хонгандзи был усыпальницей Святого Синрана, но в 1438 г. построили еще один Основной павильон, посвященный Будде Амида. В то время во главе храма стоял Дзоннэ 存如, ему было 43 года, и еще был жив его отец Кё:нэ 巧如. Рэннэ, внуку Кё:нэ, было тогда 24 года. Но в тексте идет речь о павильонах другого храма Хонгандзи, находящегося в Ямасина. Его возвели при Рэннэ в 1480 г., когда настоятель смог вернуться в 1478 г. в Киото после того, как храм Хонгандзи, находившийся в О:Тани 大谷, был разрушен монахами храма Энрякудзи 延曆寺. О возведении нового храма Рэннэ достаточно подробно пишет в 57-м письме, не включенном в основные пять тетрадей.

¹⁸³ В 1-й год эры Энтоку 延徳 (1489 г.), 8-ю луну, 28-й день, в возрасте 75 лет, Рэннэ, передав пост иерарха школы сыну Дзицунё, удалился формально на покой.

¹⁸⁴ Слова Лаоцзы 老子 (по-японски: Ро:си).

¹⁸⁵ Имеются в виду слова и проповеди Высокоумного Рэннэ.

¹⁸⁶ Этот 165-й фрагмент был записан после смерти Рэннэ.

Будды, то спрашивайте независимо от того, к верхам или низам [он относится]¹⁸⁷. Может так оказаться, что человек, о котором и не подумаешь, что ему известен Закон Будды, знает [его]».

[167] Высокомудрый Рэннэ не любил носить одеяния темно-серого цвета без узоров: «Смотрится величаво». А также [он] не любил одеяния черного, как тушь, цвета¹⁸⁸. Если [кто-либо] приходил к нему в черной, цвета туши одежде, то [Рэннэ] укорял: «О, явился почтенный монах в прямо величественных одеяниях», — [далее] произносил такие слова: «А я нет, не величествен. Только Великий Обет Амида величествен».

[168] В храме О:сака-дэн, говорят, [у Рэннэ] была белая шелковая одежда с коротким рукавом (косодэ) и гербом, [он] повесил [ее] над своим сиденьем¹⁸⁹.

[169] Когда [Рэннэ] подали обеденный столик с яствами, [он], сложив руки, сказал: «Одежду и еду получаю благодаря милости Нёрай и Святого [Синрана]».

[170] «Человеку, который поднимается все выше и выше, не дано знать, где упадет. Просто будь осмотрителен, всегда внимателен в отношении всего, что вызывает чувство смутной тревоги», — так посоветовал.

[171] «Рождение в Чистой Земле» — спасение одного [конкретного] человека. Каждый человек, поверив в Закон Будды, будет спасен после смерти. Думать же [об этом], как о постороннем, означает не знать самого себя», — наставлял Эннэ 円如¹⁹⁰.

[172] В храме О:сака-дэн один человек [с удивлением] сказал высокому мудрому предшественнику предыдущего настоятеля: «Сегодня утром на рассвете пришел [немошный] старец. Удивительно». На эти слова [он] немедленно отреагировал: «Если веришь, то не задумываешься, что это трудно. Когда знаешь, что это, с точки зрения веры, — выражение благодарности за милость Будды, то не кажется тяжким трудом». Так ответил. Старцем, о котором идет речь, был, говорят, Рё:сю: 了宗 из Тагами 田上¹⁹¹.

[173] В Южных покоях люди собирались на сход и обсуждали, как лучше понимать [трудные места], к ним изволил выйти высокому мудрому предшественнику

¹⁸⁷ Здесь чувствуется влияние «Лунь юй». В главе V по схожему поводу сообщается: «Он был умный и деятельный, к тому же любил учиться и не считал зазорным обращаться за советами к нижестоящим». — Переломов, 1998, с. 336.

¹⁸⁸ Рэннэ, чтобы не делать различий между последователями школы, запретил священнослужителям носить черные, как тушь, одежды, подчеркивая тем самым равное отношение ко всем верующим. По распоряжению настоятеля бонзам было разрешено носить темно-серые, мышинного цвета одеяния.

¹⁸⁹ Тем самым подчеркивается, что Рэннэ носил такую же, как и все верующие одежду.

¹⁹⁰ Эннэ 円如 (1489–1521) — второй сын Дзицунё 実如 (1458–1525), приходится отцом Сё:нэ 証如 (1516–1554). Дзицунё же был пятым сыном Рэннэ. Эннэ умер в молодом возрасте, на 33-м году жизни. Он отобрал наиболее важные, по его мнению, письма Рэннэ к верущим, 80 из более 220, и объединил в пять тетрадей (годзё: офуми 五帖御文). См. примеч. к 46-му фрагменту.

¹⁹¹ Ныне Тагами 田上 — один из районов города Канадзава 金沢市.

предыдущего настоятеля и сказал: «Что [вы] говорите! Просто все отбросьте, только без сомнений положитесь единым сердцем на Мида. [Ваше] рождение в Чистой Земле определяется Буддой! Подтверждением тому — [возгласение] «Наму Амида-буцу». Что еще [вы] можете обсуждать помимо этого?» Так наставлял. Говорят, сомнения неожиданно возникают от одного слова, [имеющего] много значений.

[174] Не напугаешь стаю воробьев,
Если они привыкли к шумам.

И садятся даже на трещотку для отпугивания птиц, — время от времени [Рэннэ] цитировал это стихотворение. Говорят, [к сказанному] добавил: «Просто все люди, которые привыкают к звуку трещотки, уподобляются воробьям»¹⁹².

[175] «Хотя и есть люди, которые жаждут исправить [свое] сознание, но нет людей, жаждущих обрести веру», — изволил заметить [Рэннэ].

[176] Высокоумный Рэннэ изволил сказать: «Вряд ли уместно говорить, что искусные приемы [Будды] плохи. Должны хорошо знать [значение] принципа — что отбросить, а что принять (*хайрю*: -но ги 廢立ノ義), который с помощью искусных приемов (*хо:бэн* 方便) выявляет истину. [Мы] обретем истинную веру благодаря добродетельному и искусному приему [Будды] Мида, [Будды] Шакьямуни (Сяка 釈迦) и добродетельного наставника». Такие слова, говорят, изволил сказать.

[177] Священные послания (*о-фуми*)¹⁹³ — зеркало рождения простых смертных в Чистой Земле. [Но] находятся люди, которые считают, что выше священных посланий должны находиться [другие] Врата Закона¹⁹⁴. Это — большая ошибка. Так говорят.

[178] «Если обрел веру, то усердно возноси *нэмбуцу* [в благодарность] за милость Будды. Если же возникающее в сердце чувство почтения и признательности считаешь [достаточным] за милость Будды и совершенно не думаешь о простом произнесении *нэмбуцу*, то это — большая ошибка. Только само собой произнесенное *нэмбуцу* дает почувствовать мудрость Будды, становится возгласением [в ответ] на милость Будды», — поучал [Рэннэ].

¹⁹² В письме пятом из второй тетради Рэннэ писал о той же проблеме: привыкании бонз к проповедям, непонимании главного: «...А взять влиятельных бонз, они надели рясу, взяли четки и думают, что нет никаких препятствий [для рождения в Чистой Земле]. ...причина в том, что [эти бонзы] не осознали сами, насколько драгоценен Основной Обет, поэтому [они] всегда настаивают на том, как сами понимают веру, и чтобы ни слышали, полагая, что они-то уж знают это, пропускают все мимо ушей и просто имитируют других».

¹⁹³ Письма Рэннэ ныне называют и «*го-бунсэ* 御文章» и «*о-фуми* 御文». В данном случае, по всей видимости, Дзицунэ использовал слово «*о-фуми* 御文» (священное послание), так как в тексте написан соответствующий бином иероглифов.

¹⁹⁴ «Врата Закона» (*хо:мон* 法門) — иными словами, Врата, через которые все живые существа вступают в «Закон Будды»; то есть Учение Будды, Учение, с помощью которого адепт освобождается от заблуждений и получает возможность рождения в Чистой Земле Крайней Радости.

[179] Высокомудрый Рэннэ изволил сказать: «Если получил веру и произносишь *нэмбуцу* с мыслью о почтительности [к Амида] или же произносишь неожиданно [для себя], то это [проявление благодарности] за милость Будды. В других школах *нэмбуцу* возносят за родителей¹⁹⁵ или ещё за что-нибудь¹⁹⁶. В школе Святого [Синрана] [произнести] *нэмбуцу* — это значит положиться на Мида. Возглашение Его имени в любом случае — благодарность за милость Будды». Так, говорят, изволил сказать.

[180] Один человек рассказывал, что во времена высокоумного предшественника предыдущего настоятеля, когда собрались в Южных покоях, кто-то убил пчелу и неожиданно произнес *нэмбуцу*. В это время [Рэннэ] спросил: «О чем подумал, когда произносил *нэмбуцу*?» [Человек] ответил: «Сказал только из жалости». [Высокомудрый] отметил: «Если обрел веру, то в любом случае произнесение *нэмбуцу*, должен знать, — [проявление] долга благодарности. Все благодарят за милость Будды». Так наставлял.

[181] В Южных покоях высокоумный предшественник предыдущего настоятеля, подняв занавес, вышел и, произнеся: «Да славится Будда Амида! Да славится Будда Амида!» [Наму Амида-буцу], — сказал: «Хо:кё: 法敬, [ты] понимаешь мое сердце [сейчас]?» Когда [последний] ответил: «Ничего не понял», — то [Рэннэ] заметил: «Это потому, что я спасен Им. Это сердце, которое обращается к Нему с радостью и почтением». Такие слова, говорят, произнес.

[182] Один человек изложил высокоумному Рэннэ свое понимание веры. Говорят, он был из западных провинций (*сайкоку* 西国)¹⁹⁷. Когда [Рэннэ] выслушал общее понимание веры, то отметил: «Это представляет особую важность, если в сердце покоится то, о чем ты говоришь». Так ответил.

[183] Также изволил сказать: «В нынешнее время [у некоторых] слова произносятся в соответствии с верой. В таком случае [они] не отличаются от утвердившихся в вере, но грустно думать, что [они] разрушили [своими руками] рождение в Чистой Земле». Такие слова изволил сказать.

[184] «Утвердившись в вере, не совершай никаких плохих дел. И пусть даже кто-нибудь будет уговаривать, но не совершай плохих поступков. Как может нести зло человек, порвавший отныне последнюю связь жизни и смерти, стремящийся родиться в [стране] Умиротворенной Радости (*анраку* 安樂)¹⁹⁸». Такие слова произнес.

¹⁹⁵ Возносят *нэмбуцу*, как правило, за умерших родителей.

¹⁹⁶ Также возносили *нэмбуцу*, желая процветания своим потомкам, багополучия и долголетия себе и родственникам своим.

¹⁹⁷ Под западными провинциями, западной частью страны традиционно понимаются остров Кю:сю: 九州, а также район Тю:гоку 中国 и остров Сикоку 四国. Им противостояли «восточные провинции Тю:гоку 東国» в восточной части страны.

¹⁹⁸ «Умиротворенная радость» (*анраку* 安樂) — сокращенное название от «страны умиротворенной радости» (*анракукоку* 安樂国). Выступает синонимом «Чистой Земли Крайней Радости» (о:дзё: гокураку 往生極樂).

[185] [Рэннэ] изрек: «Говори простыми и понятными словами о Законе Будды». Такими были его слова. Это было сказано [достопочтенному] Хо:кё: 法敬. «Если говорить: верующее сердце (*синдзин* 信心), умиротворенное сердце (*андзин* 安心), — а бестолковый человек и письменных знаков-то не знает, — [вряд ли он что-нибудь поймет]. Если говорить: верующее сердце, умиротворенное сердце, подумает [он], что это разные [по смыслу слова]. Просто учи так, чтобы и простой смертный стал Буддой. Должен указать: «Положись на Амида и [Его] помощь в рождении после смерти». И как бы ни было бестолково живое существо, услышав [это], обретет веру. И нет других Врат Закона в нашей школе, кроме этих», — изволил сказать. Говорится в «*Андзин кэцудзэ:сё: 安心決定鈔*»¹⁹⁹: «Что касается Врат Закона в Чистую Землю, то нет ничего, кроме того, чтобы усвоить Восемнадцатый Обет [Амида]». Такими были его слова. По этому поводу в священном послании²⁰⁰ сказано: «Все живые существа, которые положились на помощь Будды всем сердцем и помыслами, будут обязательно спасены Мида-нэрай, как бы даже ни были тяжелы [их] грехи. Именно в этом и есть суть Восемнадцатой клятвы рождения в Чистой Земле с помощью *нэмбуцу*». Так им было сказано.

[186] [Сё:нэ] изрек: «Плохо — если не обрел веры! Просто обрети веру. Добродетельный наставник обозначает словом «плохо» зло отсутствия веры». Когда предшественник предыдущего настоятеля²⁰¹ сделал замечание одному человеку: «Ты — очень плохой», — то тот ответил: «[Я] во всем полагаюсь на [Вашу] волю». На сказанное [Рэннэ] заметил: «Ты — безнадежно плохой. Нет ли [у тебя] зла отсутствия веры?» Говорят, такие слова произнес.

[187] Высокомудрый Рэннэ посетовал: «Что бы мне ни говорили, ничто не радует сердце». Обращаясь к самому себе, добавил: «Хотел бы услышать, что хотя бы один человек обрел веру». [Затем] произнес слова: «[Больше всего] в своей жизни я желал, чтобы люди обрели веру».

[188] В школе Святого [Синрана] главное — это положиться единым помыслом на [Амида]. Издавна прежние настоятели говорили: положитесь [на Амиду], но не было известно, каким образом, в частности, положиться [на Него]. Тогда во времена предшественника предыдущего настоятеля были созданы священные письма, [в них] четко было сказано: «Отбросив различные практики, положись всем сердцем на Мида и Его Спасение после смерти». Таким образом, высокоумный возродил школу²⁰².

[189] «Делаешь хорошее, а получается плохое. Делаешь плохое, а получается хорошее. Хотя и делаешь хорошее, но если думаешь: я, следуя учению Закона,

¹⁹⁹ Рэннэ чрезвычайно высоко ценил трактат «*Андзин кэцудзэ:сё: 安心決定鈔*», с молодых лет тщательно его изучал.

²⁰⁰ Цитата из шестого письма пятой тетради священных посланий Высокомудрого Рэннэ.

²⁰¹ Рэннэ.

²⁰² Параграфы 188 и 189 написаны от имени Высокомудрого Дзицунэ.

делаю добро, и если присутствует Я, то получается плохое. Хотя и делаешь плохое, но если исправляешь сознание и возвращаешь [его] к Основному Обету, то делаешь плохое, но получается хорошее, благоразумное», — такие слова изволил сказать. Тогда, говорят, высокоумный Рэннэ изрек: «Плохо, когда сознание полагается на себя».

[190] Предшественник предыдущего настоятеля изволил сказать: «Если человек, которого и не замечали, не считаюсь со [своим] положением, преподносит подарки, то этому, надо думать, есть какая-то причина. По нашей слабости сердечной радуемся, когда нам дарят что-либо. Люди поступают так в случае какой-то надобности». Так изволил сказать.

[191] Если смотришь только вперед и не смотришь под ноги, то споткнешься. Если смотришь только поверх людей и если не имеешь склонности [смотреть] на себя сверху, то это, должно быть, ужасная вещь», — так наставлял.

[192] «Чрезвычайно постыдная вещь сомневаться, мол, хоть это и Слово добродетельного наставника, но вряд ли так будет. Знай, что хотя и стало так, как не должно быть, поступай согласно Слову. И поскольку простые смертные становятся Буддами, то должны ли думать, что вряд ли так будет? Тогда пусть мне прикажут: «До:сю: 道宗, осуши один озеро²⁰³ в [провинции] О:ми 近江». Отвечу: «Слушаюсь!» Может ли случиться, что Слово не сбудется?» — так [им] было сказано²⁰⁴.

[193] «Камень — чрезвычайно твердый. Вода — чрезвычайно мягкая. Вода хорошо точит камень²⁰⁵. Если достигаешь глубин сознания, то всенепременно достигнешь Просветления бодхисатвы?» — так гласит старое изречение. И как далеки [мы] ни были от веры, но если вмещаешь проповедь в [свое] сознание, то благодаря Его состраданию обретишь веру. Только внимательно слушай проповедь Закона Будды. Так говорят.

[194] Предшественник предыдущего настоятеля произнес: «Если, увидев человека, утвердившегося в вере, возникнет желание стать таким же, [обязательно] станешь!» Сказал он. «[Однако недаром] говорят: «непозволительно думать, что исключительно [своим] желанием и собственными силами станешь таким. Пребывая в Законе Будды, обретишь веру сердцем, отказавшимся от собственного Я».

[195] В других плохое сразу замечаешь, у себя же — нет. Если сам [уже] понял, что что-то не так, то, надо думать, стало настолько плохо, что сам это осознал, значит — следует исправить сердце. Просто поверь тому, что тебе говорят посторонние. Мы не замечаем своих недостатков». Такие слова сказал.

²⁰³ Речь идет о самом большом в Японии озере Бива 琵琶湖.

²⁰⁴ Этот параграф написан от имени До:сю: 道宗.

²⁰⁵ Эту метафору можно найти во многих сочинениях. По-видимому, первоначально ее заимствовали из китайского письменного источника «Ханьшу 漢書».

[196] Во время схода [религиозной общины] случается, ведут светские разговоры и, в конце концов, заговорят об Учении Закона. В этом случае будь как все. Сердцу не дай отвлечься. И в тот момент, когда начнут проповедовать и прославлять Закон Будды, не совершай большой ошибки — не оставляй на сердце ничего [затаенного], мы должны высказывать друг другу все, что думаем о смысле веры и неверия. Так говорят.

[197] Один человек заявил как-то [достопочтенному] Дзэндзю: 善徒²⁰⁶ из Канэгамори 金森²⁰⁷: «Сейчас [вам], должно быть, некуда время девать». На что Дзэндзю: ответил: «Мне больше восьмидесяти лет, но я не знаю, что такое некуда время девать. Дело в том, что я испытываю чувство огромной благодарности за милость Мида и, когда читаю молитвословия на японском языке (*васан* 和讃 [написанные Святым Синраном,] и святые тексты, сердце мое преисполняется благоговением и интересом. Поэтому мне совершенно некогда скучать». Такими были его слова.

[198] Высокоумный предыдущий настоятель [Дзицунэ]²⁰⁸ передал [историю], что ему рассказал [достопочтенный] Дзэндзю: «Когда один человек пришел к Дзэндзю, то он сразу же приступил к проповеди Закона Будды, не дав даже ему снять обувь. Тогда пришедший упрекнул [достопочтенного]: «Не дав даже снять обувь, сразу же поспешно что-то стал мне объяснять». На что Дзэндзю: заявил: «Мы живем в брэнном быстро меняющемся мире, где не ждут вдоха после выдоха²⁰⁹. А что, если наступит смерть, не дав тебе времени снять обувь?» Так сказал. [Потом] произнес следующие слова: «Просто [я] должен быстро объяснить все, что касается Закона Будды».

[199] Высокоумный предыдущий настоятель [Дзицунэ] рассказывал о [достопочтенном] Дзэндзю: «В то время еще не было святого храма в Номура²¹⁰.

²⁰⁶ Дзэндзю 善徒 — первоначально носил имя До:сай 道西. В 1466 г., собрав вокруг себя последователей школы, поднял первое в истории Японии восстание «икко-икки» — 向一揆 в провинции О:ми 近江国. В это же время в возрасте 66 лет сменил имя До:сай на Дзэндзю:. Родился в 1399 г. Был старше Рэннэ, родившегося в 1415 г., на 16 лет. Умер в возрасте 90 лет — 30 сентября 1488 г. (2-й год эры Тё:кё: 長享, 8-я луна, 28-й день). Местечко Канэгамори 金森 находится ныне на территории префектуры Сига 滋賀県.

²⁰⁷ Место Канэгамори 金森 находится в городе Морияма 守山市 в южной части префектуры Сига на берегу озера Бива 琵琶湖.

²⁰⁸ Дзицунэ 実如 (1458–1525) — пятый сын Рэннэ. В возрасте 75 лет Рэннэ передал ему пост настоятеля храма Хонгандзи (в переводе с японского — храма Основного Обета Будды Амида) и главы школы «Истинной Веры Чистой Земли». В тексте упоминается просто как «высокоумный предыдущий настоятель», тогда как его отец — как «высокоумный предшественник предыдущего настоятеля».

²⁰⁹ В пятом письме второй тетради в частности говорится: «В самом деле, человеческая жизнь эфемерна: на выдохе можно не дожидаться вдоха. Непременен без нерадивости должны, поместив Закон Будды в сознание, укрепиться в вере».

²¹⁰ Храм Номура-доно гобо: 野村殿御坊. Речь идет о храме Хонгандзи в Ямасина 山科本願寺 (ныне район города Киото).

Когда он направлялся в провинцию из столицы через Каминасимори²¹¹, то сошел с паланкина и, указав в сторону Номура, сказал: «Здесь начнем проповедовать Закон Будды». Люди говорят: «Подобное ему сподобилось сказать благодаря престарелому возрасту». В конце концов, с возведением святого храма [Закон Будды] достиг расцвета. Чудеса», — заключил [Дзицунё]. Также [он] добавил: «Люди говорят в миру: «Дзэндзю: — инкарнация Хо:нэна²¹²». Он родился [в Земле Крайней Радости]²¹³ в 25-й день восьмой луны²¹⁴.

[200] Высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля [Рэннё] [как-то] направился в Хигаси-яма 東山²¹⁵, и никто не знал, где он находится. Тогда [достопочтенный] Дзэндзю: повсюду там начал искать и обнаружил [его] в одном месте. Он выглядел подавленным, озабоченным²¹⁶. [Все] ожидали, что и Дзэндзю: [соответственно] сочувственно заговорит, но Дзэндзю:, представ, пред [иерархом], [радостно] воскликнул: «Какое счастье! Вскоре Закон Будды достигнет расцвета!» В конце концов, его слова сбылись. Высокомудрый предыдущий настоятель [Дзицунё] передал слова высокомудрого Рэннё: «Дзэндзю: — удивительный человек».

²¹¹ Каминасимори находится недалеко от местечка Ямадзакки 山崎 в Киото.

²¹² Рэннё считался инкарнацией Святого Синрана, и по этой аналогии с 30 сентября 1488 г. верующие полагали, что До:сай (он же Дзэндзю:) также является инкарнацией Хо:нэна.

²¹³ Дзэндзю: «родился [в Земле Крайней Радости], т.е. иными словами, умер в возрасте 90 лет в 25-й день 8-й луны 2-го года Тёкё (30 сентября 1488 г., 8-я луна длится с 6 сентября до 5 октября 1488 года).

²¹⁴ 25-й день 8-й луны [эры Тё:кё:] 長享二年]八月廿五日 — по григорианскому календарю это 30 сентября 1488 г.

²¹⁵ Хигаси-яма 東山 (в переводе с японского «восточная гора») — восточная окраина Киото. Это место известно тем, что сёгун Асикага Ёсимаса 足利義政 (1436–1490) во второй половине XV столетия воздвиг там «Серебряный павильон» (Гинкакудзи 銀閣寺), подражая знаменитому своему предшественнику, деду Асикага Ёсимицу 足利義満 (1358–1408), по приказу которого на северной окраине столицы был сооружен «Золотой павильон» (Кинкакудзи 金閣寺). В тексте говорится, что Рэннё направился в Хигасияма, на самом деле это было похоже на бегство от последователей храма Энрякудзи 延暦寺, разрушивших храм Хонгандзи 本願寺.

²¹⁶ Вероятно, здесь речь идет о том времени, когда в начале 1465 г. центральный храм школы Хонгандзи в О:тани (один из районов в восточной части Киото) подвергся нападению вооруженного отряда в количестве 150 (по другой версии 300) человек, в их числе были представители конкурирующих буддийских школ, синтоистского святилища Гион в Киото и возчики из О:ми, подчинявшиеся храму Энрякудзи. Рэннё спешно покинул Киото и был вынужден скрываться три месяца на территории провинции О:ми среди своих последователей. Об этом есть соответствующие записи в хрониках храма Дайдзё:ин 大乘院 в Нара. Подробнее см.: Климов, 2011. С. 53–67.

[201] Несколько лет тому назад, в двадцать пятую годовщину кончины высокоумного Рэннэ, в начале третьей луны третьего года эры Дайэй²¹⁷, высокоумному предыдущему настоятелю [Дзицунэ] пригрезился сон: высокоумный предшественник предыдущего настоятеля [Рэннэ] сидит на возвышении в южной части [павильона] храма в фиолетовом косодэ²¹⁸, просит [его] подойти к нему и наставляет: «Закон Будды доходит до высшей степени в [его] восхвалении и обсуждении. Надо очень хорошо его славить»²¹⁹, — такими были его слова. [Предыдущий настоятель] сказал: «Закон Будды — Закон, которому радуются в уединении. «Если одному человеку [Закон] приносит столько радости²²⁰, то тем больше будет это чувство благодарности, если соберутся двое. Просто собирайтесь вместе, собирайтесь²²¹ и говорите друг другу о Законе Будды.»²²² Такими были его слова.

[202] Человек, пожелавший исправить [своё] сердце, спросил: «Что прежде всего следует исправить?» [Высокоумный] таким образом ему ответил: «Прежде всего, исправь всё плохое». Говорят, [также] сказал: «Сердце должно чётко проявиться, стать понятным и открытым единомышленникам, [тогда] его можно будет исправить. [А потом], говорят, заявил: «Что бы там ни было, но, услышав при обсуждении, что кто-то [уже] исправил сердце, то подумаешь: и я смогу исправить; но только должен признаться в своих грехах». Так, говорят, поучал.

[203] «Дело в том, что не приобщишься к вере, не высказав своего мнения во время беседы по Закону Будды. Некоторые думают, что следует говорить после того, как [всё] тщательно обдумал в своей голове. Это то же самое, что разыскивать чужие вещи. Радость на сердце должна выражаться свободно. Если холодно — значит холодно²²³, если жарко — значит жарко. Говори то, что у тебя на сердце. Дело в том, что если не выскажешь своё мнение во время

²¹⁷ Начало третьей луны третьего года эры Дайэй 代永 приходится на март и апрель месяцы: с 17 марта по 16 апреля 1523 года.

²¹⁸ Косодэ 御小袖 — вид японского нижнего кимоно с укороченным рукавом, носившимся в старину.

²¹⁹ Поскольку в школе «Искренней Веры Чистой Земли» Спасение даруется Буддой Амидой (Чужой Силой — тарики 他力), то искренне верующему остается только от чистого сердца славить Закон Будды, в этом выражается его признательность.

²²⁰ См. фрагмент 154. В нем говорится, что Закон Будды покоится на вере отдельного человека, и эта вера приносит радость каждому отдельному индивиду.

²²¹ Речь идет о сборах религиозной общины. Подробнее об общинах см. : Климов, 2008. С. 89–102.

²²² Не единожды подчеркивается в разных контекстах необходимость держаться вместе последователям Святого Синрана.

²²³ «Если [тебе] холодно, скажи: «Холодно» — строчка из средневекового сочинения «Кёдо:року 虚堂録».

обсуждения Закона Будды — не приобщишься к вере. Кроме того, даже пребывая в вере, может возникнуть небрежение. Но вряд ли будет небрежение, если вновь и вновь будешь встречаться с единомышленниками и прославлять [Закон Будды]». Такими были его слова.

[204] Высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля наставлял: «Плохо с точки зрения Просветления говорить, что, слившись с сердцем Амида в одно целое, получил Спасение [Будды] Мида. Несомненно, что приходит спасение, когда положился на [Него]. Вместе с тем следует говорить — верующие будут [Им] спасены». Такими словами, говорят, наставлял. «Во время возвращения к жизни единым помыслом мы пребываем в состоянии непоколебимости (*футай* 不退). Это — тайный дар [Мида]²²⁴: непоколебимость. Это — часть Нирваны». Такие слова, говорят, произнёс.

[205] [Достопочтенная] Юйрэмбо 唯蓮坊 из [храма] Токудайдзи 徳大寺²²⁵ сказала: «Хочу знать смысл слов «принять и не отпустить» (сэсю фуся-но ри 撰取不捨ノ理). Когда она молилась [Будде] Амида в [храме] Унгодзи 雲居寺²²⁶, то ей пригрезилось, что Амида взял ее за рукав и несмотря на то, что она пыталась [изо всех сил] вырваться, но не удалось освободиться, настолько сильно [Будда] держал. Тогда ей пришла в голову мысль, что [сочетание двух иероглифов] «принять» (сэсю 撰取) означает удерживать человека, который стремится убежать. [Высокомудрый] часто приводил этот случай.

[206] Во время болезни высокомудрого предшественника предыдущего настоятеля его навещали [достопочтенные] Кэньё 兼誉²²⁷ и Кэньэн 兼縁²²⁸. Как-то они его спросили: «Как понимать слово «покровительство» (мё:га 冥加). [Рэннё] ответил: «получить покровительство (мё:га-ни канау 冥加二叶) — означает положиться на Мида». Такие слова, говорят, произнес.

²²⁴ Есть тайный дар Будды Амида (*мицуюку* 密益), который верующий получает, сам того не ведая, и в противоположность ему есть явный, зримый дар (*кэньяку* 顕益).

²²⁵ 徳大寺ノ唯蓮坊 Юйрэмбо: из храма Токудайдзи (в буквальном переводе с японского — Великий храм Добродетели) — монахиня, годы ее жизни не удалось установить.

²²⁶ Храм Унгодзи (雲居寺) (в буквальном переводе с японского — храм обителя облаков).

²²⁷ Кэньё (兼誉), а также его называли Рэндзюн 蓮淳 (1464–1550), Тикамацу-доно. 近松殿 — шестой сын Рэннё. Основал храм Кэнсё:дзи 顕証寺. Ему была передана обитель Тикамацубо: 近松坊 вблизи города О:цу 大津, что находится на берегу озера Бива недалеко от Киото. Эта обитель находилась в подчинении к храму Миидэра 三井寺, в определенной мере конкуренту храму Энрякудзи 延暦寺.

²²⁸ Кэньэн (兼縁), или иначе его называли Рэнго 連悟 (1468–1543), седьмой сын Рэннё. Был настоятелем храма Хонсэндзи 本泉寺 в провинции Кага 加賀国. В возрасте 14 лет принял постриг. В 1488 г. руководил восставшими в провинции Кага, взял штурмом замок Тако:дзё: 高尾城, где пытался укрыться Тогаси Масатика 富樫正親 (1455–1488), правитель Кага. К 1506 году под властью Кэньэн фактически находились многие земли, получившие название «северных» — Хокурукудо: 北陸道 —, а именно: провинции Кага 加賀国, Этюдзэн 越前国, Эттю 越中国, Эттиго 越後国, Вакаса 若狭国, Ното 能登国.

[207] Когда я вызываю радость у людей разъяснениями Закона Будды, то испытываю еще больший восторг, чем возрадовавшиеся. Потому что передал мудрость Будды, и таким образом она им стала известна. Это — мой долг учить с благоговением мудрости Будды.

[208] И то, что [мы] читаем другим священные письма²²⁹ и проповедуем, должны знать, есть проявление чувства благодарности [к Будде Амида]. Когда произносим фразы, слова, преисполненные верой, они вызывают доверие; это тоже есть проявление благодарности [к Нему].

[209] Высокоумный Рэннэ изволил сказать: «[Действие] света Мида можно сравнить, например, с сушкой мокрых вещей. Благодаря силе солнца сперва сохнет верхняя часть, потом — нижняя. Благодаря же воздействию Чужой Силы (тарики 他力) сердце укрепляется в вере. И все грехи стираются [Буддой] Мида». Такие слова произнес.

[210] Достаточно бросить один взгляд на человека, утвердившегося в вере, кто бы он ни был, чтобы ощутить святость. Это — святость не человека. Поскольку она снизошла благодаря мудрости Будды, то должны знать, насколько [мы] обязаны Будде Мида. Так было сказано.

[211] Во время болезни высокоумный Рэннэ посетовал: «Мне не о чем жалеть. А вот о некоторых [своих] сыновьях²³⁰ и посторонних с сожалением думаю: нет у них веры. У людей в этом мире [много] препятствий на пути становления Буддой. Я не печалюсь, что достигну [вскоре Землю Крайней Радости]²³¹. Однако скорблю, что у них нет веры».

[212] Порой высокоумный Рэннэ угощал людей сакэ и делал [им] подарки. Таким образом, [он] вызывал [у них] чувство благодарности, приближая [их к себе], заставлял слушать [его проповеди] Закона Будды. Тогда им были, говорят, произнесены слова: «Делаю подарки, чтобы дать людям веру, а коль так, то это вызовет у них чувство признательности (хо:ся 報謝) за милость Будды»²³².

[213] Так же им было сказано: «Думаешь, что понимаешь, а [на самом деле] не понимаешь. Думаешь, что не понимаешь, а [на самом деле] понимаешь. Едва

²²⁹ Рэннэ большое внимание уделял священным письмам как средству распространения влияния школы среди простого народа, составлявшего социальную базу движения «икко-икки» 一向一揆. Был введен порядок: Рэннэ читал собравшимся священные послания и проповедовал после этого. См. также в связи с этим фрагменты 53 и 125.

²³⁰ В тексте значится слово «братья» (御兄弟), а не «сыновья». Здесь Рэннэ, вероятно, хотел подчеркнуть не столько кровно-родственную связь со своими многочисленными сыновьями, сколько духовную: мы все братья по вере.

²³¹ Иными словами, Рэннэ говорит о своей смерти.

²³² Поскольку все вещи, в том числе и сакэ, принадлежат Будде Амида, то таким образом миряне приобщались к вере. А возникавшее чувство признательности и благодарности за подарки, естественно, должно было обращаться к Амиде.

ли можно предположить, что совершенно [ничего] не понимаешь». [Затем] такие слова произнес: «Ведь сказано в сочинении «Кудэнсё»:»²³³ «Какая [еще] может быть забота у простого смертного, [жаждущего] родиться в Земле Крайней Радости, кроме как [полностью] положиться на мудрость Будды Амида, которая хранится в сердце, вместившим [в себя] Учение Будды». Так можно сказать.

[214] Гансё: 願生²³⁴ из [селения] Суго 菅生 [провинции] Касю 加州 (Кага 加賀 — В.К.), послушав, как священнослужитель [Рэнти 蓮智]²³⁵ читал священные тексты, сокрушался: «Хотя священные тексты превосходны, но [при таком чтении] не проникнешься верой, не почувствуешь святости». Услышав это, высокомуудрый предшественник предыдущего настоятеля [Рэннэ] призвал [достопочтенного] Рэнти, и заставил его много раз читать священные тексты в своем присутствии, и наставил его в Учении Закона. [Потом] сказал Гансё: «[Я] обучил Рэнти чтению священных текстов и сделал [необходимые] наставления, [касающиеся] Закона Будды», — и позволил [Рэнти] вернуться в провинцию. После этого, когда [он] читал священные тексты, то [Гансё:] воскидал с чувством удовлетворения: «А сейчас действительно превосходно!»

[215] Высокомуудрый Рэннэ прежде всего говорил подросткам: «Читайте священные тексты». А также произносил следующие слова: «После этого, как бы [внимательно] вы ни читали, [повторите], если не будете [все время] повторять, то не будет прока». Когда обращаешься к текстам с недостаточным вниманием, то: «как бы [тщательно] ни читал священные тексты, как бы правильно вслух ни произносил, — [тщетно]; осознай [свой] долг (гири 義理)». Так сказал. Затем изрек: «Как бы ни запоминал содержание сутр, но если нет веры, [все] тщетно!»

[216] Один человек сказал [достопочтенному] Хо:кё:бо: 法敬坊²³⁶: «хотя [я] исполнен решимости [все] сделать, как учит [Рэннэ], но пребываю в состоянии растерянности и неверия. Это [меня] страшно печалит». Тогда [достопочтенный] Хо:кё:бо: ответил: «Этого нет в поучениях [Рэннэ]. Не следует так говорить, [высокомуудрый] учил: «Не пребывай в растерянности и неверии». Так, говорят, сказал достопочтенный.

²³³ «Кудэнсё:» (口伝抄) — сочинение Какунё (1270–1351). Написано в 1331 году.

²³⁴ Гансё: — человек из провинции Кага (ныне префектура Исикава 石川県) (加州菅生ノ願生), находился при священнослужителе Рэнти 蓮智 из той же провинции. Гансё: сопровождал Рэннэ при одной из его поездок в провинции Кага, по повелению Рэннэ был направлен в Такадама (ныне на территории префектуры Ямагата), где основал небольшой храм школы. Скончался летом 1506 г.

²³⁵ Рэнти (蓮智) — годы жизни установить не удалось. Судя по тому, что первым идет иероглиф рэн 蓮, входящий в имя Рэннэ, можно предположить, что возглавлял досточно большой храм в провинции Кага.

²³⁶ Хо:кё:бо: 法敬坊 — сын, ученик высокомуудрого Рэннэ. Также он известен под именем Дзюнсэй — 順誓. Умер в возрасте 91 года в 1509 г.

[217] Один человек спросил у [достопочтенного] Хо:кё:бо: : «Как это понимать: монахиня²³⁷, приближенная к Хо:кё:бо:, так глубоко погрузившему свое сознание в Закон Будды, пребывает в неверии?» На что, говорят, Хо:кё:бо: ответил: «[Твои] сомнения понятны. Как может сердце не отозваться на священные письма [Рэннэ], которые [монахине] читаются вслух утром и вечером? Оно должно внимать сказанному Хо:кё:бо:».

[218] [Достопочтенный] Дзюнсэй — 順誓²³⁸ сказал: «Когда мне приходится говорить о Законе Будды в отсутствие [высокоумудрого], то от сознания того, что я могу допустить какую-нибудь ошибку, пот течет из подмышек. Когда же высокомурым предшественник предыдущего настоятеля внимает моим речам, то, даже если они есть, в конце концов [Рэннэ] исправит их, и от этого чувствую себя спокойно и говорю [раскованно]». Такие слова сказал.

[219] Высокомурым предшественник предыдущего настоятеля [Рэннэ] сказал: «[Мы] должны отличать сомнения от полного незнания. Нельзя называть сомнением незнание. Сомнение — это когда различают вещи и имеют представление о том, что есть это и что есть то. Нельзя говорить: «Я сомневаюсь», — когда даже всех обстоятельств не знаешь». Такие слова изволил сказать.

[220] Высокомурым предшественник предыдущего настоятеля [Рэннэ] изволил сказать: «Я беспокоюсь о том, чтобы в [Ямасина] Хонгандзи²³⁹ и в остальных храмах [школы] все было бы так, как и при жизни Святого [Синрана]. И сам я исполняю [лишь] обязанности зрителя. И [никогда] не забываю о Его благодеяниях». Во время же трапезы²⁴⁰ в первой половине дня [он] проповедовал: «и даже во время трапезы ни в коем случае не следует забывать [об этом]». Такие слова изрек.

[221] Высокомурым предыдущий настоятель [Дзицунё] изволил сказать о времени высокомурых Дзэннэ 善如 и Сякунё Сякунё 綽如²⁴¹: «В периоды обоих [настоятелей] в основу была положена [внешняя сторона] церемониала». Такие слова изволил сказать. «И это сейчас можно увидеть на [их] портретах, — добавил [Дзицунё], — вот, [смотрите], одеяния желтого цвета кигэса 黄袈裟 и кигоромо 黄衣²⁴². В бытность же высокомурого предшественника предыду-

²³⁷ Речь идет, видимо, о женщине, находящейся в близких отношениях с достопочтенным Хо:кё:бо: — либо о матери, либо о жене, либо о теще.

²³⁸ Дзюнсэй. — 順誓. Он же Хо:кё:бо: 法敬坊.

²³⁹ В источнике написано — «гохондзи 御本寺» («основной храм школы»), под которым понимался Ямасина Хонгандзи 山科本願寺, построенный высокомурым Рэннэ в 1481 г. (13-й год Буммэй 文明).

²⁴⁰ Время для трапезы (оттоки 御齋) отводилось до полудня. После полудня прием пищи по буддийской традиции возбранялся, и это время (после полудня) считалось «неподходящим временем» (хидзи 非時).

²⁴¹ Дзэннэ 善如 (1333–1389) — четвертый, а Сякунё 善如 (1350–1393) — пятый по счету; иерархи школы, предшественники Рэннэ.

²⁴² Одеяния буддийских священнослужителей желтого цвета кигэса 黄袈裟 и кигоромо 黄衣 говорят о принадлежности к школе «тэндай». В «синсю» носили черные одежды.

щего настоятеля [Рэннэ], так как многие предметы культа, начиная с основного объекта поклонения (хондзон 本尊), находились в противоречии с [установлениями] нашей школы, [то] сжигали их, чтобы согреть воду для омовения священных предметов. Должны были сжечь и эти два портрета, но спасли их от огня. Но что подумают об этом? [Тогда Рэннэ] начертил на футляре: «Хорошее и плохое» и отложил [их] в сторону. И сейчас, когда [я] задумался об этом, то вспомнил слова Рэннэ: «И даже среди прежних настоятелей разные есть. Не говоря уже о таких, как мы, которые, должно быть, отошли [в чем-то от истинного Учения]. Поэтому рассматривайте [это], как чрезвычайно важное обстоятельство, будьте осмотрительны!» Такие слова изрек [предыдущий настоятель]. Кроме того, [Рэннэ] было сказано: «Во времена высокоумудрого предшественника предыдущего настоятеля [Рэннэ] многие окружающие его люди говорили по-разному. Все больше и больше закрепляя в сердце Закон Будды, относясь к нему как к самому важному делу [в жизни], [мы] должны интересоваться подробностями и высказывать [свое] понимание». Такие слова изволил сказать [Дзицунэ].

[222] Заметив малейшее отклонение [от Учения] у последователя Закона Будды, должно быть, подумаешь: «Даже с ним это произошло», — [подобное] должно заставить [каждого из нас] глубоко задуматься о себе самом. Кроме того, чрезвычайно постыдно думать: «Даже он ошибся, а я тем более ошибусь». Такие слова были произнесены.

[223] Произнести [слова]: «обратиться всеми помыслами к милости Будды» — не то же самое, что сказать: «обратиться всеми помыслами к мирским вещам»²⁴³. Утвердившись в вере, испытываешь чувство уважения, благодарности и выражаешь радость. Но порой, когда [допускаешь] небрежение, то со словами: «стыдно, что забыл [Его] великую милость [к нам]», — опомнившись, возвращаешься к мудрости Будды и думаешь с благоговением и почтением [о Нем]. И тогда из этого чувства к Нему произносишь возгласение (*нэмбуцу*). В этом и заключается смысл слова «обратиться всеми помыслами».

[224] Есть изречение: «Если не потерял интерес к Закону Будды, то услышишь чудо Закона»²⁴⁴. Предыдущий высокоумудрый настоятель [Дзицунэ] изволил сказать: «К примеру, если нам что-то очень нравится в мирской жизни, то, хотя многое [уже] известно, но стремимся узнать еще больше, спрашиваем [об этом] у других и готовы слушать [без конца] о том, что нам очень нравится,

²⁴³ «Обратиться всеми помыслами к мирским вещам» означает здесь пристрастие к сакэ, игре на музыкальных инструментах, оранжировке цветов, танцам, чайной церемонии.

²⁴⁴ Цитата из трактата «Учение, практика, вера и постижение истины» — «Кё:гё:синсё:» 「教行信証」, являющегося одним из основополагающих сочинений школы Истинной Веры Чистой Земли, написанного Синраном в 1224 г. Это выражение можно обнаружить также и в «Сутре о величии цветка» «Кэгонкё:» 「華嚴經」 (по китайски: «Хуаянь-цзин») (Аватамсака-сутра). Самая поздняя версия текста сутры появилась в середине VIII в. (в 40 цзюанях).

много и много раз. Также и с Законом Будды, сколько раз ни слушай, а насытиться не можешь. Хотя многое [уже] известно, но хочется еще больше познать. И должны обращаться с вопросами много и много раз, чтобы лучше усвоить смысл Учения Закона».

[225] Должен с ужасом задуматься над тем, что «использовать ради мирских наслаждений вещи — означает попусту тратить то, что принадлежит Будде». Вместе с тем будет правильным, если ради Закона Будды будешь без устали отдавать как можно больше вещей. Это [тебе] вознаградится»²⁴⁵. Так было сказано.

[226] Говорят, что [он] изволил сказать: «Высшая ступень (дзё:хин 上品)²⁴⁶ Крайней Радости Чистой Земли, которую ты получишь в награду без каких-либо усилий, достигается лишь тем, что [ты] обращаешься всеми помыслами к Мида и становишься Буддой».

[227] Все люди, когда говорят или делают что-нибудь хорошее с точки зрения Закона Будды или мирского закона, считают это плодом своей доброты, совершенно забыв о милости [Будды], хранящейся в их сердцах, сделав упор на собственное сердце, в результате этого боги и Будды отказываются от них и неизбежно возникают плохие сердца и в миру, и в Законе Будды. Это — чрезвычайно важное обстоятельство. Так было сказано.

[228] В Сакаи²⁴⁷ [достопочтенный] Кэнъэн²⁴⁸ попросил у высокоумного предшественника предыдущего настоятеля [Рэннэ] написать священное письмо. Тогда [он] изволил сказать: «Я стар, просьба твоя непосильна. Прежде всего, норовишь мне сказать неприятности». Затем добавил: «Только есть вера в Закон Будды, и как бы ни было трудно, я готов написать». Такие слова, говорят, изволил сказать.

[229] Точно так же в храме Сакаи высокоумный предшественник предыдущего настоятеля поздно вечером при свете свечи писал возгласение

²⁴⁵ Случалось, что бонзы тратили ради собственного удовольствия деньги, пожертвования прихожан. В наказание за такую несправедную жизнь, считалось, их ждал ад.

²⁴⁶ Чистая Земля Крайней Радости (гокураку дзё:до 極樂淨土) делилась на три ступени: высшую, среднюю и низшую.

²⁴⁷ Сакаи 堺 — город-порт, наряду с Хаката 博多 был центром торговли с заморскими странами и прежде всего с Китаем. Здесь находился один из храмов школы. См. также примеч. к 20-му фрагменту, где упоминается Сакаи-доно 堺殿.

²⁴⁸ Кэнъэн 兼縁, или иначе его называли Рэнго 連悟 (1468–1543), седьмой сын Рэннэ. Был настоятелем храма Хонсэнди 本泉寺 в провинции Кага 加賀国. В возрасте 14 лет принял постриг. В 1488 г. руководил восставшими в провинции Кага, взял штурмом замок Тако:дзё: 高尾城, где пытался укрыться Тогаси Масатика 高尾城 (1455–1488), правитель Кага. К 1506 г. под его властью фактически находились многие земли, получившие название «северных» — Хокурукудо 北陸道 —, а именно: провинции Кага 加賀国, Эттидзэн 越前国, Эттю 越中国, Эттиго 越後国, Вакаса 若狭国, Ното 能登国.

с упоминанием имени Будды Амида (め:го:)²⁴⁹. В это время он изволил сказать: «Тело [мое] немощно, руки трясутся, глаза слезятся, но только сказали мне [последователи школы]: «Завтра мы направляемся в [провинцию] Эттю:», — и вот [я] пишу. Не обращая внимания на трудности, пишу». Так изволил сказать. «Тем не менее, я готов пожертвовать свое [бренное] тело последователям школы. Никому не [хочу] причинять хлопот, беспокоюсь только лишь о том, чтобы дать [им] веру». Такие слова были произнесены.

[230] Можно достать и приготовить редкостные деликатесы, но если никто не отведаст угощение, то все напрасно. Даже если на сходе [религиозной общины] единомышленники славословят [Будду Амида], но никто не обретет веру, то это подобно тому, что никто не отведал деликатесов. Так говорят.

[231] Хотя и пресыщаются вещами, но невозможно пресытиться тем, что станешь Буддой и возрадуешься милости Будды. Начертанное [возглашение] «Да славится Будда Амида» (*Наму Амида-буцц*) — бесценная драгоценность, которая не исчезнет, даже если сторит. В таком случае величайшее милосердие Мида составляет [ему] славу. Сочту за честь просто увидеть человека, несущего веру. Велико милосердие [Будды]. Так было сказано.

[232] Человек, утвердившийся в вере, должен стремительно направиться к Закону Будды и высоко чтить ниспосланный дар Закона Будды. Так говорят.

[233] Высокомудрый Рэннэ изволил сказать: «Говорить «благодетельные дела в прошлых жизнях замечательны»²⁵⁰ — это плохо. В нашей школе лучше говорить «вызывают чувство благодарности благодетельные дела, совершенные в прошлых жизнях»». Такие слова изволил сказать.

[234] В других школах встречу с Законом называют сюкуэн (сю:эн) 宿縁²⁵¹ — кармой. В нашей школе обретение веры называют семенами добрых дел в прошлых жизнях (сю:дзэн 宿善²⁵²). Крайне необходимо обрести веру. В этом случае по причине того, что к Учению приобщаются все живые существа, то Учение Мида называют всеохватывающим Учением (гукё: 弘教²⁵³).

²⁴⁹ Возглашение с упоминанием имени Будды Амида (め:го: 名号) представляет собой свиток с написанным именем Будды Амида («Да славится Будда Амида» 南無阿弥陀仏), являлся главным объектом поклонения.

²⁵⁰ Формулировка «Благодетельные дела в прошлых жизнях замечательны» (宿善メデタシ) предполагает опору на собственные силы (дзирики 自力), что является неприемлемым с точки зрения адептов школы «Истинной Веры Чистой Земли», которые полагались только на силу Обета Будды Амида, на Его силу (тарики 他力), поэтому принята иная формулировка «Вызывают чувство благодарности благодетельные дела, совершенные в прошлых жизнях 宿善有難».

²⁵¹ В большинстве словарей этот бинном 宿縁 читается как «сюкуэн». Но в данном тексте дается окуригана хироганой «сюэн». В представленном переводе этот вариант прочтения приведен в круглых скобках.

²⁵² Точно так же бинном 宿善 читается в большинстве словарей как «сюкудзэн», но в данном случае мы придерживаемся варианта, который предлагает Иноуэ Тосио, откомментировавший этот текст.

²⁵³ Всеохватывающее учение — гукё: 弘教.

[235] Говоря о Вратах Закона, крайне важным представляется в нашей школе сознание, открывающее единый смысл веры. Так говорят.

[236] Высокоумный предшественник предыдущего настоятеля [Рэннэ] изволил сказать: «Последователем Закона Будды становишься благодаря неодолимой силе Закона. Без этой силы не сможешь [им] стать». Такие слова изволил сказать. «Таким образом, ученым и мудрецам не дано выразить словами Закон Будды. А человек, не знающий ни одного письменного знака, человек, обладающий верой, поскольку на него снизошла мудрость Будды, сила Будды, даст другим веру. По этой причине те, кто хоть и читают священные тексты, но более всего думают о своем Я, не могут передать словами Закон Будды²⁵⁴». Так было сказано. «А человек, утвердившийся в вере, пусть он ничего и не знает, так как ему сподобилось услышать Будду, даст веру другим». Такие слова изрек.

[237] «Положившись на Мида, становишься обладателем [возглашения] «Да славится Будда Амида» (*Наму Амида буцу*). Стать обладателем возглашения «Да славится Будда Амида» — значит обрести веру». Так говорят. Более того, «истинно-настоящим сокровищем нашей школы называют [возглашение] «Да славится Будда Амида». Это — вера единого помысла». Так говорят.

[238] И в нашей школе Истинной Веры²⁵⁵ находятся люди, которые порочат Закон, злословят. Задумавшись над этим, должны иметь в виду: «Что касается других Врат [Закона] и других школ, то тут ничего не поделаешь. Хотя и находятся такие люди в нашей школе, но ведь мы отмечены честью верить в Закон благодаря семенам добрых дел в прежних жизнях!» Так говорят.

[239] Высокоумный предшественник предыдущего настоятеля [Рэннэ] испытывал любовь и сострадание ко всем людям, какими бы они плохими ни

²⁵⁴ Этой же теме посвящено второе письмо Рэннэ из пятой тетради.

²⁵⁵ Еще Хо:нэн дал этому направлению «Чистой Земли» название «Истинная Вера» (*синсю: 眞宗*). Синран продолжил эту традицию, хотя последователи других школ придерживались иного мнения, считая направление Синрана «буддизмом мирян — дзайкэ буккё 在家仏教», которым позволяли употреблять в пищу мясо, иметь жен и детей. Поэтому многие учение Синрана выделяли из других школ, относящихся к направлению «Чистой Земли», называя ее «икко:сю: 一向宗» или же «музэко:сю: 無碍光宗». По этому поводу Рэннэ категорически утверждал, что направление «дзисю: 時宗», созданное Иппэном, логичнее называть «икко:сю:», а не школу Синрана, которую следует правильно называть «школа Истинной Веры Чистой Земли 淨土眞宗». Об этом Рэннэ пишет в 15-м письме из первой тетради. «Намеренно называть наше направление школой *икко:сю:* — значит не считаться с определением, данным, в частности, Наставником-Основателем [Святым Синраном]. Так все называют в основном из-за того, что мы полагаемся исключительно (*икко:*) на Будду Амида. И поскольку в сутре [Мурё: дзюкё:] говорится: “в одном направлении исключительным помыслом к Будде Бесконечной жизни (Мурё: дзю)”, то пусть называют школой одного направления (*икко:сю:*), если имеют в виду ту часть в сутре, где говорится, что мы должны положиться полностью (*икко:*) на Будду Бесконечной жизни. Однако основатель нашего храма Святой Синран четко называл нашу школу “школой Истинной Веры Чистой Земли”. Поэтому, более того, должны знать, что название «школа одного направления» дано людьми не из нашей школы».

были. Особенно [он] сокрушался о тех, — хотя они большие грешники, — кто убивал людей. Говаривал: «Если [он] еще жив, то [я] должен исправить [его] сердце». И пусть [он] даже был изгнан и отлучен от школы, но как только исправлял сердце, в конце концов, позволял [Рэннэ] ему вернуться. Так говорят.

[240] Рэнсо: 蓮宗.²⁵⁶ из [провинции] Аки 安芸 низвергнул [правителя] провинции (Кага 加賀国 — В.К.)²⁵⁷, вошел в противоречие с ранее установленными порядками (*кёкугото* 曲事) и был отлучен от последователей школы. Во время болезни высокоумного предшественника предыдущего настоятеля [Рэннэ] прибыл к нему в храм [Ямасина Хонгандзи]. Но хотя [Рэнсо:] явился с мольбой о прощении, но не нашлось никого, кто бы доложил [это иерарху]. В это время высокоумный предшественник предыдущего настоятеля изволил сказать: «Я исправлю Аки и верну его». Так изволил сказать. Начиная с сыновей, все отметили: «Как быть с тем, что именно он единожды [уже] причинил вред Закону Будды». На это [Рэннэ] изволил ответить: «Именно так! И это я называю позором! Но если [он] исправился в сердце [своём], каким бы плохим человеком ни был бы, не следует отказываться от него». Сказав это, помиловал его. Тогда явился [Рэнсо] пред иерархом. И когда предстал пред глазами [высокоумного], слезы благодарности хлынули [у него] на соломенные циновки (*татами*). Так говорят. Однако [вскоре] Рэнсо: закончил свой жизненный путь в храме [Ямасина Хонгандзи] во время поминовения в течение семи недель кончины Рэннэ²⁵⁸.

[241] Услышав о человеке, который ложно истолковывает [учение] школы в [провинции] О:сю: 奥州, высокоумный предшественник предыдущего настоятеля [Рэннэ] встретился с Дзё:ю: 浄祐²⁵⁹ из О:сю: и страшно разгневался: «Как ты посмел ложно истолковывать [учение] нашей школы, [учение] Святого

²⁵⁶ Аки 安芸 — название провинции, ныне это западная часть префектуры Хиросима 広島県. Рэнсо: 蓮宗, доверенное лицо Рэннэ, проживал в провинции Этидзэн 越前国. Во многом из-за активной деятельности Рэнсо:, стремившегося подчинить провинцию Этидзэн храму Ёсидзаки 吉崎御坊, Асакура Тосикагэ 朝倉孝景 (1428–1481), военный губернатор, разрушил вышеназванный храм. Рэнсо: — типичный представитель эпохи, когда «низы свергали верхи» (гэкокудзё: 下克上時代). Во многом из-за него — Рэнсо: и люди, близкие ему по духу, подняли жителей провинции Кага против законного представителя светской власти военного губернатора Тогаси Масатика 富樫正親, перешли к насильственным действиям — Рэннэ пришлось уехать из Ёсидзаки 吉崎 (провинция Этидзэн 越前国).

²⁵⁷ Тогаси Масатика 富樫正親 (1455–1488), правитель провинции Кага, был свергнут последователями школы «Истинной Веры Чистой Земли» в 1488 г. Покончил жизнь самоубийством во время штурма замка повстанцами.

²⁵⁸ Иными словами, Рэнсо: умер в течение 49 дней после того, как скончался Рэннэ.

²⁵⁹ Эта встреча состоялась с Дзё:ю: из края О:сю: (奥州ノ浄祐) в Ёсидзаки, провинция Этидзэн, в конце 1473 г. (12-я луна 5-го года Буммэй 文明). Только в 241 фрагменте настоящего сочинения зафиксирована крайняя раздражительность Рэннэ, готового было «изрезать на мелкие кусочки» провинившегося. В остальных же случаях подчеркивается неизменно доброжелательное отношение к своим последователям.

[Синрана] Основателя [школы]? Отвратительно!» Так сказал. Стиснув зубы, вымолвил: «[Вина твоя столь тяжела, что в наказание] недостаточно изрезать на мелкие кусочки». Так говорят. «Особенно низок человек, ложно истолковывающий Закон Будды». Так изволил сказать, говорят.

[242] То, что [мы] называем апогеем размышлений, есть всего лишь Основной Обет Амида-нёрай, [плод] мысли пяти калып²⁶⁰. Если [твое] сердце находится в согласии с истиной этой мысли, то станешь Буддой. [Выражение] сердце находится в согласии со словами означает истину единения человека с Законом (*кихо: иттай 機法 一体*²⁶¹). Так говорят.

[243] Высокоумный Рэннэ изволил сказать: «Все, что я сказал за свою жизнь, все это — о Законе Будды, об искусных приемах и средствах, как лучше объяснить людям, чтобы дать им веру». Такие слова, говорят, изволил сказать.

[244] Точно так же им было сказано во время болезни: «То, что я сейчас говорю, — золотые слова²⁶². Постарайтесь их хорошенько понять!» Такие слова изволил сказать. Затем, говорят, произнес песнь паломников [в святые места]:

«Всего лишь тридцать один письменный знак²⁶³,

И все они о Вратах Закона²⁶⁴».

[245] «Говорят, что «трое глупцов [заменяют] одного умного»²⁶⁵. В любом случае, если они будут вместе рассуждать, то [могут] возникнуть интересные

²⁶⁰ Калыпа (ко: 劫) — космический цикл существования мира от его возникновения из пустоты до разрушения и образования нового мира. Калыпами исчисляется время, необходимое для бодхисаттвы, чтобы стать Буддой.

²⁶¹ Термин *кихо: иттай 機法 一体* встречается в трактате «*Рокуё: сё: 六要鈔*», написанном Дзонкаку 存覚 (1239–1316), а также в сочинении «*Гангансё: 願々鈔*», написанном в 1340 г. первым настоятелем храма Хонгандзи Высокоумным Какунё 覚如 (1270–1351). В «*Андзин кэцудзё: сё: 安心決定鈔*» говорится о том, что нет полного Просветления (*сё: гаку 正覚*) Будды без рождения в Чистой Земле живых существ, и нет рождения в Чистой Земле живых существ без полного Просветления Будды; живые существа и Мида представляют собой одно и то же тело, и мы называем нераздвоенность сознания живых существ и Будды «*кихо: иттай 機法 一体*». Рэннэ в восьмом письме из четвертой тетради пишет: «... когда человек, доверивший свою жизнь [Будде Амида], произнося “наму”, и Закон, который даруется ему как Спасение Буддой Амида, соединяются в одно целое и называется это возглашением “Да славится Будда Амида”, в котором слилось в одно целое человек и Закон» (*кихо: иттай-но наму Амида буцу 機法 一体の南無阿弥陀仏*).

²⁶² Золотые слова (в обычных текстах бином читается *кинган*, в буддийских *конган* 金言) — золотые слова проповеди, произнесенные Буддой.

²⁶³ Японские стихи «танка 短歌» содержат в себе 31 слог — 31 письменный знак, поскольку японская письменность слоговая. В первой строчке 5 слогов, во второй — 7, в третьей — 5, в четвертой — 7 и в последней, пятой — 7 слогов. В приведенном стихотворении также в оригинале 31 слог.

²⁶⁴ Врата Закона — Учение Святого Синрана.

²⁶⁵ Здесь явно просматривается влияние сочинения Конфуция «Лунь юй». «Учитель сказал: «Когда [нас] трое в пути, то каждый из двоих [спутников] может стать моим наставником. Я выбираю хорошее и следую ему, плохое же служит предостережением и помогает исправиться» — Переломов, 1998, с. 351. Это наставление превратилось в народную поговорку не только в Китае, но и в Японии.

мысли», — сказал высокому мудрый предшественник предыдущего настоятеля [Рэннэ] высокому мудрому предыдущему настоятелю [Дзицунэ]. И это тоже чрезвычайно важные золотые слова для последователей Закона Будды. Так говорят.

[246] Высокому мудрый Рэннэ сказал [достопочтенному] Дзюнсэй — 順誓: «Хо:кё: 法敬 и я — братья!»²⁶⁶ Так изволил сказать. Хо:кё: отметил: «это выше милосердия». Если обрел веру, то тот, кто первым родился, старший брат, кто позже родился — младший брат!» Так изволил сказать. «Если все обрели милость Будды и едины в вере, то в четырех морях все [люди] братья». Так можно сказать.

[247] Сидя на полу веранды в Южных покоях в саду камней и воды, высокому мудрый Рэннэ изволил сказать: «Мы говорим, что [сами] вещи значительно отличаются от того, что мы думаем о них. Это относится и к достижению [Земли] Крайней Радости. Находясь в этом мире, думаем, что мы и благодарны, и почтительны, но это не может идти в счет. Радость рождения в этой Земле²⁶⁷ не передать». Так, говорят, изволил сказать.

[248] Достаточным можно считать даже то, что человек стремится «Не пусто-словить». И совсем не так уж много людей, которые стремятся «Не лгать в сознании [своем]. Даже если не получают хорошие дела, нужно хотеть всеми силами свершить [их] и в миру, и в Законе Будды». Так говорят.

[249] Высокому мудрый предшественник предыдущего настоятеля [Рэннэ] изволил сказать: «Хотя вот уже более сорока лет читаю [трактат] «Андзин кэцудзёсё»²⁶⁸, но не могу начитаться». Так изволил сказать. «Это священный текст, из которого можно добыть золото». Так изволил сказать.

[250] В храме [школы] в О:сака [высокому мудрый Рэннэ] изволил сказать, обращаясь ко всем [присутствующим]: «То, что я говорил вам в последнее время, — часть [лишь трактата] «Андзин кэцудзё:сё»²⁶⁹. Такие слова произнес. «В таком случае смысл нашего Учения — смысл, [изложенный] в «Андзин кэцудзё:сё». Это чрезвычайно важно». Так изволил, говорят, сказать.

[251] [Достопочтенный] Хо:кё: 法敬 сказал: «Заслуживает уважения тот, кто искренне почитает [Будду]; а не тот, кто изображает почтение». Высокому мудрый предшественник предыдущего настоятеля [Рэннэ] изволил заметить: «Интересную мысль высказал! В человеке, изображающем почтение [к Будде],

²⁶⁶ Здесь имеется в виду широко известное высказывание: «Люди Четырех морей — все братья» из сочинения «Дзё:до ронто: 浄土論註» Тань-луаня (476–542). Несмотря на свое высокое положение, подчеркивая духовную близость с Дзюнсэй и последователями школы, Рэннэ не единожды приводил эту цитату (см. фрагмент 40).

²⁶⁷ Эта Земля — подразумевается Земля Будды Амида, Земля Чистой Земли Крайней Радости. В тексте написано «канодо 彼土».

²⁶⁸ Относительно сочинения «Андзин кэцудзё:сё» см. также комментарий к 185 фрагменту.

²⁶⁹ Рэннэ все время обращался к тексту «Андзин кэцудзё:сё», считая его одним из самых важных в школе «дзё:до синсю:». Некоторые из исследователей считают, что его автором был третий иерарх школы Какунэ (1270–1351).

в человеке, делающем вид, что восхищается [Им], нет никакого почтения. Почтительны лишь те, кто просто испытывают чувство благоговения [к Амида]. Интересную мысль высказал! Саму суть выразил». Так изволил сказать, говорят.

[252] Ночью 15-го числа первой луны третьего [года эры] Бунки 文龜 (11 февраля 1503 г. — В.К.)²⁷⁰, говорят, что [достопочтенному] Кэнъэну 兼縁 пригрезился сон, будто Высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля, расспрашивая его, изволил отметить: «Постыдно тратить время попусту. Собери всех вместе и прочти им вслух хотя бы одну сутру в день во время поучений». Так, говорят, изволил сказать. Дело в том, что [Рэннэ] грустно было видеть, как очень много времени люди бесплодно проводят.

[253] Говорят, [Кэнъэну] также привиделось во сне, что ночью 28-го числа, заключающей [тот же год] луны²⁷¹, Высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля в облачении окэса коромо 御袈裟衣, отодвинув фусума 襖²⁷², вышел и намеривался выслушать проповедь. Увидев, что [достопочтенный Кэнъэн] читает вслух слова священных писем, записанные на вещи, напоминающей ширму, спросил: «Что это?» Когда [Кэнъэн] с почтением ответил: «Священные письма», — то [Рэннэ], говорят, изволил сказать: «Они очень важны. Верь [им] и слушай [их]».

[254] Также, говорят, [Кэнъэну] приснилось, что в ночь на 29-е число [12й] луны, заключающей следующий год,²⁷³ Высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля изволил сказать: «Поставь прочно дом,²⁷⁴ укрепишь прочно в вере и произноси возгласение (*нэмбуцу*)». Такие слова [он] твердо произнес, говорят.

[255] Также пригрезилось во сне в ночь на первое число первой луны третьего [года] недавнего девиза правления Дайэй²⁷⁵, что, пребывая в южной части храма, Номура 野村南殿 (Ямасина Хонгандзи 山科本願寺 — В.К.), Высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля [Рэннэ] после того, как высказал свое

²⁷⁰ 1503 г. — 5-й год после смерти Рэннэ (1415–1499). Кэнъэн — сын Рэннэ (см. прим. 15). Первая луна третьего года эры Бунки 文龜 приходится на 28 января — 27 февраля 1503 г.

²⁷¹ «Заключающая луна» (гокугэцу 極月) — иными словами, 12-я луна; 28-й день 12-й луны — 15 января 1504 г. по григорианскому календарю; двенадцатая луна приходится на 19 декабря 1503 — 18 января 1504 г.

²⁷² Фусума 襖 представляют собой деревянные рамы, которые покрыты бумагой и скользят по направляющим. Они выполняют роль внутренних раздвижных стен в японском доме. С их помощью маленькие комнатки быстро превращаются в одну большую или наоборот.

²⁷³ Первый год эры Эйсё: 永正 сменил эру Бунки 文龜, 3 февраля 1505 г., 12-я луна приходится на 6 января — 4 февраля 1505 г.

²⁷⁴ Под домом, видимо, понимается небольшой сельский храм, внешним видом практически он не отличался от прочих жилых строений в деревне.

²⁷⁵ Первый день первой луны третьего года эры Дайэй 大永 приходится на 17 марта 1523 г. Первая луна длилась с 17 марта до 16 апреля 1523 г.

мнение по различным вопросам относительно Закона Будды, изволил отметить: «В деревенской глуши [до сих пор еще] существуют различные практики разных школ. Следует жестко указать [на недопустимость подобного]». Так, говорят, изволил сказать.

[256] Также, говорят, пригрезилось во сне в ночь на пятое число первой луны шестого [года] *Дайэй* 大永²⁷⁶ (16 февраля 1526 г. — В.К.), что высокоумный предшественник предыдущего настоятеля изволил сказать: «Это чрезвычайно важно, [что родишься после смерти в Земле Крайней Радости]. Настоящее время прекрасно. Упустить его жалко». Так изволил сказать. Когда ему почтительно ответили: «Точно так», — то, говорят, произнес такие слова: «Недостаточно просто сказать: точно так. Просто [пойми], это чрезвычайно важное обстоятельство». На следующую ночь пригрезилось во сне, что [достопочтенный] Рэнсэй 蓮誓²⁷⁷ изволил сказать: «В Ёсидзаки 吉崎 наставлял меня по самым важным аспектам нашей школы высокоумный предшественник предыдущего настоятеля. [По его мнению, мы] широко пользуемся священными текстами, не принятыми нашей школой, и вносим [тем самым] искажения. К счастью, есть священный текст, содержащий основную суть [нашего учения]. Это — священная тайна нашей школы. [Так] меня наставлял в Ёсидзаки высокоумный предшественник предыдущего настоятеля». Так, говорят, изволил сказать Рэнсэй 蓮誓. Словом, я все записал, что увидел во сне. И сейчас, когда Высокоумного предшественника нет с нами, ценным представляется даже одно его слово. И то, что услышал во сне, — золотые слова, истинные [его] изречения. [Я] их записал без искажений. Действительно, можно сказать, что это [всего лишь] сон. И все сны — плод фантазий. Однако появление Будды в облике человека во сне — доброе предзнаменование. Более того, подобные золотые слова надо, говорят, записывать.

[257] Плохо звучит, если сказать: «Почитаема милость Будды». Невежливо. Если же сказать: «С чувством благодарности думаем о милости Будды» — гораздо лучше звучит. Такие слова, говорят, изволил сказать [Рэннэ]. Невежливо звучит, если скажем «священные послания». Лучше сказать: «Выслушав проповедь священных посланий, испытываем чувство благодарности к ним». Такими были [его] слова. Говорят, дело в том, что с какой бы мерой почтения мы бы ни выражали [свое] уважение к Закону Будды, этого все равно будет недостаточно.

[258] «Когда славим Закон Будды, то нескромно обращаться к единомышленникам со словами «господа...» (катагата²⁷⁸). Лучше — «уважаемые господа» (онкатагата²⁷⁹). Такие слова, говорят, изволил сказать.

²⁷⁶ Пятое число первой луны шестого года эры *Дайэй* 大永 приходится на 16 февраля 1526 г, первая луна — с 12 февраля до 13 марта 1526 г.

²⁷⁷ Рэнсэй 蓮誓 (1455–1421) — четвертый сын Рэннэ.

²⁷⁸ В тексте слово «господа (катагата)» написано катаканой «カタガタ».

²⁷⁹ В тексте «уважаемые господа (онкатагата)» написано иероглифической «御方々».

[259] Высокоумрый предшественник предыдущего настоятеля [Рэннэ] изволил сказать: «Если уж строишь дом, то должен так его построить, чтобы надежно он укрывал от дождя». Излишества [Рэннэ] не любил. «Даже одежду красивую [должен] стыдиться носить. Помни лишь о покровительстве Будды и сердце полностью обрати к Закону Будды». Так, говорят, изволил сказать.

[260] Также изволил сказать: «Каким бы [ты] ни был человеком, но если служишь в доме Закона Будды, то, пусть [ты] до вчерашнего дня принадлежал к другой школе, сегодня, должен понять, обязан быстро все исполнять во благо Закона Будды. И [даже] если занимаешься торговлей, должен заботиться о благе Закона Будды». Так изволил сказать.

[261] Также, говорят, [он] изволил сказать: «Идет ли дождь, палит ли солнце, не тяни с делом, [все] делай быстро и позволь людям [поскорее] вернуться [домой]. Такие слова изволил сказать. Это также — [Его] сострадание, заботясь о людях, [Амида] проявляет сострадание Великой Любви и Великого Милосердия. [Рэннэ] постоянно повторял: «Принаравливаясь к людям, я разъяснял [им] Закон Будды». Так говорил. Последователи — телом рядом, но не мыслями, и это вызывало у него такое разочарование, что не высказать словами.

[262] По приказу дома сёгуна — по приказу [Асикага 足利] Ёсихиса 義尚²⁸⁰ — требуют отлучить поднявших восстание в провинции Кага от школы. Сыновей, пребывающих в [краю] Касю: 加州 вызвали [в храм Ямасина Хонгандзи 山科本願寺]. В это время высокоумрый предшественник предыдущего настоятеля [Рэннэ] изволил сказать: «Требуют отлучить жителей [края] Касю: от школы, испытываю состраданье от этого больше, чем если бы на части разрежали тело мое. Как подумаю о таких, как ни о чем не ведающих монахинях в миру, в крайнее отчаяние прихожу от этого». Такие слова изволил сказать. Порвать отношения со своими последователями! Для добродетельного Учителя что может быть мучительнее?

[263] Высокоумрый Рэннэ изволил сказать: «Не пристало отдавать первые плоды [нового] урожая наших последователей [представителям] других школ как священные подношения. Отведав их по крайней мере один или два раза, можно преподнести после этого и другим». Такие слова изволил сказать. Никто лучше его не посвящен в такие подробности. Особенно не подобает по небрежности забывать о благе Закона Будды и о милости, оказанной нам. Это приводит в изумление.

[264] Когда [достопочтенный] Хо:кё:бо: 法敬坊 посетил храм в О:сака 大坂殿, то высокоумрый предшественник предыдущего настоятеля [Рэннэ] изволил сказать: «Я скоро достигну [Чистой Земли], но ты еще проживешь десять лет». После этого еще о чем-то говорили, но вновь повторил «еще проживешь». Прошел год жизни [у достопочтенного] после рождения [в Чистой Земле Рэннэ], когда один человек заметил Хо:кё:бо: : «Все так, как изволил

²⁸⁰ Асикага Ёсихиса 足利義尚 (1465–1489) — девятый сёгун из дома Асикага.

сказать высокому мудрый предшественник предыдущего настоятеля. Этот год жизни подарен вам высокому мудрым предшественником предыдущего настоятеля». [Достопочтенный] со словами: «Действительно, это так», — сложив руки, произнес слова благодарности. Как и говорил высокому мудрый предшественник предыдущего настоятеля, десять лет ему было отпущено. Значит, это отвечало воле Будды. Удивительным [он] был человеком.

[265] Все время такие слова повторял: «Совершать непотребные вещи в [любом] деле — значит остаться без покровительства Будды».

[266] Высокому мудрый Рэннэ изволил сказать: «Даже когда ем, [все равно] не забываю, что это — милость Нёрай и Святого [Синрана]. Как только отведаю самую малость, сразу вспоминаю об этом». Такие слова, говорят, изволил сказать.

[267] Посмотрев на [обеденный] стол, [высокому мудрый] изволил сказать: «Подумал о том, что я буду есть то, что другим не дано, и сразу же пропал аппетит. Только и думаю с почтительным уважением о милости Будды». Так изволил сказать.

[268] В ночь на 18 число 12-й луны 2-го года Кёроку 享祿²⁸¹ (17 января 1530 г. — В.К.) [достопочтенному] Кэнъэну 兼縁 пригрезилось во сне, что высокому мудрый Рэннэ пишет священное послание. В нем были слова об [аппетитных] солоноватых сушеных сливах «умэбоси» 梅干: «От одного упоминания о солоноватых сушеных сливах во рту ощутишь [приятную] кислинку. Успокоенность в вере всех единомышленников точно так же проявляется. «По той причине, что единое для всех возгласие (нэмбуцу) не оставляет другого Пути»²⁸² — запечатлите это в сердце». Так, говорят, [писал].

[269] Когда [достопочтенный] Ку:дзэн 空善 сказал: «Поскольку мне не нравится Закон Будды, то не могу обратиться к нему всеми помыслами», — то высокому мудрый Рэннэ изволил сказать: «Не любить — значит ненавидеть, не так ли?» Так, говорят, изволил сказать.

[270] «Человек, поставивший себя вне Закона, считает Закон Будды отклонением от нормы, — изволил сказать [Рэннэ], — и когда я возношу хвалу Закону Будды, [он] думает: «Какое занудство, скорее бы он окончил». Не это ли наводит его на мысль об отклонении от нормы». Так, говорят, изволил сказать.

[271] Во время болезни высокому чтимый прежний настоятель [Дзицунё]²⁸³ изволил сказать 24-го дня первой луны: «прежний настоятель [Рэннэ] со словами: «Быстро иди ко мне, — поманил меня левой рукой. — Я рад тебя видеть». Несколько раз это повторив, произнес возгласие (нэмбуцу). Тогда все поду-

²⁸¹ 18-й день 12-й луны 2-го года Кёроку 享祿 приходится на 17 января 1530 г., 12 луна — с 31 декабря 1529 г. до 29 января 1530 г. 31-й год после смерти Рэннэ.

²⁸² Цитата из «Дзё:до ронтю:» 「浄土論註」, сочинение Тань-луаня.

²⁸³ Дзицунё 実如 умер второго дня второй луны пятого года эры Дайэй 大永, через 27 лет после кончины Рэннэ. Следовательно, описываемые события происходили накануне смерти по болезни Дзицунё.

мали, что [Дзицунё] заговорил, находясь в замутненном сознании, но это было не так. Когда [он] изволил сказать: «Вздремнул и во сне грезил» — то все успокоились. Опять же, это было явление чуда. Так говорят.

[272] 25-го дня той же луны [Дзицунё] изволил беседовать с [достопочтенными] Кэнъё 兼誉 и Кэнъэном 兼縁. Речь шла о разных событиях, что произошли после того, как высокомурый предшественник предыдущего настоятеля [Рэннэ], уйдя на покой, передал бразды правления²⁸⁴ сыну [Дзицунё]. «Мои слова проникнуты верой (андзин 安心), единым помыслом доверился Мида и совершенно определенно достигну [Чистой Земли]. Этим я обязан предыдущему настоятелю [Рэннэ]. Я рад, что до сегодняшнего дня в моем сердце не было и мысли: Я». Так [он] говорил по этому поводу. Действительно, это достойно благодарности и удивления. Если мы [все] будем точно так же думать, то сможем сказать, что утвердились в вере в Чужую Силу. Это — чрезвычайно важное обстоятельство.

[273] По той причине, что неуважительно [просто] произносить: «Святой Синран» («Синран Сё:нин» 「親鸞聖人」), как написано в [трактате] «Тандоку-но мон» 「嘆徳ノ門」²⁸⁵, поэтому читаем «Святой Первоучитель» («Соси Сё:нин» 「祖師聖人」). По этой же причине читаем «Святой Основатель школы» («Кайсан Сё:нин» 「開山聖人」), [а не Святой Синран].

[274] Невежливо просто коротко сказать: «Святой» 「聖人」. Также, наверно, невежливо сказать и «наш Святой» (коно сё:нин コノ「聖人」). Можно ли сказать: «Основатель школы», сократив [слово «Святой»]? Лучше просто сказать: «Святой Основатель школы». Так говорят.

[275] В трактате «Тандоку-но мон» говорится «*моттэ гудзэй-ни такусу*» 「以つて弘誓に託ス」 (полностью эта фраза звучит: Положимся на Великую клятву [Амида] в силу того, что [Будда] сострадает»²⁸⁶. — В.К.). Нельзя, говорят, читать, сокращая [слово] «моттэ» 「以つて」 (в силу того, что — В.К.).

[276] Когда высокомурый Рэннэ пребывал в храме в Сакаи 堺ノ御坊, то посетил [его достопочтенный] Кэнъё 兼誉. Положив на стол в основном павильоне храма (хондо: 本堂) священные письма, [высокомурый] стал читать их [сначала] одному-двум [присутствующим], [а потом] пятерым-десятерым подошедшим. В этот вечер в разговоре с людьми [он] изволил сказать: «В последнее время я думаю о чудесных вещах. Если постоянно читать священные письма приходящим людям, пусть даже одному, то человек, у которого накоплены семена

²⁸⁴ Рэннэ передал всю полноту власти по управлению школой пятому сыну Дзицунё (1458–1525) и отстранился от дел в возрасте 75 лет в 1489 г. (в 28-й день 8-й луны 1-го года Энтоку 延徳 — 23 сентября 1489 г.; восьмая луна приходится на 27 августа — 25 сентября).

²⁸⁵ «Тандоку-но мон 嘆徳ノ門» (воспроизведено написание, которое встречается в тексте, чаще в литературе встречается — 嘆徳門) — сочинение Дзонкаку 存覚 (1290–1373), сын иерарха Какунё 覚如 (1270–1351). Дзонкаку — старший сын Какунё.

²⁸⁶ 「悔怯退以託弘誓」

добрых дел в прежних жизнях, непременно обретет веру. В последнее время я размышляю о чудесных вещах». Несколько раз [Рэннэ] это повторил. «Итак, все больше и больше осознается чрезвычайная важность священных писем²⁸⁷», — изволил сказать [Кэннэ].

[277] «Насколько близко принимаешь к сердцу [житейские] дела нынешней жизни, настолько же хочется, чтоб [ты] отдал [свое] сердце Закону Будды», — сказал один человек. «Сравнение с суетным миром представляется неоправданно легковесным. Просто должен искренне возрадоваться Закону Будды», — так, говорят, ответил [Рэннэ]. Тогда, говорят, этот человек сказал: «Мы должны день за днем приобщаться к Закону Будды. И это — тягостное обязательство на протяжении всей жизни». А потом добавил [Рэннэ]: «Подумаешь о тягостном обязательстве — и возникает неудовлетворенность. И как бы ни была длинна человеческая жизнь, а не должен уставать радоваться». Так, говорят, было сказано.

[278] Ужасно, когда бонза наставляет других на путь Будды, а [сам] не следует ему²⁸⁸. Так говорят.

[279] До:сю: [из Акао 赤尾ノ道宗]²⁸⁹ попросил у высокоумного предшественника предыдущего настоятеля [Рэннэ написать] священное письмо, тот изволил заметить: «Письмо можно потерять, но если сердцу [оно] даст веру, то не пропадет». Такие слова изволил сказать. Кроме того, в следующем году [он] написал [еще одно].

[280] Достопочтенный Хо:кё:бо: 法敬坊 сказал: «Когда говоришь о Законе Будды и внемлет этому собеседник, искренне тянущийся к Закону, то говоришь с еще большим энтузиазмом». Такие слова сказал.

[281] Человек без веры, владеющий важным священным текстом, подобен младенцу с мечом (цуруги 劔)²⁹⁰. Поэтому даже если меч — огромная драгоценность, владея им, ребенок поранит себе руки. Человек, который может обращаться с ним, представляет собой драгоценное сокровище. Так говорят.

[282] Высокоумный предшественник предыдущего настоятеля [Рэннэ] изволил сказать: если даже, допустим, сейчас я скажу: «Умри», то, должно быть, кто-нибудь и умрет. Но вряд ли он обретет веру [силою слов]». Так, говорят, изволил сказать.

²⁸⁷ Как правило, после службы в храме Хонгандзи читались священные письма, написанные Высокоумным Рэннэ.

²⁸⁸ Эта фраза написана из трактата «О:дзё: райсан 往生礼讚».

²⁸⁹ Акао 赤尾 — название местности в провинции Эттю: 越中国 (ныне префектура Тояма 富山県). До:сю: 道宗 — монашеское имя. Он был близким учеником Рэннэ, благодаря его стараниям дошли до нас многие «священные письма» учителя.

²⁹⁰ Священный текст — зеркало умиротворенного сознания (андзин 安心), а человек, не имеющий добрых семян в прошлых жизнях, человек без веры при чтении текста неизбежно придет к неправильному его толкованию и исказит его.

[283] Обращаясь ко всем присутствующим в храме в О:сака 大坂殿, высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля изволил сказать: «То, что благодаря единому помыслу [в Амида] простые смертные рождаются в Чистой Земле, не является секретным учением или секретно передаваемым учением. Не так ли?» Так, говорят, изволил сказать.

[284] Когда шли строительные и отделочные работы храмового комплекса на собранные пожертвования последователей, [достопочтенный] Хо:кё: 法敬 сказал: «Все чудесно! И вид [на вновь разбитый сад] открывается прекрасный». На эти слова высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля изволил заметить: «Мне известны еще большие чудеса. Я познал, что простые смертные становятся Буддами». Так изволил сказать.

[285] Высокомудрый Рэннэ подарил [достопочтенному] Дзэндзю: 善從²⁹¹ каллиграфический свиток²⁹². Спустя некоторое время после этого спросил у Дзэндзю: «Что ты сделал со свитком, на котором я написал письмена?». [Достопочтенный] Дзэндзю: ответил: «[Я] наклеил его на картон и, [чтобы сохранить], положил в коробку». Тогда на эти слова [Рэннэ] изволил заметить: «Это не имеет никакого смысла! Повесь на стену, чтобы можно было его видеть все время. И таким образом он будет будить в сердцах сокровенные мысли. Пусть будет так». Такие слова изволил сказать.

[286] Говорят, также им было сказано: «Не станут Буддами те²⁹³, кто, проживая на территории храма и слушая проповеди, проявят небрежность!» Так, говорят, изволил сказать. Чрезвычайно важное замечание.

[287] Говорят, это — высказывание [высокомудрого]. Он обратился к присутствующим бонзам со словами: «Большие грешники те, кто называют себя бонзами», — чем вызвал тогда у всех без исключения крайнее замешательство. Потом продолжил: «А уж если грех велик, то Амида-нёрай спасет». Так, говорят, изволил сказать.

[288] Если тебе изо дня в день читают золотые слова священных писем, то это равносильно тому, что тебя одаривают драгоценностями. Так говорят.

[289] Во времена Святого [Синрана], Основателя школы [достопочтенный] Кэнти 顯智²⁹⁴, второй по счету настоятель храма²⁹⁵ в Такада, по прибытии

²⁹¹ Дзэндзю: 善從 в этом же письменном источнике встречается под именем До:сай 道西 из Канэгамори 金森. См. также примеч. к фрагменту 197.

²⁹² Речь идет о *какэмоно* 掛け物, каллиграфической надписи на продолговатой полосе шелка или, скорее всего в данном случае, бумаги, которую вешают вертикально на стене.

²⁹³ Речь идет о людях, непосредственно подчиненных Рэннэ и проживавших на территории храма.

²⁹⁴ Кэнти 顯智, годы жизни неизвестны. Буддийский священнослужитель середины периода Камакура. Ведет свою родословную от дома Тайра, представители которого осели в провинции Этиго 越後国. Был монахом храма Энрякудзи. Позже, встретившись с Синраном, стал его учеником, в 1228 г. в связи с этим сменил имя на Кэнти, повсюду проповедовал учение Синрана. В 1258 г. был назначен вторым по счету настоятелем храма Сэндзю:дзи в Такада 高田専修寺.

в столицу сказал: «Я думал, вряд ли уж встречу с Вами сейчас, но случилось чудо, и я встретился». Когда он так сказал, [Синран] изволил спросить: «В чем дело?» [Кэнти] ответил: «Я был страшно обеспокоен: судно на своем пути попало в жестокий шторм». Святой изволил сказать: «Коль так, не садись больше на корабль». Так изволил сказать. После этого [Кэнти] «следуя Слову [Основателя школы]» до конца жизни не поднимался на борт судна. Потом в другой раз, когда он отравился грибами и опоздал на встречу [со Святым], то же самое ему было сказано, и Кэнти до конца жизни не ел грибов. Так говорят. Можно считать, что он так верил Слову [Святого], что не мог ослушаться. Это действительно вызывает чувство благодарности и заслуживает похвалы.

[290] Если тело в тепле, то одолевает дрема. Постыдно. Памятуя об этом, держи тело в прохладе, и охладись дрему. Если же отдаться власти тела, то проявишь небрежность и в Законе Будды, и в светском законе, будешь бездейственным и неосторожным. Это обстоятельство чрезвычайно важно. Так говорят.

[291] Если обретаешь веру, то не можешь грубо разговаривать с единомышленниками. И сердце становится нежным. Это — обет [Будды]: «Тот, кто соприкоснется со Светом, обретает Нежность»²⁹⁶. Если нет веры, то человек замыкается в себе, слова становятся грубыми, и обязательно вспыхнет ссора. Постыдно! Постыдно! Обдумай это хорошо. Так говорят.

[292] Высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля [Рэннэ] изволил поинтересоваться об одном последователе с севера страны: «Почему он так долго не приезжает в столицу?» [Так] изволил спросить. Человек, близкий к иерарху, ответил: «Одна влиятельная особа [в храме Хонгандзи] отругала его и запретила появляться здесь». Его настроение тогда совершенно испортилось, и он изволил заметить: «Недопустимо, чтобы так обращались с последователями Святого [Синрана], Основателя нашей школы. Непозволительно даже думать [никому] о таких вещах, в том числе и мне самому. И пусть кто-то [уже] нечто подобное свершил, передайте — пусть он быстрее прибудет в столицу». Так, говорят, изволил сказать.

[293] Высокомудрый предшественник предыдущего настоятеля [Рэннэ] изволил сказать: «Никогда не позволяйте себе разговаривать грубо с последователями нашей школы»²⁹⁷. Основатель школы бережно к ним относился, называя [их] спутниками по вере (*он-до:гё: 御同行*), [а монахов —] братьями

Приложил немало усилий для создания мавзолея Синрана в О:тани (восточная часть Киото), собрал деньги на покупку земли под храм Хонгандзи. По сути дела его можно считать основателем храма Хонгандзи. Указом императора Ханадзона 花園天皇 (1297–1348, на троне 1308–1318) ему был жалован ранг *хо:ин 法印*.

²⁹⁵ Храм Сэндзюдзи в Такада находится в живописном месте на берегу озера Бива, в настоящее время там сохраняются многие предметы, имевшие отношение к тому периоду.

²⁹⁶ 33-й из 48-ми Обетов Будды Амида. См. также комментарий к 91-му фрагменту.

²⁹⁷ «Последователи нашей школы» написано иероглифами 御門徒 *гомонтто*. См. комментарий к фрагменту 115.

по вере (он-до:бо: 御同朋). Непозволительно думать о них плохо». Так, говорят, изволил сказать.

[294] «Святой [Синран], Основатель нашей школы, называл своих последователей самыми дорогими гостями», — так, говорят, изволил сказать.

[295] Когда последователи школы прибывали в столицу, то высокоумный предшественник предыдущего настоятеля обычно говорил в холодную погоду: «Хорошенько подогрейте сакэ, чтобы они забыли о холоде на улице», — в жару же — «остудите сакэ». Так обычно говорил. Такими словами смягчал сердца. А также упрекал: «Не годится с опозданием сообщать о прибытии в столицу последователей школы». Или такие слова, говорят, произносил: «Не годится заставлять ждать последователей нашей школы и с опозданием с ними встречаться».

[296] «Милость [Будды] — думать хорошо обо всем. Отказаться от мысли думать плохо — милость [Будды]. Отказаться ли, согласиться ли, — в любом случае — милость [Будды]. Так говорят.

[297] Высокоумный предшественник предыдущего настоятеля, сложив руки ладонями друг к другу под одеяниями священника, с благоговением принимал пожертвования и подношения последователей школы. Поскольку он считал, что все вещи принадлежат Будде, то было непозволительным проступком для него случайно коснуться ногой даже собственной одежды²⁹⁸. И если касался, то одевал ее. Он изволил, говорят, [как-то] сказать: «Другими словами, подношения последователей нашей школы считаю подарком, полученным от Святого [Синрана]».

[298] Утвердившись в Законе Будды, во всем — будь то в [радости или] печали, в любом случае, — при мысли, что будешь спасен после жизни на этом свете, великая радость должна переполнять тебя. Это милость Будды. Так говорят.

[299] Не будет никакого вреда, если находишься в непосредственной близости от последователя Закона Будды, в каких бы потехах или проделках [ты ни принимал бы участие в это время]. Наша добродетель велика настолько, насколько настойчиво печемся о Законе Будды, который должен [прочно] покоиться на дне сердца. Так говорят.

[300] Имеется много свидетельств тому, что Будда Амида являлся людям на какое-то время в облике высокоумного Рэннэ. Об этом уже писали. И в песне паломника поется:

В память о себе

Я оставляю Имена шести письменных знаков²⁹⁹.

Пусть напомнят они обо мне,

Когда с вами меня не будет.³⁰⁰

Достоверно известно, что он был инкарнацией Мита.

²⁹⁸ В другом письменном источнике сообщается, что Рэннэ специально так раскладывал вещи, чтобы даже случайно невозможно было прикоснуться ногой к ним.

²⁹⁹ Здесь имеется в виду известная формула возгласения «Да славится Будда Амида» (Наму Амида-буцу 南無阿彌陀仏), состоящая из шести иероглифов.

³⁰⁰ Цитата из сочинения «Рэннэ сё:нин итокуки 蓮如上人遺徳記».

[301] Высокомудрый Рэннэ часто показывал сыновьям³⁰¹ свои ноги. На них четко проступали глубоко врезавшиеся в кожу следы от завязок соломенных сандалий. При этом [он] говорил: «Как видите, проповедуя Закон Будды, я исходил и столицу, и деревни вокруг»³⁰². Такие слова, говорят, изволил сказать.

[302] Также обычно поучал: «Вместо того, чтобы подражать плохому человеку³⁰³, подражай человеку, утвердившемуся в вере». Так, говорят, поучал.

[303] Во время болезни высокомудрого Рэннэ на пути в столицу из храма в О:сака, в 18-й день второй луны восьмого [года эры] Мэйю: 明応³⁰⁴ (29 марта 1499 г. — В.К.), в местечке Самба-но Дзёкэн³⁰⁵, (что в провинции Кавати — В.К.) он обратился к прежнему настоятелю [Дзицунё] со словами: «Так как я подробно изложил в священных письмах основную суть нашего Учения, то теперь вряд ли найдется человек, который, что-нибудь перепутав, неправильно расскажет. Хорошенько пойми то, что от меня услышал, и передай это нашим последователям». Таким было его последнее слово. И в подтверждение того, что вера высокомудрого прежнего настоятеля соответствует [вере, запечатленной] в священных письмах, а также что и последователи во всех провинциях будут обретать такую веру, что запечатлена в священных письмах, поставил, говорят, личную печать.

[304] Дзонкаку³⁰⁶ — инкарнация [бодхисаттвы] Дайсэйси 大勢至³⁰⁷. Так говорят. Однако в [трактате] «Рокуё:сё: 六要鈔»³⁰⁸ [он] пишет: «Трудно понять смысл иероглифов «три сознания»³⁰⁹, передавая содержание с китайского

³⁰¹ Переведено по смыслу. В тексте значит слово «братья 御兄弟» — то есть «братья по вере», а не «сыновья», которых он так называл.

³⁰² В других сочинениях, посвященных житию Высокомудрого Рэннэ, эта сцена описывается более подробно. Указывается, что иерарх исходил пешком почти всю страну, чтобы «распространить Закон Будды (Учение Синрана — В.К.) на все провинции Японии». Особенно подчеркивается, что Рэннэ обошел пешком все места, которые в свое время посетил Святой Синран.

³⁰³ См. примеч. 131 к фрагменту 150.

³⁰⁴ 18-й день 2-й луны восьмого года Мэйю: 明応 — 29 марта 1499 г.; восьмая луна приходится на 27 августа — 25 сентября.

³⁰⁵ Самба-но Дзё:кэн サンバノ浄賢 — так написано в тексте. Иноуэ Тосио, авторитетный исследователь и комментатор жития Рэннэ, указывает на место Санбан-но Дзё:кэн в провинции Кавати 河内の三番の浄賢. Дзё:кэн — название прихрамового города. Имелся Итибан-но Дзё:кэн 一番の浄賢, Нибан-но Дзё:кэн 二番の浄賢 и Самбан-но Дзё:кэн 三番の浄賢.

³⁰⁶ Дзонкаку 存覚 (1290–1373), третий по счету иерарх школы, многое сделал для усиления ее влияния. См. также примеч. к фрагменту 158.

³⁰⁷ Дайсэйси 大勢至 — бодхисаттва Махастхама-прапта.

³⁰⁸ «Рокуё:сё: 六要鈔» — один из первых комментариев к «Кё:гё:синсё:». Написан высокомурым Дзонкаку.

³⁰⁹ «Три сознания — сансин 三心» — «искреннее сознание» (сисин 至心), «верить и ощущать радость от этого: радость веры» (сингё: 信樂), «желание родиться в Чистой Земле» (ёкусё 欲生). Три аспекта веры, которые нашли отражение в Основном (18-м) Обете Будды

на японский язык», — и далее, — «должны [в этом] почтительно положиться на великий талант Святого [Синрана]». Хоть и был [Дзонкаку] инкарнацией бодхисаттвы, но писал, опираясь на трактат [«Кё:гё:синсё:»] Святого. Действительно, очень трудно выделить божественный смысл, следует следовать воле [Синрана], отказавшегося от Собственной Силы и почитавшего Чужую Силу. Подобные деяния и составят доброе имя. Так говорят.

[305] [Дзонкаку] написал комментарий [«Рокуё:сё:» к сочинению «Кё:гё:синсё:»] не для того, чтобы продемонстрировать свою ученость, а для того, чтобы показать [скрытую] красоту слов, чтобы проявить уважение к сказанному [Святым Синраном]. Так говорят.

[306] В своей предсмертной песне паломников [высокоумный] Дзонкаку *存覚* говорит:

Сегодня вся жизнь³¹⁰

Стала грезой одной ночи.

И этот мир казался прочным домом,

Но оказался временным ночлегом³¹¹.

Говорят, что когда эти слова услышал высокоумный Рэннэ, то произнес: «А теперь [Дзонкаку] инкарнация Шакьямуни³¹². Стал сознанием приходящим и уходящим из этого мира». Так было сказано, говорят. «Если иметь в виду самого себя, я то приходил, то уходил с Шести Дорог³¹³, и сейчас, в предсмертный час, на исходе жизни настало Просветление. Таким стало сознание». Так говорят.

[307] Есть солнечная и темная стороны. Цветы под солнечными лучами быстро раскрываются. На темной стороне, в тени, цветы поздно расцветают. Таким же образом в зависимости от добрых дел, посеянных в прошлых жизнях, человек рано или поздно [достигает Просветления]. В таком случае есть рождения [в Чистой Земле] в прошлом, настоящем и будущем. Есть люди, которые рано

Амида, о котором ведется речь в сутре «Даймурё:дзюкё: 大無量寿經». В тексте 304 фрагмента значится «три сознания» и дается чтение «сансин», в то время как во многих словарях читается как: «сандзин 三心». Кроме того, в самой сутре «Даймурё: дзюкё:» и в трактате «Рокуё:сё:» мы встретим другое выражение «сансин 三信» — «три веры», то есть, иными словами, говорится о «трех аспектах сознания адепта, верующего в Будду Амида».

³¹⁰ Так как достиг рождения в «Земле Крайней Радости», то прежние заблуждения стали сном одной ночи.

³¹¹ «...временным ночлегом» — в тексте буквально написано: «приходил и уходил с ночлега». Это переключается дальше с фразой: «приходящими и уходящими из этого мира...», далее «... то приходил, то уходил с Шести Дорог».

³¹² Будда Шакьямуни (яп. Сяка) — последний земной Будда, прообразом послужила реальная историческая личность принца Сиддхартха из рода Гаутама. После смерти Шакьямуни Закон Будды приходит в упадок, последовательно проходя три этапа: «правильного Закона» (сё:бо: 正法), «подобия Закона» (дзо:бо: 像法) и «конца Закона» (маппо: 末法). Расцвет амидаистских школ приходится как раз на последнюю эпоху.

³¹³ Шесть Дорог рождений и смертей — дороги ада, голодных духов, животных, воинственных асуров, людей и небожителей.

достигают Просветления, встретившись со Светом Мита. Есть люди, которые достигают Просветления поздно. В любом случае — укрепился ли в вере или пребываешь в неверии — должен, поселив в сердце Закон Будды, слушать проповеди. Таким было слово. Так, говорят, изволил сказать высокоумудрый предшественник предыдущего настоятеля относительно прошлого, настоящего и будущего. «Есть люди, которые вчера достигли Просветления. Есть люди, которые сегодня достигнут Просветления». Так, говорят, изволил сказать.

[308] [Однажды] высокоумудрый Рэннэ проходил по коридору и увидел клочок валявшейся бумаги: «Во владениях Будды небрежно относятся к вещам, [принадлежащим Ему]?» Двумя руками поднял. «В общем даже такие [мелкие] вещи, как клочок бумаги, он считал предметами Будды, его собственностью, с которой нельзя обращаться небрежно». Так нам рассказал Высокоумудрый прежний настоятель [Дзицунэ].

[309] Высокоумудрый Рэннэ в последние годы своей жизни [часто] повторял: «Все, что ни сказал [я] во время своей болезни, — золотые слова. Должны очень внимательно [их] слушать». Такими были, говорят, его слова.

[310] Во время болезни [Рэннэ] позвал к себе [достопочтенного] Кё:мон 慶聞³¹⁴ и, говорят, изволил сказать: «Я должен, взяв себя в руки, собравшись с мыслями, рассказать, какие удивительные вещи таятся во мне».

[311] Высокоумудрый Рэннэ изволил сказать: «Приятно, когда человек ведет себя непринужденно и в миру, и в [пределах] Закона Будды». Он не любил молчунов. «Плохо, когда человек не разговаривает, — повторял [он]. А также отметил: «Плохо, когда говорят невнятно или шепотом».

[312] Также ему принадлежат слова, высказанные в двустишии³¹⁵:

И Закон Будды, и домашнее хозяйство держатся на том,

Что к ним все силы свои обращает человек.

А также:

И Врата Закона [Будды], и сосны в саду

Хорошеют от того, что за ними ухаживают³¹⁶.

И это в двустишии было сказано, говорят.

³¹⁴ Полное имя Кё:мон — Кё:монбо: Рю:гэн 慶聞坊童玄.

³¹⁵ Двустиишем здесь переводится бином «*цуйку* 对句», что означает параллелизм, параллельные строки в стихах.

³¹⁶ В тексте обыгрывается написанное катаканой слово «ю:» — в отношении Закона Будды означает «говорить», относительно сосен — придавать им красивую форму (два разных иероглифа). В переводе приведен один глагол «ухаживать» для обоих случаев, поскольку в тексте оригинала слово «ю:» стоит в конце стихотворения и выступает сказуемым и для Закона Будды, и для сосен, поэтому и написано каной, а не иероглифом. 法門ト庭ノ松トハイフニアガル。イフ читается как «ю:», но в случае с Законом Будды будет в настоящее время писаться «いゝう», а в случае с соснами — «ゆゝ».

[313] Еще при жизни высокомурого Рэннэ в Сакаи [достопочтенный] Кэнъэн 兼縁 купил полотно синего цвета (сэсури³¹⁷), тогда высокомурый Рэннэ изволил сказать: «Такая вещь у нас есть. Бессмысленная покупка!» Когда Кэнъэн на это ответил: «На свои деньги купил», — то [Рэннэ] спросил: «Деньги тебе принадлежат?» Все без исключения вещи — вещи Будды, [они] принадлежат Нэрай и Святому [Синрану]».

[314] Высокомурый Рэннэ сделал подарок [достопочтенному] Кэнъэну, но тот отказался со словами: «Спасибо, [я] не достоин [этого]». [Рэннэ], говорят, изволил сказать: «Должен взять, что тебе дарят. Просто возьми и укрепись в вере. Если нет веры, хотя и скажешь: «Спасибо, я этого не достоин», — и не примешь вещь Будды, будет мелочно это. Не одолевает ли гордыня: и я могу это сделать? Всё принадлежит Будде. Что бы то ни было, всё получаем от Него».

Скреплено печатью Дзицунэ.

実如 御判

Литература

Записи сказанного высокомурым Рэнне / пер. с японск. В.Ю. Климова // Буддизм в переводах. Альманах. Вып. 2. — СПб.: 1993.

Климов В.Ю. Религиозная община (ко: 講) буддийской школы «Истинной веры чистой земли» в средневековой Японии // Кюнеровский сборник. Материалы восточноазиатских и юго-восточноазиатских исследований. Выпуск 5. Этнография, фольклор, искусство, история, музееведение 2005—2006. СПб.: 2008.

Климов В.Ю. Краткий обзор письменных источников, посвященных высокомурому Рэннэ // Кюнеровский сборник. Материалы восточноазиатских и юго-восточноазиатских исследований. Этнография, фольклор, искусство, история, археология, музееведение 2008—2010. Выпуск 6. СПб.: 2010.

Климов В.Ю. Светские власти, Рэннэ, восьмой иерарх буддийской школы «Истинной веры Чистой Земли», и ее адепты в средневековой Японии // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. Т. 12. Выпуск 1. СПб.: 2011.

Переломов Л.С. Конфуций: «Лунь юй». — М.: 1998.

Иноуэ Тосио 井上鋭夫. Бункэн кайдай — Рэннэ сё:нин го-итидай кикигаки (文献解題・蓮如上人御一代聞書) = Аннотированная библиография — Записи сказанного Высокомурым Рэннэ // Нихон сисо: тайкэй. Т. 17. Рэннэ — икко:-икки (日本思想体系17. 蓮如・一向一揆 = Серия: мысль Японии. Т. 17. Рэннэ — движение икко:-икки). Токио: 1972. С. 641—679.

The Words of St. Rennyu. Complete Translations of the Rennyoshonin — Goichidaiki-Kikigaki and the Anjinketsujosho. Translated and annotated by Kosho Yamamoto. Tokyo: 1968.

³¹⁷ «Полотно синего цвета» в тексте передано тремя иероглифами «背摺布». Допущена ошибка, видимо, при переписке. Должно быть написано другими иероглифами «青擦布». Произношение не меняется при этом.

Summary**“Records of Master Rennyo’s sayings”.****Translation from Japanese, Commentary, Preface by V.Y. Klimov**

Rennyo (1415–1499) is a figure of enormous influence. Rennyo transformed a relatively small religious sect into powerful religious organization. Before him the church, Honganji, was only one among many branches of Shin Buddhism. Rennyo emerges as a religious leader who deeply understood the anxieties of his age and stated a response that met with overwhelming acceptance. His propagation created large communities of Shin followers that came to play a prominent role in popular movement, known as the “Ikko-ikki”.

“Rennyo shonin goichidai kikigaki” is a record of what was heard about the whole life of Rennyo shonin. The record is compiled from stories of his life and recollections of various disciples and relatives. Rennyo was idealized, and his image is an inspirational portrait of charismatic religious leader. We can find a wealth of information concerning religious leader himself, the age in which he lived and the history of late medieval Japan. Memoirs are an essential source for any study of Rennyo’s life and thought and also the Japanese history of XV century. “Kikigaki” contains 314 items (Nishi Honganji version) or 316 items (Higashi Honganji version) or 249 items. The text for this translation of Memoirs is “Rennyo shonin goichidai kikigaki” (314 articles), published in highly appreciated series of written sources of Japanese thought “Nihon shiso taikai” [日本思想体系], vol. 17.

Key words: “Rennyo shonin goichidai kikigaki”, religious movement *ikko-ikki*, Buddhist school “*jodo shinshu*”, Shinran, Rennyo, Buddhist temple Honganji.